叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 雷神之锤(the Hammer Of Thor) 000001

2. 雷神之锤(the Hammer Of Thor) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雷神之锤(The Hammer of Thor)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .
This etext was produced from Astounding Stories March 1932 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 行进 - .

本电子文本摘自 1932 年 3 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
the U . S . copyright on this publication was renewed .
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['hæmər]
The Hammer
这 锤

铁锤

[ʌv; əv] [θɔ:]
of Thor
的 雷神

雷神

[baɪ] [tʃɑ:rlz]
By Charles
经过 查尔斯

作者：查尔斯

['wiləd]
Willard
威拉德

威拉德

-
Diffin
-

迪芬

[ðə; ði][də'rektər]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['dɪstrɪkt] [θri:] , ['juərəl][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [steɪts] ,
The Director General of District Three , Ural Division of the Russian States ,
这 导演 一般的 的 区 三 , 乌拉尔 分配 的 这 俄语 各州 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .
was a fool .
曾是 一个 傻子 .

俄罗斯各邦乌拉尔区第三区区长是个傻瓜。

['dæni] [oʊ'rɔrk] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

Danny	O'Rourke	had	reached	that	conclusion	some	time	before	—	a	conclusion	,
丹尼	奥罗克	有	达到	那	结论	一些	时间	前	—	一个	结论	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

丹尼·奥罗克其实早就得出了这个结论——然而，这只是一个结论而已。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['kerf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌʌnɪk'sprest] .

that	he	was	most	careful	to	keep	unexpressed	.
那	他	曾是	最多	小心	到	保持	未表达的	.

他最小心翼翼地没有表达出来。

[laɪk] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] [θɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['dæni] [oʊ'rɔrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Like	the	Hammer	of	Thor	was	the	clash	of	Danny	O'Rourke	with	the
喜欢	这	锤	的	雷神	曾是	这	冲突	的	丹尼	奥罗克	和	这

[mɪ'stɪrɪəs] ['dʒaɪənt][ʌv; əv] [speɪs] .

mysterious	giant	of	space	.
神秘	巨大的	的	空间	.

就像雷神之锤是丹尼·奥罗克与神秘太空巨人的碰撞。

[ænd; ənd] [ðen] ['dæni] [nɑːt]['oʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][də'rektər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ;

And	then	Danny	not	only	thought	it	;	he	knew	the	Director	was	a	fool	;
和	然后	丹尼	不是	仅有的	想法	它	;	他	知道	这	导演	曾是	一个	傻子	;

然后丹尼不仅这么想，他还知道导演是个傻瓜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - , [ðə; ði] [ˌgʌvərn'mentl]

and	the	amazing	incident	that	proved	it	took	place	in	Stobolsk	,	the	Governmental
和	这	惊人的	事件	那	已证实	它	采取	地方	在	-	,	这	政府

['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['dɪstrɪkt] [θriː] .

Headquarters	of	District	Three	.
总部	的	区	三	.

而令人震惊的事件证明，这件事发生在第三区政府所在地斯托博尔斯克。

[ɔːl'ðoʊ] ['dæniːz] ['regjələr]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [piːk] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə]

Although	Danny's	regular	station	was	on	a	lonely	peak	in	the	Sierra	Nevada
虽然	丹尼的	常规的	车站	曾是	在	一个	孤独	顶峰	在	这	塞拉	内华达州

['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

Mountains	in	the	United	States	,
山脉	在	这	团结的	各州	,

虽然丹尼的常驻电台位于美国内华达山脉一座偏僻的山峰上，

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [əb'zɜːrvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənd] [fɔːr; fər]

the	occurrence	was	nevertheless	observed	by	him	;	and	this	happened	for
这	发生	曾是	尽管如此	观察到	经过	他	;	和	这	发生	为了

[tuː] ['riːz(ə)nz] .

two	reasons	.
二	原因	.

然而，他还是目睹了这一事件；这有两个原因。

[ðə; ði] [nuː] ['soʊviet] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [tʊk] ['oʊvər][kən'troʊl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] [ɪn] - ['wɑːntɪd]

The	New	Soviet	Government	that	took	over	control	of	all	the	Russias	in	1943	wanted
这	新的	苏联	政府	那	采取	超过	控制	的	全部	这	俄罗斯	在	-	通缉

,

,

,

1943年接管俄罗斯全境的新苏维埃政府想要：

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ðə; ði] [moʊst] ['mɑːdərn] ['faɪər] - ['faɪtɪŋ] ['sɪstəm] , [ðə; ði] ['iːkwəl]

among	other	things	,	to	install	the	most	modern	fire	-	fighting	system	,	the	equal
之中	其他	事物	,	到	安装	这	最多	现代的	火	-	斗争	系统	,	这	平等的

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

of	anything	in	the	world	.
的	任何事物	在	这	世界	.

其中一项措施是安装最先进的消防系统，其水平堪比世界上任何同类系统。

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

They	turned	,	quite	naturally	,	to	the	United	States	of	America	for	their
他们	转向	,	相当	自然	,	到	这	团结的	各州	的	美国	为了	他们的

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ;

instruction	;
操作说明	;

他们很自然地转向美国寻求指导；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] ['nʌmbər] [wʌn] [waɪ] ['dæni] [oʊ'rɔrk] , ['paɪlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ['faɪər]

and	this	was	reason	number	one	why	Danny	O'Rourke	,	pilot	of	the	Air	Fire
和	这	曾是	原因	数字	一	为什么	丹尼	奥罗克	,	飞行员	的	这	空气	火

[fɔːrs] ,

Force	,
力量	,

而这正是丹尼·奥罗克（Danny O'Rourke）——空军消防部队的飞行员——选择加入空军消防部队的首要原因。

[wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [dʒuːn] 13th .

was	where	he	was	on	the	morning	of	June	13th	.
曾是	在哪里	他	曾是	在	这	早晨	的	六月	13th	.

那是他6月13日早上所在的地方。

[ðə; ði] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['tɪmbər] [welθ] [ɪn] [ðə; ði] ['juərəl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]

The	second	reason	was	the	tremendous	timber	wealth	in	the	Ural	Division	and
这	第二	原因	曾是	这	巨大的	木材	财富	在	这	乌拉尔	分配	和

[ðə; ði] [θret] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['faɪər] .

the	threat	to	destroy	it	by	fire	.
这	威胁	到	破坏	它	经过	火	.

第二个原因是乌拉尔地区蕴藏着巨大的木材资源，但同时也面临着被火灾摧毁的威胁。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['riːz(ə)n] : [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['dæni] [oʊ'rɔrk] ,

Perhaps	there	might	be	mentioned	a	third	reason	:	that	this	same	Danny	O'Rourke	,
也许	那里	可能	是	提及	一个	第三	原因	:	那	这	相同的	丹尼	奥罗克	,

[red] - ['herd] , ['smaɪlɪŋ] ,

red	-	haired	,	smiling	,
红色的	-	头发	,	微笑	,

或许还可以提及第三个原因：就是这位红头发、面带微笑的丹尼·奥罗克，

[ænd; ənd] [ˌdebə'ner] [wʌz; wəz] ['lɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [er] ['faɪər] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪð; wɪθ]

and	debonair	was	listed	on	the	Air	Fire	Force	of	the	United	States	with
和	风度翩翩	曾是	列出	在	这	空气	火	力量	的	这	团结的	各州	和

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['reɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [ef] . [ef] . [hæz; həz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts] ['paɪləts] .

the	highest	rating	that	the	A	.	F	.	F	.	has	to	give	its	pilots	.
这	最高	等级	那	这	一个	.	F	.	F	.	有	到	给	它是	飞行员	.

而德博奈尔则被美国空军消防部队评为最高等级，这是美国空军消防部队能够给予飞行员的最高评级。

[bʌt; bət] ['dæni] [wʊd] [hæv; həv] [grɪnd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] [wʊd]

But	Danny	would	have	grinned	at	such	a	suggestion	and	would
但	丹尼	会	有	咧嘴一笑	在	这样的	一个	建议	和	会

[hæv; həv]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][ðæn; ðən] "

have	countered	with	a	denial	that	he	was	better	qualified	than	"
有	反驳	和	一个	拒绝	那	他	曾是	更好的	合格的	比	"

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

the	rest	of	the	boys	.
这	休息	的	这	男孩们	.

但丹尼听到这样的建议会咧嘴一笑，并反驳说他比"其他男孩"更有资格。

" [bʌt; bət] ['dæni] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

"	But	Danny	was	there	;
"	但	丹尼	曾是	那里	;

但丹尼当时就在那里;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər]['dʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l]

he	had	been	talking	at	length	with	the	Director	General	on	the	technical
他	有	到过	说	在	长度	和	这	导演	一般的	在	这	技术的

['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['naɪtrədʒən][blæsts][fɔːr; fər] [kən'troʊlɪŋ] [fairz][ɑːn][ə; eɪ]

differences	of	the	hot	and	cold	nitrogen	blasts	for	controlling	fires	on	a
差异	的	这	热的	和	寒冷的	氮	爆炸	为了	控制	火灾	在	一个

[waɪd] [frʌnt] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

wide	front	when	suddenly	the	big	man	was	brought	in	.
宽的	正面	什么时候	突然	这	大的	男人	曾是	带来	在	.

他当时正与总干事就热氮气爆破和冷氮气爆破在控制大范围火灾方面的技术差异进行长时间的讨论，突然，那个大个子被带了进来。

[ðə; ði] [greɪt] ['fɪgjər] [stuːpt] ['ɔːlmoʊst]['dʌb(ə)l] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] ,

The	great	figure	stooped	almost	double	to	enter	the	room	,
这	伟大的	数字	弯腰	几乎	双倍的	到	进入	这	房间	,

那高大的身影几乎弯下腰，走进房间。

[ænd; ənd] ['dæni] [ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [red] [her] [ænd; ənd][stɛərd]['oʊpən] -

and	Danny	ran	a	hand	through	his	shock	of	red	hair	and	stared	open	-
和	丹尼	跑	一个	手	通过	他的	震惊	的	红色的	头发	和	凝视	打开	-

[maʊðd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [wen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

mouthed	at	the	giant	when	he	straightened	again	and	towered	above	the
嘴巴	在	这	巨大的	什么时候	他	拉直	再次	和	高耸	多于	这

[gɑːrd] [ʌv; əv] [red] ['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - ['siːld] [ruːm] .

guard	of	Red	soldiers	who	had	brought	him	into	the	high	-	ceiled	room	.
警卫	的	红色的	士兵	WHO	有	带来	他	进入	这	高的	-	天花板	房间	.

丹尼用手捋了捋他那蓬乱的红发，目瞪口呆地看着巨人再次站直，高高地耸立在把他带进高挑房间的红衣士兵守卫之上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [glɪntɪŋ] [bluː] [ðæt] [ræpt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt]

He	was	clothed	in	a	single	garment	of	glinting	blue	that	wrapped	him	about
他	曾是	穿着衣服	在	一个	单身的	服装	的	闪闪发光	蓝色的	那	包装	他	关于

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['hevi] [foʊldz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	fell	in	heavy	folds	to	the	floor	.
和	跌倒	在	重的	折叠	到	这	地面	.

他身穿一件闪亮的蓝色长袍，长袍将他裹得严严实实，厚重的衣摆垂落在地板上。

['dæni] [felt][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [bluː] [ʌv; əv] [stiːl] [ðæt] [hæz; həz]

Danny	felt	the	resemblance	to	the	shimmering	blue	of	steel	that	has
丹尼	毛毡	这	相似	到	这	闪闪发光	蓝色的	的	钢	那	有

[pæst] [θruː] ['faɪər] ,

passed	through	fire	,
通过了	通过	火	,

丹尼觉得它像极了经过烈火淬炼的钢铁，闪耀着蓝光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [held][tuː; tə][ðæt]['gɑːrmənt][ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [geɪz] [went][ɑːn][ænd; ənd]

and	his	eyes	held	to	that	garment	in	fascination	until	his	gaze	went	on	and
和	他的	眼睛	握住	到	那	服装	在	魅力	直到	他的	目光	去	在	和

[ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] .

up	to	the	face	.
向上	到	这	脸	.

他的目光被那件衣服深深吸引，直到他的视线向上移到脸上。

[ðə; ðɪ]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] ;

The	man's	face	was	red	,	as	if	the	flesh	had	been	burned	;
这	男人的	脸	曾是	红色的	,	作为	如果	这	肉	有	到过	烧伤	;

男子的脸涨得通红，仿佛被烧伤了一样；

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][mæn] ['dæni] [kʊd; kəd][nɑːt]['klæsɪfaɪ] .

here	was	one	man	Danny	could	not	classify	.
这里	曾是	一	男人	丹尼	可以	不是	分类	.

丹尼无法对这个人进行分类。

[hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['meni][lændz][bʌt; bət]['nevər][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [wʌn][laɪk]

He	had	met	the	people	of	many	lands	but	never	had	he	seen	one	like
他	有	遇见	这	人们	的	许多	土地	但	绝不	有	他	已见	一	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

他见过许多国家的人民，但从未见过这样的人。

[ɪn][wʌn] [kwɪk] ['sterɪŋ] [glæns] ,

In	one	quick	staring	glance	,
在	一	快的	凝视	瞥一眼	,

只消一眼，

['dæni] [kɔːt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hevi] [dʒɔːz] — [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [tiːθ] [wen] [ðə; ðɪ]

Danny	caught	a	picture	of	heavy	jaws	—	a	flashing	of	yellow	teeth	when	the
丹尼	捕捉	一个	图片	的	重的	下颚	—	一个	闪烁	的	黄色的	牙齿	什么时候	这

[maʊθ] ['oʊpənd][tuː; tə][ɪ'mɪt] ['gʌtərəl] ,

mouth	opened	to	emit	guttural	,
嘴	打开	到	发射	喉音	,

丹尼拍到了一张下颚沉重的照片——当嘴巴张开发出喉音时，露出了黄色的牙齿。

[ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [wɜːrdz] — ['nɒstrəlz][ðæt][ræn] ['krɔːswaɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][noʊz] [brɔːd]

unrecognizable	words	—	nostrils	that	ran	crosswise	of	the	face	in	a	nose	broad
无法辨认	字	—	鼻孔	那	跑	横向	的	这	脸	在	一个	鼻子	广阔

[ænd; ənd][flæt] !

and	flat	!
和	平坦的	!

无法辨认的词语——宽而扁平的鼻子上，鼻孔横贯脸部！

[ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]['sloʊpɪŋ] .

The	forehead	above	was	low	and	sloping	.
这	前额	多于	曾是	低的	和	倾斜的	.

额头上方低垂。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stræglɪŋ] ['jeloʊ] [her] [ˌaɪ 'tiː]['slæntɪd] [daʊn] [tuː; tə] [braʊz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [diːp] -

From	the	straggling	yellow	hair	it	slanted	down	to	brows	that	overhung	deep	-
从	这	零散的	黄色的	头发	它	倾斜的	向下	到	眉毛	那	悬垂	深的	-

[sʌŋk] [ænd; ənd] ['kævərnəs] [aɪz] . . . .

sunk	and	cavernous	eyes	.	.	.	.
沉没	和	洞穴状的	眼睛	.	.	.	.

从稀疏的黄发向下倾斜，一直延伸到眉毛，眉毛下是深陷的、像洞穴一样的眼睛.....

[ænd; ənd] [wen] ['dæni] [oʊ'rɜ:rks] [oʊn] ['kjʊriəs] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

And	when	Danny	O'Rourke's	own	curious	eyes	met	those	of	the	stranger	,
和	什么时候	丹尼	奥鲁克的	自己的	好奇的	眼睛	遇见	那些	的	这	陌生人	,

当丹尼·奥罗克好奇的目光与陌生人的目光相遇时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][held][ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][hɪp'nɑ:tɪk] .

they	were	held	in	a	grip	that	was	almost	hypnotic	.
他们	是	握住	在	一个	紧握	那	曾是	几乎	催眠的	.

他们被紧紧地控制着，这种控制近乎催眠。

" [laɪk] [ə; eɪ]['dɜ:rti] , ['krɔ:lɪn] - ['sneɪks] !

"	Like	a	dirty	,	crawlin	'	snake's	!
"	喜欢	一个	肮脏的	,	爬行	-	蛇的	!

“就像一条肮脏的、爬行的蛇！”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

"	he	was	telling	himself	over	and	over	.
"	他	曾是	讲述	他自己	超过	和	超过	.

他一遍又一遍地告诉自己。

" ['hev(ə)n] [help] [ju: 'es] [ɪf] [ðæt] [bɔɪ] ['evər] [gets] [rʌf] .

"	Heaven	help	us	if	that	boy	ever	gets	rough	.
"	天堂	帮助	我们	如果	那	男生	曾经	获得	粗糙的	.

“如果那小子胆敢动手，老天保佑我们吧。”

[hu:] [hi:; hi][ɪz][ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][də'rektər] ,

Who	he	is	or	what	he	is	,	I	don't	know	,	but	if	I	was	the	Director	,
WHO	他	是	或者	什么	他	是	,	我	不	知道	,	但	如果	我	曾是	这	导演	,

我不知道他是谁，也不知道他是什么，但如果我是导演，

[aɪ'd] [tri:t] [hɪm; ɪm][naɪs] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .

I'd	treat	him	nice	till	I	found	out	.
ID	对待	他	好的	直到	我	成立	出去	.

在弄清楚真相之前，我会对他很好。

" ['dæni] [ænd; ənd][ðə; ði][də'rektər][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

"	Danny	and	the	Director	were	standing	side	by	side	.
"	丹尼	和	这	导演	是	常设	边	经过	边	.

丹尼和导演并肩站着。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɪgjər] [fɪkst] [ə; eɪ][koʊld] [ster] [ɑ:n] ['dæni] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] [ʃɔ:rt] ['sentənsɪz] [ðæt]

The	giant	figure	fixed	a	cold	stare	on	Danny	and	barked	short	sentences	that
这	巨大的	数字	固定的	一个	寒冷的	盯	在	丹尼	和	吠叫	短的	句子	那

[si:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪsənər] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

seemed	to	the	listener	to	be	an	explanation	.
似乎	到	这	听众	到	是	一个	解释	.

那个巨人冷冷地盯着丹尼，厉声说道一些简短的句子，听者觉得这些句子像是在解释什么。

[bʌt; bət] ['dæni] ['moʊʃənd] ['helpləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

But	Danny	motioned	helplessly	to	the	official	at	his	side	.
但	丹尼	示意	无助地	到	这	官方的	在	他的	边	.

但丹尼无奈地向身旁的官员做了个手势。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['sævi] [ðæt] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ; " [its] [nu:] [tɔ:k][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Maybe	you	can	savvy	that	,	"	he	suggested	;	"	it's	new	talk	to	me	.
"	或许	你	能	精明	那	,	"	他	建议	;	"	它是	新的	讲话	到	我	.

“也许你能理解，”他建议道；“这对我来说是新的谈话方式。”

" [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['gʌtərəl] [saʊndz] .

"	The	newcomer	repeated	the	guttural	sounds	.
"	这	新人	重复	这	喉音	声音	.

新来者重复着喉音。

[ə'pɑːn][ðə; ði][daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, di:'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Upon	the	Director's	face	was	a	frown	of	suspicion	and
之上	这	导演的	脸	曾是	一个	皱眉	的	怀疑	和

['pʌz(ə)ld] ['wʌndər] ;

puzzled	wonder	;
困惑	想知道	;

导演脸上露出怀疑和困惑的神色;

[ðə; ði][də'rektər]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['iːðər] ['hæpəniŋz] [ɔːr]['pɚːsənz][hiː; hi]

the	Director	General	did	not	like	to	encounter	either	happenings	or	persons	he
这	导演	一般的	做过	不是	喜欢	到	遇到	任何一个	事件	或者	人	他

[kʊd; kəd][nɑːt] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] ;

could	not	readily	understand	;
可以	不是	容易	理解	;

总干事不喜欢遇到他无法轻易理解的事情或人;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnəti] .

it	was	disturbing	to	one's	official	dignity	.
它	曾是	令人不安	到	一个人的	官方的	尊严	.

这有损一个人的官方尊严。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [meɪk]

The	giant	must	have	read	some	of	this	,	for	he	tried	to	make
这	巨大的	必须	有	读	一些	的	这	,	为了	他	尝试	到	制作

[hɪm'self] [klɪr] .

himself	clear	.
他自己	清除	.

巨人一定读过其中的一些内容，因为他试图把自己的意思表达清楚。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sentənsɪz] ['sloʊli] .

He	repeated	the	sentences	slowly	.
他	重复	这	句子	缓慢地	.

他慢慢地重复着这些句子。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [wʌn][hjuːdʒ][hænd][ɪn] [er] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] ,

Then	he	waved	one	huge	hand	in	air	and	pointed	upward	,
然后	他	挥手	一	巨大的	手	在	空气	和	尖	向上	,

然后他挥动一只大手，指向天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm] [trə'mendəs]

and	the	hand	moved	up	and	up	as	if	to	indicate	some	tremendous
和	这	手	已搬	向上	和	向上	作为	如果	到	表明	一些	巨大的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

那只手向上移动，仿佛在指示着遥远的距离。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm'self] ;

He	pointed	to	himself	;
他	尖	到	他自己	;

他指着自己;

[ðen] [brɔːt] [wʌn] ['eɪmɪŋ] ['fɪŋgər] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf]

then	brought	one	aiming	finger	down	as	if	he	were	coming	from	that	far	-	off
然后	带来	一	瞄准	手指	向下	作为	如果	他	是	未来	从	那	远的	-	离开

[pleɪs] .

place	.
地方	.

然后他伸出一根手指指向下方，仿佛他正从遥远的地方走过来。

[ænd; ənd] ['dæni] [gɑːt][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] .
And **Danny** **got** **the** **significance** **.**
和 丹尼 得到 这 意义 .

丹尼明白了其中的意义。

" [its] ['hæpənd] !
" It's happened !
" 它是 发生 !

"事情发生了！"

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][də'rektər][ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .
" he told the Director explosively .
" 他 讲述 这 导演 爆炸性地 .

他语气激烈地告诉了导演。

" [aɪ] [nuː] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] — [aɪ] [nuː] [ðeid] [get] [hɪr] !
" I knew it would come some day — I knew they'd get here !
" 我 知道 它 会 来 一些 天 — 我 知道 他们会 得到 这里 !

"我知道总有一天会这样——我知道他们终会到达这里！"

[ænd; ənd][juː 'es] - - [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['strætəsfɪr] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [wiː; wi]
And us monkeyin ' with our stratosphere ships and thinkin ' we
和 我们 - - 和 我们的 平流层 船舶 和 思考 - 我们
[wɜːr; wər] ['biːtɪn] - [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !
were beatin ' the rest of the Universe !
是 殴打 - 这 休息 的 这 宇宙 !

我们这些在平流层里瞎晃悠的人，还以为自己能打败宇宙其他一切呢！

" [ðə; ði][də'rektər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
" The Director regarded the young American with about the same degree of
" 这 导演 认为 这 年轻的 美国人 和 关于 这 相同的 程度 的
[dis'feivə][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
disfavor as he had shown the giant .
不受欢迎 作为 他 有 所示 这 巨大的 .

"这位主任对这位年轻的美国人表现出的厌恶程度，与他对那位巨人的厌恶程度大致相同。"

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What is it you say ?
" 什么 是 它 你 说 ?

你说什么?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" he questioned .
" 他 被质问 .

他质问道。

" [juː; jʊ] [miːn] — [wʌt] ?
" You mean — what ?
" 你 意思是 — 什么 ?

你的意思是——什么?

[aɪ][duː][nɑːt][,ʌndər'stænd] .
I do not understand .
我 做 不是 理解 .

我不明白。

" [ænd; ənd] , [ɪn]['kerf(ə)l][wɜːrdz] , ['dæni] [ɪk'spleɪnd] .
" And , in careful words , Danny explained .
" 和 , 在 小心 字 , 丹尼 解释 .

"丹尼小心翼翼地解释道。"

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv][ˈdɪstrɪkt] [θriː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðæt] [speɪs] [maɪt]

He	told	the	Director	of	District	Three	something	of	his	dreams	that	space	might
他	讲述	这	导演	的	区	三	某物	的	他的	梦境	那	空间	可能

[nɑːt][biː; bi][æn; ən][ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l][bɑːr] ;

not	be	an	insurmountable	bar	;
不是	是	一个	不可逾越	酒吧	;

他告诉第三区主任，他的梦想是太空可能不是不可逾越的障碍；

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm][ˈdraɪvɪŋ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][aʊt][ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] ,

he	told	him	,	with	enthusiasm	driving	his	words	out	faster	and	faster	,
他	讲述	他	,	和	热情	驾驶	他的	字	出去	快点	和	快点	,

他热情洋溢地告诉他，语速越来越快，语气也越来越激动：

[ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ɔːr] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,

that	here	was	a	man	—	or	if	not	a	man	,
那	这里	曾是	一个	男人	—	或者	如果	不是	一个	男人	,

这里曾是一个男人——或者，即便不是一个男人，

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] — [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] .

a	living	creature	of	some	sort	—	that	had	come	out	of	space	.
一个	活的	生物	的	一些	种类	—	那	有	来	出去	的	空间	.

一种来自外太空的生物。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] ?

"	Where	did	they	find	him	?
"	在哪里	做过	他们	寻找	他	?

“他们在哪里找到他的？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ?

"	Where	is	his	ship	?
"	在哪里	是	他的	船	?

他的船在哪里?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði]

"	But	he	ceased	to	ask	questions	as	he	noticed	the
"	但	他	停止	到	问	问题	作为	他	注意到	这

[daɪˈrɛktɚz, dɚˈɛktɚz, diːˈrɛktɚz, dɪˈrɛktɚz][mɜːrθ] .

Director's	mirth	.
导演的	欢笑	.

“但他注意到导演的笑声后，便不再提问了。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [əˈfɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈrɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈlæftər] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli]

For	that	official	was	rocking	with	roaring	laughter	that	had	a	distinctly
为了	那	官方的	曾是	摇滚	和	咆哮	笑声	那	有	一个	明显地

[ʌnˌkɑːmplɪˈmentri] [saʊnd] .

uncomplimentary	sound	.
不恭维的	声音	.

那位官员发出震耳欲聋的笑声，听起来明显带有贬义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə]

And	he	added	some	words	in	Russian	that	were	as	incomprehensible	to
和	他	额外	一些	字	在	俄语	那	是	作为	难以理解	到

['dæni] [æz; əz][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][mæn] ,

Danny	as	the	growling	talk	of	the	giant	man	,
丹尼	作为	这	咆哮	讲话	的	这	巨大的	男人	,

他还用俄语说了几句话，丹尼听不懂，就像听不懂巨人的咆哮声一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [oʊ'rɔrk] ['tempər] [fleɪmd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['rʌʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]

but	**the**	**O'Rourke**	**temper**	**flamed**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**other**	**Russians**	**in**	**the**	**room**
但	这	奥罗克	脾气	火焰	作为	他	锯	这	其他	俄罗斯人	在	这	房间

['smaɪlɪŋ] [ə'pri:ʃətɪvli] .

smiling	**appreciatively**	**.**
微笑	表示赞赏	.

但当奥鲁克看到房间里的其他俄罗斯人露出赞赏的笑容时，他的怒火就烧了起来。

[ðen] : " [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

Then	**:**	**"**	**Take**	**him**	**away**	**!**
然后	:	"	拿	他	离开	!

然后："把他带走！"

" [ðə; ði][də'rektər] ['θʌndəd] .

"	**the**	**Director**	**thundered**	**.**
"	这	导演	雷鸣	.

"导演怒吼道。"

" [wi:l] [si:] [wer] [hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

"	**We'll**	**see**	**where**	**he**	**comes**	**from**	**.**
"	出色地	看	在哪里	他	来	从	.

"我们看看他来自哪里。"

[sɜ:rtʃ] [hɪm; ɪm] !

Search	**him**	**!**
搜索	他	!

找到他！

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]['hæznt] ['eni] ['pa:spɔ:t] — " [ðə; ði] [ˌʌn'ɛndɪd] ['sentəns] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] .

And	**if**	**he**	**hasn't**	**any**	**passports**	**—**	**"**	**The**	**unended**	**sentence**	**was**	**suggestive**	**.**
和	如果	他	还没有	任何	护照	—	"	这	无尽的	句子	曾是	暗示性的	.

如果他没有任何护照——"这句未说完的话意味深长。

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['dæni] [sɔ:] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['endɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

But	**an**	**hour**	**later**	**,**	**Danny**	**saw**	**the**	**giant**	**furnish**	**his**	**own**	**ending**	**to**	**the**
但	一个	小时	之后	,	丹尼	锯	这	巨大的	提供	他的	自己的	结束	到	这

[inkəm´pli:tid] ['ɔ:rdər] .

incompleted	**order**	**.**
未完成	命令	.

但一个小时后，丹尼看到巨人为这未完成的订单提供了他自己的结局。

[hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, di:'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [ru:m] .

He	**had**	**left**	**the**	**Director's**	**room**	**.**
他	有	左边	这	导演的	房间	.

他离开了导演的房间。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wer] ['prizənəz] [wɜ:r; wər][held][fɔ:r; fər]

Across	**the**	**street**	**was**	**the**	**gray**	**stone**	**building**	**where**	**prisoners**	**were**	**held**	**for**
穿过	这	街道	曾是	这	灰色的	石头	建筑	在哪里	囚犯	是	握住	为了

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kɔ:rts] .

disposition	**by**	**the**	**courts**	**.**
处置	经过	这	法院	.

街对面是一栋灰色的石头建筑，囚犯被关押在那里，等待法院的处置。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] ['dæni] [oʊ'rɜ:rks] [dʒɔ:] [drɑ:pt] [ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] ,

And	**once**	**more**	**Danny**	**O'Rourke's**	**jaw**	**dropped**	**in**	**open**	**-**	**mouthed**	**,**
和	一次	更多的	丹尼	奥鲁克的	颚	掉落	在	打开	-	嘴巴	,

丹尼·奥罗克的下巴再次张得老大，目瞪口呆。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [wɔːl] [fɔːl] ['aʊtwərd]

unbelieving	amazement	as	he	saw	a	section	of	gray	stone	wall	fall	outward
不信者	惊愕	作为	他	锯	一个	部分	的	灰色的	石头	墙	落下	向外

[wer] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] [ɪn] [waɪt] - [hɑːt] ,

where	the	edge	of	it	was	sharply	outlined	in	white	-	hot	,
在哪里	这	边缘	的	它	曾是	尖锐地	概述	在	白色的	-	热的	,

他难以置信地惊奇地看到，一段灰色的石墙向外坍塌，边缘被灼热的白光清晰地勾勒出来。

['drɪpɪŋ] [stoʊn] .

dripping	stone	.
滴落	石头	.

滴水的石头。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] [stept] [fɔːrθ] .

A	great	figure	stepped	forth	.
一个	伟大的	数字	步	前进	.

一位伟人挺身而出。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɑːd][laɪk][æn; ən] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['pens(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [bʌt]

In	his	hand	was	a	rod	like	an	elongated	pencil	attached	to	a	heavy	butt
在	他的	手	曾是	一个	杆	喜欢	一个	细长的	铅笔	随附的	到	一个	重的	屁股

.

:

.

他手里拿着一根像细长铅笔一样的棍子，棍子末端连着一个沉重的枪托。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɑːd] ,

And	though	nothing	visible	came	from	the	rod	,
和	尽管	没有什么	可见的	来了	从	这	杆	,

虽然杆子上什么也没出来，但

['dæni] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] ['aɪərn][baːz] ['sɔfənd] [tɪl] [ðeɪ] [sent]

Danny	saw	it	pointed	back	at	the	building	where	iron	bars	softened	till	they	sent
丹尼	锯	它	尖	后退	在	这	建筑	在哪里	铁	酒吧	软化	直到	他们	发送

[rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv]['moʊltən] [stiːl] ['splæʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

rivulets	of	molten	steel	splashing	upon	the	pavement	.
小溪	的	熔融的	钢	溅起水花	之上	这	路面	.

丹尼看到它指向那栋建筑，铁条逐渐软化，熔化的钢水顺着铁流溅到人行道上。

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['kʌlər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [stʊd] [ˌnɪr'baɪ] .

A	squad	of	soldiers	in	the	blood	-	red	color	of	their	service	stood	nearby	.
一个	队	的	士兵	在	这	血	-	红色的	颜色	的	他们的	服务	站立	附近	.

附近站着一队身着血红色军服的士兵。

[wʌn] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['raɪfəlz][wɜːr; wər] [swʌŋ] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz]

One	gave	an	order	,	and	a	dozen	rifles	were	swung	toward	their	shoulders
一	给予	一个	命令	,	和	一个	打	步枪	是	摇摆	朝向	他们的	肩膀

.

:

.

一人下达命令，十几支步枪便举向他们的肩膀。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪfəlz]['nevər] [keɪm] [tuː; tə][rest] .

But	the	rifles	never	came	to	rest	.
但	这	步枪	绝不	来了	到	休息	.

但这些步枪始终没有停下来。

['dæni] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['slendər][rɑːd] .

Danny	saw	the	quick	swing	of	the	slender	rod	.
丹尼	锯	这	快的	摇摆	的	这	苗条	杆	.

丹尼看到了那根细长杆子的快速挥动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][menz] [maʊðz] ['oʊpənd][ɪn] [skri:mz] [ðæt][wɜ:r; wər]['nevər] ['ʌtəd] .

And	**he**	**saw**	**the**	**men's**	**mouths**	**opened**	**in**	**screams**	**that**	**were**	**never**	**uttered**	**.**
和	他	锯	这	男士	嘴	打开	在	尖叫	那	是	绝不	说出	.

他看到那些男人的嘴巴张开，发出了一声最终却从未发出的尖叫。

[fɔ:r; fər] , ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [nə:vs] [kʊd; kəd][send][ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]['hju:mən][breɪn][ænd; ənd]

For	**,**	**quicker**	**than**	**nerves**	**could**	**send**	**their**	**message**	**to**	**human**	**brain**	**and**
为了	,	更快	比	神经	可以	发送	他们的	信息	到	人类	脑	和

['mʌslz] ,

muscles	**,**
肌肉	,

因为，比神经向人脑和肌肉传递信息的速度还要快，

[sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] [fɔ:rs] [hæd; həd] [slæʃt] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [ɪn] [tu:] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['faɪəri] [sɔ:rd]

some	**unseen**	**force**	**had**	**slashed**	**their**	**bodies**	**in**	**two**	**as**	**if**	**a**	**fiery**	**sword**
一些	看不见	力量	有	削减	他们的	身体	在	二	作为	如果	一个	火热	剑

[hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] .

had	**been**	**swung**	**by**	**invisible**	**hands**	**.**
有	到过	摇摆	经过	无形的	双手	.

一股看不见的力量将他们的身体劈成了两半，仿佛被无形的手挥舞着一把燃烧的利剑。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [rɑ:d] ['liŋgə] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hʌdld] ['bɑ:dɪz][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

The	**pointing**	**rod**	**lingered**	**upon**	**the**	**huddled**	**bodies**	**for**	**an**	**instant**	**,**
这	指向	杆	徘徊不去	之上	这	蜷缩着	身体	为了	一个	立即的	,

指向杆在蜷缩的尸体上停留了片刻，

[waɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hju:mən] [fleʃ] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [klaʊd][ʌv; əv][smoʊk] ;

while	**that**	**which**	**had**	**been**	**human**	**flesh**	**vanished**	**in**	**a**	**bursting**	**cloud**	**of**	**smoke**	**;**
尽管	那	哪个	有	到过	人类	肉	消失了	在	一个	爆发	云	的	抽烟	;

而原本是人肉的东西则在一阵猛烈的烟雾中消失了;

[waɪl] [ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'ni:θ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] [pu:l] [ʌv; əv]['moʊltən] [rɑ:k] . . . .

while	**the**	**stones**	**beneath**	**turned**	**to**	**a**	**seething**	**pool**	**of**	**molten**	**rock**	**.**	**.**	**.**	**.**
尽管	这	石头	下面	转向	到	一个	沸腾	水池	的	熔融的	岩石	.	.	.	.

而下面的石头则变成了一滩沸腾的熔岩.....

[ðen] [ðə; ði][rɑ:d] [mu:vd] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dæni] [oʊ'rɔrk] .

Then	**the**	**rod**	**moved**	**slowly**	**toward**	**the**	**frozen**	**figure**	**of**	**Danny**	**O'Rourke**	**.**
然后	这	杆	已搬	缓慢地	朝向	这	冷冻	数字	的	丹尼	奥罗克	.

然后，那根杆子缓缓地向丹尼·奥罗克的冰冻身影移动去。

[dɪd][ðə; ði][streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] [sens] [ðæt] ['dæni] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌdɪsbɪ'li:vɪŋ] [laɪk][ðə; ði][rest] ?

Did	**the**	**strange**	**being**	**sense**	**that**	**Danny**	**had**	**not**	**been**	**disbelieving**	**like**	**the**	**rest**	**?**
做过	这	奇怪的	存在	感觉	那	丹尼	有	不是	到过	不信	喜欢	这	休息	?

那个奇怪的生物是否察觉到丹尼并没有像其他人那样不相信?

['dæni] [kʊd; kəd]['nevər] [noʊ] .

Danny	**could**	**never**	**know**	**.**
丹尼	可以	绝不	知道	.

丹尼永远不会知道。

[hi:; hi] [nu:] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [ɪn'taɪərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] ,

He	**knew**	**only**	**that**	**he**	**stood**	**rigid**	**with**	**horror**	**,**	**entirely**	**unable**	**to**	**move**	**,**
他	知道	仅有的	那	他	站立	死板的	和	恐怖	,	完全	无法	到	移动	,

他只知道自己吓得僵立不动，完全动弹不得。

[waɪl] [ðæt] [rɑ:d] [swʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

while	**that**	**rod**	**swung**	**upon**	**him**	**;**
尽管	那	杆	摇摆	之上	他	;

当那根棍子挥向他时;

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈliːst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [klɪkt] ,

he	**knew**	**that**	**the**	**hand**	**that**	**held**	**it**	**released**	**something**	**that**	**clicked**	**,**
他	知道	那	这	手	那	握住	它	发布	某物	那	点击	,

他知道握着它的那只手松开了什么东西，发出咔哒一声。

['werfɔːr] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [sperd] ;

wherefore	**his**	**life**	**had**	**been**	**spared**	**;**
因此	他的	生活	有	到过	幸存	;

因此他得以幸免于难；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [feɪs] [ə'bʌv] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]

and	**he**	**knew**	**that**	**the**	**savage**	**face**	**above**	**wrinkled**	**into**	**something**	**resembling**	**a**
和	他	知道	那	这	野蛮的	脸	多于	皱	进入	某物	类似	一个

[snɑːlɪŋ] ,

snarling	**,**
咆哮	,

他知道上面那张凶狠的脸皱了起来，看起来像是在咆哮。

[traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] , [æz; əz][ðə; ði][rɑːd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði]

triumphant	**smile**	**,**	**as**	**the**	**rod**	**was**	**returned**	**to**	**its**	**hiding**	**place**	**under**	**the**
凯	微笑	,	作为	这	杆	曾是	返回	到	它是	隐藏	地方	在下面	这

['gɑːrmənt][ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [bluː] ,

garment	**of**	**shimmering**	**blue**	**,**
服装	的	闪闪发光	蓝色的	,

当那根棍子被放回闪着蓝光的衣衫下时，他露出了得意的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] ['sævɪdʒli] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ['stælɪn][ɪn]

and	**the**	**mysterious**	**figure**	**turned**	**and**	**strode**	**savagely**	**down**	**the**	**Avenue**	**Stalin**	**in**
和	这	神秘	数字	转向	和	大步走	野蛮地	向下	这	大街	斯大林	在

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

the	**city**	**of**	**Stobolsk**	**.**
这	城市	的	-	.

神秘人转身，大步沿着斯托博尔斯克市的斯大林大街阔步而去。

['dæni] [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðæt] ['pɪktʃər] ['klɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt]

Danny	**O'Rourke**	**was**	**to**	**carry**	**that**	**picture**	**clearly**	**in**	**his**	**mind**	**—**	**the**	**figure**	**that**
丹尼	奥罗克	曾是	到	携带	那	图片	清楚地	在	他的	头脑	—	这	数字	那

[muːvd] [ʌn'hɜːrɪdli] [ɑːn] ,

moved	**unhurriedly**	**on**	**,**
已搬	不慌不忙	在	,

丹尼·奥罗克将那幅画面清晰地铭记在心——那个不慌不忙向前走的身影。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [huː] ['skɜːriːd] ['fɪrfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

towering	**above**	**the**	**others**	**,**	**men**	**and**	**women**	**,**	**who**	**scurried**	**fearfully**	**from**	**his**
参天	多于	这	其他的	,	男人	和	女性	,	WHO	匆匆跑过	恐惧地	从	他的

[pæθ] .

path	**.**
小路	.

他高大威猛，鹤立鸡群，男男女女都惊恐地从他面前四散奔逃。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [jet] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

But	**he**	**was**	**to**	**retain**	**yet**	**more**	**vividly**	**the**	**recollection**	**of**	**a**	**group**	**of**
但	他	曾是	到	保持	然而	更多的	生动地	这	回忆	的	一个	团体	的

[red] - [klæd] ['bɑːdɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɛvɚd] [æt; ət][ðer; ðər] [weists] [æz; əz][ə; eɪ][slɪm] [tuːb] [swʌŋ] —

red	**-**	**clad**	**bodies**	**that**	**were**	**severed**	**at**	**their**	**waists**	**as**	**a**	**slim**	**tube**	**swung**	**—**
红色的	-	覆膜	身体	那	是	切断	在	他们的	腰部	作为	一个	苗条的	管子	摇摆	—

[ðen] [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ɔɪli] [smoʊk] ,

then	**a**	**bursting**	**cloud**	**of**	**oily**	**smoke**	**,**
然后	一个	爆发	云	的	油腻的	抽烟	,

但他更清晰地记得，一群身穿红色衣服的尸体被一根细管从腰部砍断——然后一团油腻的烟雾爆发出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['moʊltən] [rɑːk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

and	a	pool	of	molten	rock	where	they	had	been	.
和	一个	水池	的	熔融的	岩石	在哪里	他们	有	到过	.

他们曾经待过的地方，现在变成了一滩熔岩。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] ['klaʊdɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['dæni] [oʊ'rɔrk] ,

Something	of	this	,	perhaps	,	was	clouding	the	eyes	of	Danny	O'Rourke	,
某物	的	这	,	也许	,	曾是	云雾	这	眼睛	的	丹尼	奥罗克	,

或许，正是这些因素蒙蔽了丹尼·奥罗克的双眼。

['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [ef] . [ef] . [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['leɪtər] ,

Pilot	of	the	A	.	F	.	F	.	a	month	and	more	later	,
飞行员	的	这	一个	.	F	.	F	.	一个	月	和	更多的	之后	,

AFF飞行员一个月后，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət] ['lʊkaʊt] ['duːti][ɪn][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ['taʊər] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [piːk] [ʌv; əv]

as	he	sat	at	lookout	duty	in	a	gleaming	white	tower	on	a	high	peak	of
作为	他	卫星	在	瞭望台	责任	在	一个	闪闪发光	白色的	塔	在	一个	高的	顶峰	的

[ðə; ði] ['siərəz] .

the	Sierras	.
这	山脉	.

他当时正坐在内华达山脉一座高耸山峰上闪闪发光的白色瞭望塔里执勤。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['lʊkaʊt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [oʊ'rɜːrks] ['duːti] ,

Not	that	the	job	of	lookout	was	part	of	O'Rourke's	duty	,
不是	那	这	工作	的	瞭望台	曾是	部分	的	奥鲁克的	责任	,

当然，放哨并不是奥罗克的职责之一。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,

now	that	he	was	back	in	the	U	.	S	.	A	.	,
现在	那	他	曾是	后退	在	这	U	.	S	.	一个	.	,

既然他已经回到美国了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ræk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	a	cylinder	of	scarlet	rested	on	a	great	rack	at	the	base	of	the
但	一个	圆柱	的	猩红	休息	在	一个	伟大的	架子	在	这	根据	的	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

但一根猩红色的圆柱体安放在塔底一个巨大的架子上。

[ænd; ənd] ['dæni] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪlɪndərz] [stɜːrn] [ɪg'zɔːst]

and	Danny	had	no	wish	to	hear	the	roar	of	that	cylinder's	stern	exhaust
和	丹尼	有	不	希望	到	听到	这	吼	的	那	气缸的	船尾	排气

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

丹尼有好一阵子都不想听到那个汽缸尾部排气的轰鸣声。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [njuɪst] ['rɑːkɪt] - [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd][wɔːrn][ɔːf]

Even	the	novelty	of	flying	the	newest	rocket	-	ship	in	the	service	had	worn	off
甚至	这	新奇	的	飞行	这	最新	火箭	-	船	在	这	服务	有	磨损	离开

.

:

.

就连驾驶最新型火箭飞船的新鲜感也消失了。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd] [pə'troʊld] [hɪz; ɪz] [ru:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] " ['ɪnfənt]
Besides , he had patrolled his route , and he told himself that the " Infant
除了 , 他 有 巡逻 他的 路线 , 和 他 讲述 他自己 那 这 " 婴儿
" ['ni:dɪd] [ə; eɪ][rest] .
" needed a rest .
" 需要 一个 休息 .

此外，他已经巡逻过自己的路线，他告诉自己，“婴儿”需要休息。

[ðə; ði] " ['ɪnfənt] , " ['betər] [noʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [ef] . [ef] . [æz; əz]['mɔ:rgən] ,
The " Infant , " better known on the records of the A . F . F . as Morgan ,
这 " 婴儿 , " 更好的 已知 在 这 记录 的 这 一个 . F . F . 作为 摩根 ,

这位“婴儿”，在AFF的记录中更为人熟知的名字是摩根，

['deɪvɪd][i:] . , ['lʊkaʊt] , ['steɪʃ(ə)n] - - [dʒi:] ,
David E . , Lookout , Station 39 - - G ,
大卫 E . , 瞭望台 , 车站 - - G ,

David E.，瞭望台，39-G站，

[wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] [ɑ:n][ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['teɪbl] [wer] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt]
was sleeping soundly on the elevating table where a map of the district
曾是 睡眠 稳固地 在 这 提升 桌子 在哪里 一个 地图 的 这 区
[wʌz; wəz] ['maʊntɪd] ['ʌndər] [glæs] .
was mounted under glass .
曾是 安装 在下面 玻璃 .

他睡得很香，睡在升降台上，台上用玻璃罩着一幅该地区的地图。

[hɪz; ɪz] [tʃə'ru:bɪk] [feɪs] [wʌz; wəz][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] , [mɔ:r] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
His cherubic face was pink and white , more suggestive of the age of
他的 天使般的 脸 曾是 粉色的 和 白色的 , 更多的 暗示性的 的 这 年龄 的
[θri:] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['twenti] - [θri:] .
three than of twenty - three .
三 比 的 二十 - 三 .

他那张稚嫩的脸庞粉白相间，看起来更像三岁而不是二十三岁。

[ænd; ənd] [oʊ'rɔrk] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [prə'tektɪŋlɪ] ,
And O'Rourke , glancing at him protectingly ,
和 奥罗克 , 瞥了一眼 在 他 保护性地 ,

奥鲁克带着保护的目光看了他一眼，

[hʌŋ] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm]['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .
hung up a paper to keep the sunlight from striking the young man's face .
悬挂 向上 一个 纸 到 保持 这 阳光 从 引人注目 这 年轻的 男人的 脸 .

他挂起一张纸，挡住阳光，以免阳光照射到年轻人的脸上。

[ðə; ði]['ɪnfənt][hæd; həd] [bɪn] ['dæni:z] ['speʃ(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]
The Infant had been Danny's special charge from the day he entered the
这 婴儿 有 到过 丹尼的 特别的 收费 从 这 天 他 进入 这
['sɜ:rvɪs] ,
service ,
服务 ,

从丹尼入伍那天起，这个婴儿就一直是他的特别照料对象。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
and now , except for the Chief and some other officials ,
和 现在 , 除了 为了 这 首席 和 一些 其他 官员 ,

现在，除了局长和其他一些官员之外，

['oʊnli] ['dæni] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [ti:tʃ] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] .
only Danny knew that the Infant was there to teach and not to learn .
仅有的 丹尼 知道 那 这 婴儿 曾是 那里 到 教 和 不是 到 学习 .

只有丹尼知道，这个婴儿是来教书的，而不是来学习的。

[fɔːr; fər][bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][rəˈfaɪɛlz]

For	behind	those	eyes	that	might	have	been	taken	from	one	of	Rafael's
为了	在后面	那些	眼睛	那	可能	有	到过	已采取	从	一	的	拉斐尔的

['tʃerəbɪm] [leɪ] [ə; eɪ][breɪn] [ðæt] ['dæni] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .

cherubim	lay	a	brain	that	Danny	had	learned	to	respect	.
基路伯	躺	一个	脑	那	丹尼	有	学习	到	尊重	.

因为在那双仿佛取自拉斐尔的某个小天使的眼睛背后，隐藏着一颗丹尼已经学会敬佩的头脑。

" [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [mɔːr] .

"	Fifteen	minutes	more	.
"	十五	分钟	更多的	.

再过十五分钟。

[aɪm]['gɪvɪn] - [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪnˈɔːdəbli] ; " [ðen] [aɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [weɪ] ,

I'm	givin	'	you	,	"	he	said	inaudibly	;	"	then	I'll	be	on	my	way	,
我是	给予	-	你	,	"	他	说	听不见	;	"	然后	患病的	是	在	我的	方式	,

"我给你，"他低声说道，"然后我就走了。"

[ænd; ənd] [juːl] [duː][jʊr; jər] [oʊn] [skwɪntɪn] - [ænd; ənd] [piːkɪn] - .

and	you'll	do	your	own	squintin	'	and	peekin	'	.
和	你会	做	你的	自己的	眯眼	-	和	偷窥	-	.

然后你自己就会眯着眼睛偷看。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfənts] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][kʌt][tuː; tə] [ðæt] ['meni] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] —

"	But	the	Infant's	fifteen	minutes	were	cut	to	that	many	seconds	—
"	但	这	婴儿的	十五	分钟	是	切	到	那	许多	秒	—

"但婴儿的十五分钟却被缩短到了几秒钟——

['dæni] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz]

Danny	had	been	looking	toward	the	south	before	he	had	turned	to	gaze
丹尼	有	到过	寻找	朝向	这	南	前	他	有	转向	到	目光

[æt; ət][ðə; ði]['ɪnfənt] :

at	the	Infant	:
在	这	婴儿	:

丹尼在转头看向婴儿之前，一直望着南方：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] .

his	eyes	came	back	to	the	same	point	to	take	up	their	reconnaissance	.
他的	眼睛	来了	后退	到	这	相同的	观点	到	拿	向上	他们的	侦察	.

他的目光再次落回原点，开始进行侦察。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wer] [klɪr] [skaɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [bluː] [bæk] - [drɑːp][fɔːr; fər] ['rʌgɪd] [piːks] ,

But	now	,	where	clear	sky	had	made	a	blue	back	-	drop	for	rugged	peaks	,
但	现在	,	在哪里	清除	天空	有	制成	一个	蓝色的	后退	-	降低	为了	崎岖	高峰	,

但现在，原本晴朗的天空为崎岖的山峰提供了蔚蓝的背景，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [blæk] .

was	a	line	of	black	.
曾是	一个	线	的	黑色的	.

是一条黑色的线。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] , [waɪl] ['dæni] [wɑːtʃt] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [muːvd] [laɪk][ə; eɪ]['smoʊki]['sɜːrpənt] :

And	the	line	,	while	Danny	watched	in	disbelief	,	moved	like	a	smoky	serpent	:
和	这	线	,	尽管	丹尼	观看	在	怀疑	,	已搬	喜欢	一个	烟	蛇	:

丹尼难以置信地看着，那条线像一条烟雾缭绕的蛇一样移动着：

[ɪts] [hed] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] [waɪl] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs]

its	head	stretched	out	and	out	while	from	behind	it	there	came	the	ominous
它是	头	拉伸	出去	和	出去	尽管	从	在后面	它	那里	来了	这	不祥的

[laɪn][ʌv; əv] [blæk] .

line	of	black	.
线	的	黑色的	.

它的头伸得老长，而从它身后却出现了一道不祥的黑色线条。

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [hed] ['siːst]
All this happened in a matter of seconds , and the moving head ceased
全部 这 发生 在 一个 事情 的 秒 , 和 这 移动 头 停止
[æt; ət][læst][tuː; tə] [muːv] ;
at last to move ;
在 最后的 到 移动 ;

这一切都发生在短短几秒钟之内，移动的头部最终停止了移动；

[ðə; ði][laɪn][noʊ][lɔːŋgər] [gruː] .
the line no longer grew .
这 线 不 更长 生长 .

这条线不再增长了。

[bʌt; bət] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [θɪn] [mɑːrk][ʌv; əv] [blæk] ,
But , where it had been at first a thin mark of black ,
但 , 在哪里 它 有 到过 在 第一的 一个 薄的 标记 的 黑色的 ,

但是，最初那里只是一道细细的黑色痕迹，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [naʊ] [tuː; tə] ['biləuɪŋ] [greɪ] .
it changed now to billowing gray .
它 已更改 现在 到 翻滚 灰色的 .

现在它变成了翻滚的灰色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] [æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .
It was fifty miles away at least ; but it showed clear and sharp .
它 曾是 五十 英里 离开 在 至少 ; 但 它 显示 清除 和 锋利的 .

虽然距离至少有五十英里，但画面清晰锐利。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bluːmd] [frʌm; frəm][ɪts] [blæk] [bɪ'gɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
And the first gray had hardly bloomed from its black beginning before the
和 这 第一的 灰色的 有 几乎 盛开 从 它是 黑色的 开始 前 这
[lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] ['dæni] [oʊ'rɔrk] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
long arm of Danny O'Rourke had swept the sleeping Infant to the floor ,
长的 手臂 的 丹尼 奥罗克 有 扫荡 这 睡眠 婴儿 到 这 地面 ,

第一缕灰发还没来得及从黑色中绽放，丹尼·奥罗克的长臂就将熟睡的婴儿抱倒在地。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [swʌŋ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪts]
while , with the other hand , he swung an instrument of telescopic sights
尽管 , 和 这 其他 手 , 他 摇摆 一个 乐器 的 伸缩式 景点
[ə'pɑːn] ['dɪstənt] [smoʊk] .
upon distant smoke .
之上 遥远 抽烟 .

与此同时，他用另一只手挥舞着望远镜瞄准远处的烟雾。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kerf(ə)l] ['foʊkəs] — [tʊk] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪstəns] — [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]
He set it in careful focus — took a reading for distance — another for
他 放 它 在 小心 重点 — 采取 一个 阅读 为了 距离 — 其他 为了
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs]
direction — and while he was doing it he was vaguely conscious
方向 — 和 尽管 他 曾是 正在做 它 他 曾是 依稀 有意识的
[ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːrp] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [klaʊd] .
of one single sharp flash in the sky above that far - off cloud .
的 一 单身的 锋利的 闪光 在 这 天空 多于 那 远的 - 离开 云 .

他仔细地调整焦距——测量距离——测量方向——就在这时，他隐约感觉到远处云层上方的天空中闪过一道锐利的闪光。

[ɪn][hɪz; ɪz][reɪndʒ] - ['faɪndər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [wʌns] , [laɪk][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [stɑːr] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ,
In his range - finder it showed once , like a glittering star ; then it vanished ,
在 他的 范围 - 发现者 它 显示 一次 , 喜欢 一个 闪闪发光 星星 ; 然后 它 消失了 ,

在他的测距仪中，它像一颗闪亮的星星一样出现了一次；然后就消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [ʌv; əv] [oʊ'rɔrk] [əb'zɜ:rvd] [ɪts] ['pæsɪʤ] [laɪk][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt]

but	the	trained	eye	of	O'Rourke	observed	its	passage	like	a	ray	of	light
但	这	受过训练	眼睛	的	奥罗克	观察到	它是	通道	喜欢	一个	射线	的	光

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

但奥罗克敏锐的目光却像一道光束一样，将它从头顶掠过。

[ðə; ði][pɪŋk] - [feɪst] ['jʌŋstər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [stɪl] [prəu'test, 'prəu-] ['sli:pɪli] [wen]

The	pink	-	faced	youngster	on	the	floor	was	still	protesting	sleepily	when
这	粉色的	-	面对	青少年	在	这	地面	曾是	仍然	抗议	昏昏欲睡地	什么时候

[oʊ'rɔrk] [slæmd] [daʊn] [ə; eɪ] [swɪʧ] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] ['prɑ:mptli] [frʌm; frəm]

O'Rourke	slammed	down	a	switch	and	heard	a	voice	answer	promptly	from
奥罗克	猛烈抨击	向下	一个	转变	和	听到	一个	嗓音	回答	及时	从

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .

an	instrument	on	the	wall	.
一个	乐器	在	这	墙	.

地板上那个脸红扑扑的小孩还在睡眼惺忪地抗议着，这时奥罗克猛地按下一个开关，随即听到墙上的某个乐器里传来一个声音。

['dæni] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] :

Danny	shouted	out	his	bearings	on	the	fire	:
丹尼	喊叫	出去	他的	轴承	在	这	火	:

丹尼大声喊出了他对火场的方位：

" ['θɜ:rti] - [naɪn] - [dʒi:] !

"	Thirty	-	nine	-	G	!
"	三十	-	九	-	G	!

“三十九G！

[oʊ'rɔrk] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɔ:rgən] .

O'Rourke	speaking	for	Morgan	.
奥罗克	请讲	为了	摩根	.

奥鲁克代表摩根发言。

[rɪ'pɔ:rtɪŋ] ['faɪər][ɑ:n][ə; eɪ][waɪd] [frʌnt] — ['berɪŋ] [tu:] - [oʊ] - ['sev(ə)n][tu:; tə] [tu:] - [fɔ:r] - [naɪn] !

Reporting	fire	on	a	wide	front	—	bearing	Two	-	O	-	Seven	to	Two	-	Four	-	Nine	!
报道	火	在	一个	宽的	正面	—	轴承	二	-	哦	-	七	到	二	-	四	-	九	!

报告大范围火情——从二零七到二四九！

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [tʃi:f] , [get][ə; eɪ][laɪn][ɑ:n] [ðɪs] [kwɪk] .

And	for	God's	sake	,	Chief	,	get	a	line	on	this	quick	.
和	为了	神的	清酒	,	首席	,	得到	一个	线	在	这	快的	.

看在上帝的份上，老大，赶紧处理这件事。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʃɑ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] — ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv]['faɪər] !

The	whole	thing	shot	up	in	a	second	—	fifty	miles	of	fire	!
这	所有的	事物	射击	向上	在	一个	第二	—	五十	英里	的	火	!

整个东西瞬间燃起熊熊大火——五十英里的火焰！

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] [broʊk][ɪn] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Another	voice	broke	in	excitedly	.
"	其他	嗓音	打破	在	兴奋地	.

另一个声音兴奋地插了进来。

" ['steɪʃ(ə)n] [ˌfɔ:r'ti:n] - [ˌfɔ:r'ti:n] - [ˌfɔ:r'ti:n] !

"	Station	Fourteen	-	Fourteen	-	Fourteen	!
"	车站	十四	-	十四	-	十四	!

“第十四站！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stæmərɪŋ] [ɪn] ['evɪdənt] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
" The voice was stammering in evident confusion .
" 这 嗓音 曾是 结巴 在 明显 困惑 .

"那声音结结巴巴，显然很困惑。"

" [ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [ɪk'sploʊdɪd] — [its] [ɑ:n] ['faɪər] [naʊ] !
" The whole earth has exploded — it's on fire now !
" 这 所有的 地球 有 爆炸了 — 它是 在 火 现在 !

"整个地球都爆炸了——现在它着火了！"

[aɪ] — [aɪ] —
I — I —
我 — 我 —

我—我—

" [ðə; ði] ['tʃi:fs] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , " ['berɪŋ] , [pli:z] !
" The Chief's voice broke in with a quiet , " Bearing , please !
" 这 酋长的 嗓音 打破 在 和 一个 安静的 , " 轴承 , 请 !

"酋长的声音低沉地插了进来，'请指正！'"

[rɪ'pɔ:rt] [jʊr; jər] ['berɪŋ] , [ˌfɔ:r'ti:n] !
Report your bearing , Fourteen !
报告 你的 轴承 , 十四 !

报告你的方位，十四号！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stæmərɪŋ] [vɔɪs] ['stedid] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .
" And the stammering voice steadied to give a figure .
" 和 这 结巴 嗓音 稳定 到 给 一个 数字 .

"然后，那结结巴巴的声音稳定下来，说出了一个数字。"

" ['hedkwɔ:rtərz] ['spi:kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kwaɪət] [vɔɪs] .
" Headquarters speaking , " said the quiet voice .
" 总部 请讲 , " 说 这 安静的 嗓音 .

"总部通知，"一个平静的声音说道。

" ['ɔ:rdərz] [fɔ:r; fər] [oʊ'rɔrk] .
" Orders for O'Rourke .
" 订单 为了 奥罗克 .

"给奥鲁克的命令。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [pi:t] , [get] [ɑ:n] [ðæt] ['faɪər] , ['dæni] .
For the love of Pete , get on that fire , Danny .
为了 这 爱 的 皮特 , 得到 在 那 火 , 丹尼 .

看在老天的份上，丹尼，快去干那活儿！

['evri] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪz] ['tʃætərɪŋ] .
Every instrument in the office is chattering .
每一个 乐器 在 这 办公室 是 喋喋不休 .

办公室里的所有仪器都在发出咔哒咔哒的声音。

['evri] [pə'troʊl] [ʃɪp] [hæz; həz] ['spɑ:tɪd] [ðæt] [bleɪz] .
Every patrol ship has spotted that blaze .
每一个 巡逻 船 有 斑 那 火焰 .

每艘巡逻舰都发现了那场大火。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɔ:l] [bi:; bi] ['kreɪzi] .
You can't all be crazy .
你 不能 全部 是 疯狂的 .

你们不可能都是疯子。

[its] [ɪn]['sekʃ(ə)n] [eɪt] — ['nevər][maɪnd][ðə; ði][ɪg'zækt]['beərɪŋz] — [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

It's **in** **Section** **Eight** **—** **never** **mind** **the** **exact** **bearings** **—** **you'll** **find** **it** **without** **any**

它是 在 部分 八 — 绝不 头脑 这 精确的 轴承 — 你会 寻找 它 没有 任何

['trʌb(ə)l] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

trouble **I** **imagine** **.**

麻烦 我 想象 .

它在第八区——不用管具体方位——我想你肯定能轻松找到。

[naʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !

Now **beat** **it** **!**

现在 打 它 !

现在打败它!

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['stɑːrts][ɑːn][ə; eɪ] ['fɪfti] - [maɪl]

And **let** **me** **know** **what** **kind** **of** **a** **fire** **this** **is** **that** **starts** **on** **a** **fifty** **-** **mile**

和 让 我 知道 什么 种类 的 一个 火 这 是 那 开始 在 一个 五十 - 英里

[frʌnt] !

front **!**

正面 !

请告诉我，这是什么样的火灾，竟然蔓延了五十英里!

[jʊə(r)] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .

You're **in** **charge** **till** **I** **come** **.**

你是 在 收费 直到 我 来 .

在我回来之前，你负责一切。

" [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ,

" **Ten** **seconds** **later** **,** **had** **the** **Infant** **been** **watching** **,**

" 十 秒 之后 , 有 这 婴儿 到过 观看 ,

“如果婴儿当时正在观看，十秒钟后……”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [smoʊk] — [hiː; hi]

which **he** **had** **not** **—** **for** **his** **eyes** **were** **all** **on** **the** **distant** **smoke** **—** **he**

哪个 他 有 不是 — 为了 他的 眼睛 是 全部 在 这 遥远 抽烟 — 他

[wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kəːviŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skɑːrlət][prə'dʒekt(ə)l] ,

would **have** **seen** **the** **beautiful** **curving** **sweep** **of** **a** **scarlet** **projectile** **,**

会 有 已见 这 美丽的 弯曲 扫 的 一个 猩红 弹丸 ,

但他并没有——因为他的目光全部集中在远处的烟雾上——否则他就能看到一枚猩红色弹丸优美的弧线轨迹了。

[huːz] ['skriːmɪŋ] [prə'pelər] [swept] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] [ʌp] ;

whose **screaming** **propeller** **swept** **her** **off** **and** **up** **;**

谁 尖叫 螺旋桨 扫荡 她 离开 和 向上 ;

螺旋桨发出刺耳的尖叫声，将她卷起并抛向空中;

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] [bæk] [flæt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [stɜːrn] [ɪg'zɔːst] [meɪd] [ə; eɪ]

he **would** **then** **have** **seen** **it** **lie** **back** **flat** **as** **the** **great** **stern** **exhaust** **made** **a**

他 会 然后 有 已见 它 说谎 后退 平坦的 作为 这 伟大的 船尾 排气 制成 一个

['rɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][send] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪts] .

rocket **of** **the** **ship** **to** **send** **it** **roaring** **into** **the** **heights** **.**

火箭 的 这 船 到 发送 它 咆哮 进入 这 高度 .

然后他会看到它平躺下来，巨大的船尾排气管将船身像火箭一样发射出去，轰鸣着冲向高空。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] - [taɪt] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] ['faɪər] - ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ]

And **in** **the** **air** **-** **tight** **cabin** **of** **the** **newest** **fire** **-** **fighting** **machine** **of** **the** **A**

和 在 这 空气 - 紧的 舱 的 这 最新 火 - 斗争 机器 的 这 一个

. [ef] . [ef] . ,

. **F** **.** **F** **.** **,**

. F . F . ,

在AFF最新型消防车的密封车厢内，

['dæni] [oʊ'rɔrk] [pʊld] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmpt] [pə'zɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kwɪk]

Danny	**O'Rourke**	**pulled**	**his**	**body**	**out**	**of**	**the**	**slumped**	**position**	**into**	**which**	**his**	**quick**
丹尼	奥罗克	拉	他的	身体	出去	的	这	瘫倒	位置	进入	哪个	他的	快的

[ək,selə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] ;

acceleration	**had**	**forced**	**him**	**;**
加速度	有	强制	他	;

丹尼·奥罗克挣脱了因快速加速而瘫倒的姿势；

[ðen] [set][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]['dɪstənt] [smoʊk] [meɪd] ['pʌfbɔ:l] [ʌv; əv]

then	**set**	**his**	**ship**	**on**	**her**	**course**	**to**	**where**	**a**	**distant**	**smoke**	**made**	**puffballs**	**of**
然后	放	他的	船	在	她	课程	到	在哪里	一个	遥远	抽烟	制成	绒球	的

[greɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

gray	**against**	**a**	**cloudless**	**sky**	**.**
灰色的	反对	一个	无云	天空	.

然后他让船驶向远处，那里烟雾缭绕，在万里无云的天空下形成一团团灰色的绒球。

[ænd; ənd] , [laɪk][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,

And	**,**	**like**	**his**	**Chief**	**,**
和	,	喜欢	他的	首席	,

而且，就像他的上司一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərmənt] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ə'pɑ:n] [ˌdɪsbɪ'li:f] [wʌt] ['mænər]

he	**was**	**wondering**	**with**	**a**	**wonderment**	**that**	**bordered**	**upon**	**disbelief**	**what**	**manner**
他	曾是	好奇	和	一个	惊奇	那	带边框	之上	怀疑	什么	方式

[ʌv; əv]['faɪər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃɑ:t] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪfti] - [maɪl]['sɜ:rpənt] [ə'krɔ:s] ['maʊntnz] [ænd; ənd]

of	**fire**	**this**	**was**	**that**	**shot**	**like**	**a**	**fifty**	**-**	**mile**	**serpent**	**across**	**mountains**	**and**
的	火	这	曾是	那	射击	喜欢	一个	五十	-	英里	蛇	穿过	山脉	和

['væliz] .

valleys	**.**
山谷	.

他惊奇不已，几乎难以置信，想知道这是什么样的火焰，像一条五十英里长的巨蛇一样横扫群山和山谷。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ,

He	**was**	**over**	**it**	**in**	**less**	**than**	**ten**	**minutes**	**,**
他	曾是	超过	它	在	较少的	比	十	分钟	,

不到十分钟他就平静下来了。

['flaɪɪŋ] [haɪ] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði]['taɪni]['dɑ:ts] ['slɪpɪŋ] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [vju:] - ['faɪndər] .

flying	**high**	**to**	**clear**	**the**	**tiny**	**dots**	**slipping**	**swiftly**	**across**	**his**	**view**	**-**	**finder**	**.**
飞行	高的	到	清除	这	微小的	点	滑倒	迅速地	穿过	他的	看法	-	发现者	.

他飞得很高，以便看清取景器中快速滑过的细小光点。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] [faɪɜ·kræft] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [dɑ:tɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][ɔ:l]

They	**were**	**other**	**firecraft**	**;**	**he**	**saw**	**them**	**darting**	**in**	**and**	**down**	**from**	**all**
他们	是	其他	烟火	;	他	锯	他们	飞镖	在	和	向下	从	全部

[saɪdz] .

sides	**.**
侧面	.

那是其他的火器；他看到它们从四面八方俯冲而下。

[fɔ:r; fər][hɪm'self] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [smoʊk] [æt; ət][ɪts] ['westərn] [end] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

For	**himself**	**,**	**he**	**took**	**the**	**line**	**of**	**smoke**	**at**	**its**	**western**	**end**	**where**	**it**	**had**
为了	他自己	,	他	采取	这	线	的	抽烟	在	它是	西	结尾	在哪里	它	有

[bɪ'gʌn] .

begun	**.**
开始	.

他自己则沿着烟雾西端开始的地方走去。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɪts][wɜːrst] , [pər'hæps] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ][rɪ'pɔːrts][wɜːr; wər][ɪn][æz; əz] [jet]

Here	**it**	**would**	**be**	**at**	**its**	**worst**	**,**	**perhaps**	**,**	**although**	**no**	**reports**	**were**	**in**	**as**	**yet**
这里	它	会	是	在	它是	最差	,	也许	,	虽然	不	报告	是	在	作为	然而

.

:

.

这里的情况或许会最糟糕，尽管目前还没有相关报道。

[ðə; ði]['reɪdioʊ][hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ʌn'siːsɪŋli] [æz; əz][pə'troʊlz][ænd; ənd]

The	**radio**	**had**	**been**	**bringing**	**in**	**messages**	**unceasingly**	**as**	**patrols**	**and**
这	收音机	有	到过	带来	在	消息	不停地	作为	巡逻	和

[faɪɜˑkræft] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl] .

firecraft	**answered**	**the**	**call**	**.**
烟火	回答	这	称呼	.

无线电里不断传来消息，巡逻队和消防队都已响应呼叫。

[sʌm; səm] ['nɪrər] [ðæn; ðən][hɪm'self][wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðəm'selvz] " [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] " ;

Some	**nearer**	**than**	**himself**	**were**	**reporting**	**themselves**	**"**	**on**	**the**	**fire**	**"**	**;**
一些	更近	比	他自己	是	报道	他们自己	"	在	这	火	"	;

一些比他离得更近的人报告说他们"在火场上";

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [gruːpt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['eʃəlɑːn] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌp][tuː; tə]['wɪndwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**saw**	**them**	**grouped**	**in**	**the**	**usual**	**echelon**	**formation**	**up**	**to**	**windward**	**of**	**the**
他	锯	他们	分组	在	这	通常	梯队	形成	向上	到	迎风	的	这

[bleɪz] .

blaze	**.**
火焰	.

他看到他们像往常一样列队在火势的上风处。

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

They	**darted**	**down**	**and**	**in**	**as**	**he**	**looked**	**,**
他们	飞镖	向下	和	在	作为	他	看起来	,

他刚一看，它们就俯冲下来钻了进去。

[ænd; ənd] ['dæni] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

and	**Danny**	**thrilled**	**at**	**the**	**sight**	**which**	**had**	**never**	**yet**	**failed**	**to**	**reach**	**the**
和	丹尼	激动不已	在	这	视线	哪个	有	绝不	然而	失败的	到	抵达	这

[kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l]['aɪrɪʃ] ['neɪtʃər] .

core	**of**	**his**	**emotional**	**Irish**	**nature**	**.**
核	的	他的	情绪	爱尔兰	自然	.

丹尼被眼前的景象深深震撼，这景象从未让他那感性的爱尔兰性格感到失望。

[ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm][ʌp] ;

The	**smoke**	**and**	**fire**	**swallowed**	**them**	**up**	**;**
这	抽烟	和	火	吞咽	他们	向上	;

浓烟烈火吞噬了他们;

[ðer; ðər] [red] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [blæk] [wɪŋz] [droʊv] [ˌʌn'swəːviŋli] ['ɪntuː][ðə; ði]

their	**red**	**bodies**	**and**	**short**	**black**	**wings**	**drove**	**unswervingly**	**into**	**the**
他们的	红色的	身体	和	短的	黑色的	翅膀	驾驶	毫不动摇	进入	这

['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][ʌv; əv] [fleɪm] .

holocaust	**of**	**flame**	**.**
大屠杀	的	火焰	.

它们红色的身躯和黑色的短翼毫不动摇地冲进了熊熊烈焰的浩劫之中。

" [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [bæts][aʊt][oʊ] - [hel] ! " [sed] ['dæni] [əd'maɪərɪŋli] .

"	**Like**	**a**	**bunch**	**o**	**'**	**bats**	**out**	**o**	**'**	**hell**	**!**	**"**	**said**	**Danny**	**admiringly**	**.**
"	喜欢	一个	束	o	-	蝙蝠	出去	o	-	地狱	!	"	说	丹尼	钦佩地	.

"简直像一群从地狱里飞出来的蝙蝠！"丹尼赞叹道。

" [ænd; ənd] - [tɪz] [hel] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - ['ɪntuː] !

"	And	'	tis	hell	they're	goin	'	into	!
"	和	-	的	地狱	它们是	去	-	进入	!

“他们要去的是地狱！”

" [wɪtʃ] [fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ] ['dæni] [oʊ'rɔrk] [huː] [nuː] , [ɪf] ['eni] [mæn][dɪd] ,

"	Which	fact	there	was	none	to	dispute	with	Danny	O'Rourke	who	knew	,	if	any	man	did	,
"	哪个	事实	那里	曾是	没有任何	到	争议	和	丹尼	奥罗克	WHO	知道	,	如果	任何	男人	做过	,

“这一点，丹尼·奥罗克肯定不会否认，如果说谁知道真相的话，他肯定知道。”

[ðə; ði] [fʊl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] .

the	full	truth	of	the	remark	.
这	满的	真相	的	这	评论	.

这句话的全部真相。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði]['faɪər] ;

He	saw	them	as	they	struck	the	fire	;
他	锯	他们	作为	他们	击	这	火	;

他看见他们击打火堆；

[sɔː] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][blæst][ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [droʊv] ['ʌndər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn] ;

saw	the	whirling	blast	of	snow	that	drove	under	them	as	they	went	into	the	fight	with	the	wildest	enemy	of	man	;
锯	这	旋转	爆炸	的	雪	那	驾驶	在下面	他们	作为	他们	去	进入	这	斗争	和	这	最狂野的	敌人	的	男人	;

他们看到呼啸而过的雪花从脚下掠过，他们正与人类最凶猛的敌人展开战斗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['smʌðərɪŋ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrəkeɪn] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] .

and	he	knew	that	a	smothering	blanket	of	carbon	dioxide	was	driving	with	hurricane	force	upon	the	flames	.
和	他	知道	那	一个	窒息	毯子	的	碳	二氧化硫	曾是	驾驶	和	飓风	力量	之上	这	火焰	.

他知道，一股浓厚的二氧化碳正以飓风般的威力席卷火焰。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [flæʃt] [ðə; ði] " [ə'send] !

On	the	instrument	at	his	side	flashed	the	"	Ascend	!
在	这	乐器	在	他的	边	闪光灯	这	"	上升	!

他身旁的仪器上闪烁着“上升！

" ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən] [kə'mændər] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər][ðə; ði] [flaɪt] [ˌriːə'piəd] [ə; eɪ][hæf][maɪl] [ə'weɪ] .

"	order	of	the	squadron	commander	,	and	an	instant	later	the	flight	reappeared	a	half	mile	away	.
"	命令	的	这	中队	指挥官	,	和	一个	立即的	之后	这	航班	再次出现	一个	一半	英里	离开	.

“接到中队长的命令后，片刻之后，这支飞行队出现在半英里之外。

[ðə; ði] [kə'mændər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saɪtɪd] [oʊ'rɜːrks] [ʃɪp] .

The	commander	must	have	sighted	O'Rourke's	ship	.
这	指挥官	必须	有	目击者	奥鲁克的	船	.

指挥官一定发现了奥罗克的船。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'piːt] ['oʊvər] [seɪm] [kɔːrs] ?

"	Shall	we	repeat	over	same	course	?
"	将	我们	重复	超过	相同的	课程	?

我们是否要重修一遍同样的课程?

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [speld] [aʊt] , [waɪl] ['dæni] , ['sɜːrklɪŋ] [ə'bʌv] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
" the instrument spelled out , while Danny , circling above , watched the effects of
" 这 乐器 拼写 出去 , 尽管 丹尼 , 盘旋 多于 , 观看 这 效果 的
[ðə; ði] [draɪv] .
the drive .
这 驾驶 .

"仪器显示着，而丹尼则在上方盘旋，观察着驱动的效果。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ðæt] [fɜːrst][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] _ [ˌtuː'tuː]['skwɑːdrən] ;
It had checked the flames , that first blast of the CO _ 2 squadron ;
它 有 已检查 这 火焰 , 那 第一的 爆炸 的 这 一氧化碳 _ 2 中队 ;
[hiː; hi] [sɔː] ['blækənd] ,
he saw blackened ,
他 锯 变黑 ,

它控制住了火焰，那是二氧化碳小队的第一次爆炸；他看到一片漆黑，

['dʒægɪd] [triːz] [wer] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['fɜːrnɪs] [hæd; həd] [bɪn] .
jagged trees where a roaring furnace had been .
锯齿状 树木 在哪里 一个 咆哮 炉 有 到过 .

曾经熊熊燃烧的熔炉如今只剩下参差不齐的树木。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
But the flames were building up again .
但 这 火焰 是 建筑 向上 再次 .

但火势又开始蔓延了。

" [rɪ'piːt] !
" Repeat !
" 重复 !

"重复！

" [oʊ'rɔrk] ['ænsər] ; [ðen] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][draɪv][ɪn][ə'gen] .
" O'Rourke answered ; then watched them drive in again .
" 奥罗克 回答 ; 然后 观看 他们 驾驶 在 再次 .

奥鲁克回答道；然后看着他们再次开车进来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['væli] [bɪ'jɑːnd][ə; eɪ][loʊ][reɪndʒ] [keɪm] [ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][help] .
From a wooded valley beyond a low range came a call for help .
从 一个 树木繁茂的 谷 超过 一个 低的 范围 来了 一个 称呼 为了 帮助 .

从低矮山脉之外的林木茂盛的山谷中传来求救声。

[ə; eɪ][loʊn] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] ['drɪvn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt]
A lone ship in the red and black of the service had driven down into that
一个 孤独 船 在 这 红色的 和 黑色的 的 这 服务 有 驱动 向下 进入 那
['væli] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] ['siːðɪŋ] [fleɪm] .
valley that was like a cauldron of seething flame .
谷 那 曾是 喜欢 一个 釜 的 沸腾 火焰 .

一艘涂装成海军红黑相间的孤舰驶入了那片如同沸腾火焰的坩埚般的山谷。

" [aɪ][kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I can't touch it !
" 我 不能 触碰 它 !

"我不能碰它！"

" [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [sed] .
" a thin voice said .
" 一个 薄的 嗓音 说 .

"一个细弱的声音说道。"

" [ðə; ði][ʌp] - [dræft] [kɪlz] [maɪ][blæst] .
" The up - draft kills my blast .
" 这 向上 - 草稿 杀戮 我的 爆炸 .

"上升气流会破坏我的爆炸效果。"

" ['dæni] [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] [kɔ:l] .

"	Danny	O'Rourke	was	sending	out	another	call	.
"	丹尼	奥罗克	曾是	发送	出去	其他	称呼	.

丹尼·奥罗克又发出了另一个呼吁。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm]['paʊərf(ə)l] ['sendɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] .

The	answer	came	from	powerful	sending	instruments	.
这	回答	来了	从	强大的	发送	仪器	.

答案来自强大的发送仪器。

" ['naɪtroʊ]['skwɑ:drən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] , [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] !

"	Nitro	squadron	Hundred	and	One	,	on	the	fire	!
"	硝基	中队	百	和	一	,	在	这	火	!

“硝基中队一百零一，开火！”

" [ˌaɪ 'ti:] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [kwɪk] ['fɪgjərz] .

"	it	said	,	and	gave	a	position	in	quick	figures	.
"	它	说	,	和	给予	一个	位置	在	快的	数据	.

它说道，并用简短的数字给出了一个位置。

['dæni:z] [oʊn] [vɔɪs] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][wʌz; wəz][ɑ:n] .

Danny's	own	voice	transmitter	was	on	.
丹尼的	自己的	嗓音	发射机	曾是	在	.

丹尼自己的语音发射器是开启的。

[hi:; hi] [snæpt] [aʊt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] ['faɪtər] .

He	snapped	out	the	position	of	the	lone	fighter	.
他	啪啪	出去	这	位置	的	这	孤独	战斗机	.

他迅速确定了孤胆战士的位置。

" [get][ɪn][ðer; ðər] !

"	Get	in	there	!
"	得到	在	那里	!

进去！

" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] ; " [ʃoʊ] [jʊr; jər] [stʌf] !

"	he	ordered	;	"	Show	your	stuff	!
"	他	订购	;	"	展示	你的	东西	!

他命令道：“秀出你的本事！”

[noʊ] — [weɪt] !

No	—	wait	!
不	—	等待	!

不——等等！

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ; [aɪl] [li:d] [ju:; jʊ][ɪn] !

Follow	me	;	I'll	lead	you	in	!
跟随	我	;	患病的	带领	你	在	!

跟我来，我带你进去！

" [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm'self][hi:; hi] ['ædɪd] : " [naʊ] [wi:l] [si:] [wʌt] [pjʊr] ['naɪtrədʒən] [wɪl] [du:][ɪn][ə; eɪ]

"	And	to	himself	he	added	:	"	Now	we'll	see	what	pure	nitrogen	will	do	in	a
"	和	到	他自己	他	额外	:	"	现在	出色地	看	什么	纯的	氮	将要	做	在	一个

['ri:əl][skræp] .

real	scrap	.
真实的	废料	.

他自言自语道：“现在我们来看看纯氮气在真正的战斗中会起到什么作用。”

" [hi:; hi][kloʊzd][ə; eɪ] [swɪtʃ] ,

"	He	closed	a	switch	,
"	他	关闭	一个	转变	,

他关上了开关，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][kəm'pɑːrtmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][bæk][ə; eɪ][loʊ] [waɪn] [roʊz][ænd; ənd] [gruː]

and	from	a	compartment	at	his	back	a	low	whine	rose	and	grew
和	从	一个	隔间	在	他的	后退	一个	低的	抱怨	玫瑰	和	生长

[tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] .

to	a	scream	.
到	一个	尖叫	.

他身后的隔间里传来一声低沉的呜咽，然后逐渐变成一声尖叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] [mɔːr] [ʃrɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] [wer] [ə; eɪ][pɔːrt]

It	was	echoed	in	a	shriek	more	shrill	from	the	bow	where	a	port
它	曾是	回声	在	一个	尖叫	更多的	尖锐	从	这	弓	在哪里	一个	港口

[hæd; həd]['oʊpənd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [er] .

had	opened	to	take	in	the	air	.
有	打开	到	拿	在	这	空气	.

船头的一个舷窗打开，吸入空气，那里传来一声更加尖锐的啸声，与这声啸声遥相呼应。

[ænd; ənd] ['dæni] [nuː] [ðæt] [ðæt] [er] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eɪti] [pər'sent][wʌz; wəz]['naɪtrədʒən] ,

And	Danny	knew	that	that	air	,	of	which	eighty	percent	was	nitrogen	,
和	丹尼	知道	那	那	空气	,	的	哪个	八十	百分比	曾是	氮	,

丹尼知道，那空气中百分之八十是氮气，

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɪts]['ɑːksɪdʒən][ɪn][ðə; ði][rɪ'tɔːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

was	being	rid	of	its	oxygen	in	the	retort	at	his	back	,
曾是	存在	摆脱	的	它是	氧	在	这	反驳	在	他的	后退	,

在他身后的蒸馏釜中，氧气正在被排出。

[ænd; ənd][ðə; ði]['naɪtrədʒən][ə'loʊn][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs]

and	the	nitrogen	alone	was	pouring	out	beneath	him	in	a	tremendous
和	这	氮	独自的	曾是	浇注	出去	下面	他	在	一个	巨大的

[ænd; ənd] ['siːsləs] [blæst] .

and	ceaseless	blast	.
和	不停歇	爆炸	.

而氮气则以巨大而持续不断的爆炸形式从他脚下喷涌而出。

[ðə; ði]['skwɑːdrən][hæd; həd] [ə'pɪrd] — [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['dɑːts] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slæntɪŋ]

The	squadron	had	appeared	—	a	row	of	dots	that	came	in	on	a	long	slanting
这	中队	有	出现	—	一个	排	的	点	那	来了	在	在	一个	长的	斜

[draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['lev(ə)l] .

drive	from	the	ten	thousand	level	.
驾驶	从	这	十	千	等级	.

中队出现了——一排点状物从万米高空沿着一条长长的倾斜航线飞来。

[ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː] ['fɔːltləs] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [raɪd][hɪz; ɪz][teɪl] " ['ɪntuː] [wət'evər] ['fleɪmɪŋ] [breθ]

They	swung	into	faultless	formation	to	"	ride	his	tail	"	into	whatever	flaming	breath
他们	摇摆	进入	完美无瑕	形成	到	"	骑	他的	尾巴	"	进入	任何	炽盛	气息

[hiː; hi] [maɪt] [liːd] .

he	might	lead	.
他	可能	带领	.

他们迅速列队成完美的队形，准备"顺着他的尾巴"追随他可能发起的任何猛烈攻击。

[ænd; ənd] ['dæni] [oʊ'rɔrk] [θruː] [hɪz; ɪz] [red] [ʃɪp] [daʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ðæt] [siːðd]

And	Danny	O'Rourke	threw	his	red	ship	down	and	into	the	valley	that	seethed
和	丹尼	奥罗克	扔	他的	红色的	船	向下	和	进入	这	谷	那	沸腾

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruː] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ɪt'self] .

with	a	brew	from	the	Pit	itself	.
和	一个	酿造	从	这	坑	本身	.

丹尼·奥罗克将他的红色飞船扔进了山谷，山谷里沸腾着来自深渊本身的佳酿。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [paɪnz][ɪn][ðæt] ['væli] , [ænd; ənd]['fɝːz] ['taʊərɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn]

There	had	been	pines	in	that	valley	,	and	firs	towering	hundreds	of	feet	in
那里	有	到过	松树	在	那	谷	,	和	杉树	参天	数百	的	脚	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

那个山谷里曾经长满了松树，还有高达数百英尺的冷杉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [tɔːtʃɪz] [naʊ] , [hæf] [siːn] [θruː] [ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [fleɪm] .

They	were	living	torches	now	,	half	seen	through	a	whirling	chaos	of	flame	.
他们	是	活的	火炬	现在	,	一半	已见	通过	一个	旋转	混乱	的	火焰	.

它们现在就像活着的火炬，一半隐没在旋转的火焰中。

[ˌaɪ 'tiː] ['biləud] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['gæsɪz] [ðæt] [bəːnd] [wɜːr; wər] ['tɔːrtʃərd] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .

It	billowed	as	if	the	very	gases	that	burned	were	tortured	in	the	burning	.
它	波涛汹涌	作为	如果	这	非常	气体	那	烧伤	是	受折磨	在	这	燃烧	.

烟雾滚滚，仿佛燃烧的气体本身也在燃烧中遭受折磨。

[ðə; ði] [blæk] - [red] [ʌv; əv] [smoʊk] - [tʃoʊkt] [fleɪmz] ['pɑːrtɪd][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['dɛdliːɝ]

The	black	-	red	of	smoke	-	choked	flames	parted	at	times	to	show	a	deadlier
这	黑色的	-	红色的	的	抽烟	-	窒息	火焰	分手了	在	时代	到	展示	一个	更致命

[waɪt] [laɪt] [bɪ'loʊ] — [ə; eɪ] [waɪt] ,

white	light	below	—	a	white	,
白色的	光	以下	—	一个	白色的	,

浓烟弥漫的火焰呈现出黑红色，不时间会分开，露出下方更加致命的白光——一种白色的，

['glerɪŋ] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] , ['fɜːrnɪs] — [ə; eɪ] ['sɪntələnt] ,

glaring	heat	in	the	heart	of	this	gigantic	,	furnace	—	a	scintillant	,
刺眼	热	在	这	心	的	这	巨大	,	炉	—	一个	闪烁体	,

这座巨大熔炉中心散发着刺眼的热量——闪烁着光芒，

['kwɪvərɪŋ] ['hɔːrər] [ɑːn] [wɪtʃ] ['dæni] [fɪkst] [ðə; ði] [krɔːs] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪts] [æz; əz][hiː; hi][roʊd]

quivering	horror	on	which	Danny	fixed	the	cross	hairs	of	his	sights	as	he	rode
颤抖	恐怖	在	哪个	丹尼	固定的	这	叉	头发	的	他的	景点	作为	他	骑

[hɪz; ɪz] ['skriːmɪŋ] ['miːtiər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] .

his	screaming	meteor	down	into	the	pit	.
他的	尖叫	流星	向下	进入	这	坑	.

丹尼骑着尖叫着坠入深渊的流星，将瞄准镜的十字准星对准了颤抖的恐惧。

" [bæts][aʊt][oʊ] - [hel] !

"	Bats	out	o	'	hell	!
"	蝙蝠	出去	o	-	地狱	!

“蝙蝠从地狱里飞出来！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bruːd] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] .

"	And	now	the	brood	was	returning	,	it	must	have	seemed	.
"	和	现在	这	幼虫	曾是	返回	,	它	必须	有	似乎	.

“现在，这群孩子似乎又回来了。”

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ðæt] ['vɪvɪd] ['waɪtnəs] [went] [ded] .

But	beneath	them	,	as	they	passed	,	that	vivid	whiteness	went	dead	.
但	下面	他们	,	作为	他们	通过了	,	那	生动	白人	去	死的	.

但当他们经过时，脚下那片鲜艳的白色却消失了。

[jet] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['dæni] [sɔː] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [θɪŋz] — [puːlz] [ʌv; əv]['moʊltən] [rɑːk] , ['glerɪŋ]

Yet	before	it	changed	Danny	saw	unbelievable	things	—	pools	of	molten	rock	,	glaring
然而	前	它	已更改	丹尼	锯	难以置信	事物	—	游泳池	的	熔融的	岩石	,	刺眼

[waɪt] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] .

white	through	the	smoke	.
白色的	通过	这	抽烟	.

然而，在它发生变化之前，丹尼看到了难以置信的景象——滚烫的岩浆池，在烟雾中闪耀着白光。

[ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] !

Up	and	out	at	the	end	of	the	valley	!
向上	和	出去	在	这	结尾	的	这	谷	!

向上，走出山谷尽头!

[ænd; ənd] ['dæni] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪnz] ['ɪnsəleɪtɪd] [wɔ:lz] .

And	Danny	gasped	for	breath	even	in	the	shelter	of	his	cabin's	insulated	walls	.
和	丹尼	倒吸一口气	为了	气息	甚至	在	这	庇护所	的	他的	小屋的	绝缘的	墙壁	.

即使躲在小木屋隔热墙的庇护下，丹尼也喘不过气来。

[ænd; ənd] , [ju:st] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [red] ['menəs] [ðæt] [ðeɪ] [fɔ:t] ,

And	,	used	as	he	was	to	the	red	menace	that	they	fought	,
和	,	用过的	作为	他	曾是	到	这	红色的	威胁	那	他们	战斗	,

而且，他早已习惯了与他们作战的红色威胁作斗争，

[hi:; hi] [went] [sɪk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [speld] [ɪt'self] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kən'troʊlz] .

he	went	sick	at	sight	of	a	message	that	spelled	itself	beside	his	controls	.
他	去	生病的	在	视线	的	一个	信息	那	拼写	本身	旁	他的	控制	.

他看到控制面板旁边自动显示的文字信息后，感到一阵恶心。

" [ʃɪp] ['nʌmbər] [sɪks] [daʊn] .

"	Ship	number	six	down	.
"	船	数字	六	向下	.

六号船沉没了。

[feɪld] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .

Failed	to	come	out	.
失败的	到	来	出去	.

未能成功脱身。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwɑ:drən] [kə'mændər] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [wer] [hi:; hi] [led] .

"	It	was	signed	with	the	name	of	the	squadron	commander	who	had	followed	where	he	led	.
"	它	曾是	签名	和	这	姓名	的	这	中队	指挥官	WHO	有	随后	在哪里	他	引领	.

“上面签着的是跟随他一路走来的中队长的名字。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli] !

And	the	valley	!
和	这	谷	!

还有山谷!

[fɔ:r; fər] [faɪv] [maɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [nɑ:n] - [kəm'bʌstəb(ə)l] ['gæsɪz] .

For	five	miles	they	had	laid	a	blanket	of	non	-	combustible	gases	.
为了	五	英里	他们	有	铺设	一个	毯子	的	非	-	易燃	气体	.

他们在五英里范围内铺设了一层不可燃气体。

[fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [pər'hæps] , [ðer; ðər] [kɔ:rs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] .

For	five	minutes	,	perhaps	,	their	course	could	be	seen	.
为了	五	分钟	,	也许	,	他们的	课程	可以	是	已见	.

或许有五分钟的时间，可以看到他们的行进路线。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ,

And	at	the	end	of	that	time	it	was	as	it	had	been	before	,
和	在	这	结尾	的	那	时间	它	曾是	作为	它	有	到过	前	,

而到了最后，一切又恢复了原状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [reɪdʒd][ɑːn] [ˌʌn'tʃekt] .

and	the	flames	raged	on	unchecked	.
和	这	火焰	愤怒	在	未经核实	.

火焰肆虐，无人能控制。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃiːfs] ['nʌmbər] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [klɪkt] [ə'krɔːs]

His	own	Chief's	number	flashed	before	him	;	then	a	message	that	clicked	across
他的	自己的	酋长的	数字	闪光灯	前	他	;	然后	一个	信息	那	点击	穿过

[hɪz; ɪz] ['skænɪŋ] [pleɪt] :

his	scanning	plate	:
他的	扫描	盘子	:

他自己上司的号码在他眼前闪过；然后，一条信息咔哒一声出现在他的扫描屏幕上：

" [oʊ'rɔrk] !

"	O'Rourke	!
"	奥罗克	!

奥鲁克!

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] !

Get	out	of	that	hole	!
得到	出去	的	那	洞	!

快从那个洞里出来!

['naɪtrədʒən][wəʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][kɑːnt] [pɔːr] [ɪn] [ɪ'nʌf] .

Nitrogen	won't	touch	it	;	we	can't	pour	in	enough	.
氮	惯于	触碰	它	;	我们	不能	倒	在	足够的	.

氮气对它不起作用；我们倒入的氮气量不够。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .

It's	the	same	all	along	the	line	.
它是	这	相同的	全部	沿着	这	线	.

整条线路都一样。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][pɑːrt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

We'll	have	to	break	it	up	—	smother	it	one	part	at	a	time	.
出色地	有	到	休息	它	向上	—	窒息	它	一	部分	在	一个	时间	.

我们必须把它分解开来——一点一点地压制它。

[hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [jʊr; jər] [saʊnd] ['dæmpnər] ?

Have	you	tried	your	sound	dampener	?
有	你	尝试	你的	声音	阻尼器	?

你试过隔音材料吗?

" [ænd; ənd] ['dæni] [oʊ'rɔrk] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt]

"	And	Danny	O'Rourke	had	the	grace	to	blush	even	through	the	flush	that
"	和	丹尼	奥罗克	有	这	优雅	到	脸红	甚至	通过	这	冲洗	那

[ðə; ði]['faɪɚz] [breθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	fire's	breath	had	given	his	face	.
这	火灾的	气息	有	给定	他的	脸	.

“即使被火烧得脸颊绯红，丹尼·奥罗克依然面带优雅地脸红了。”

" [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	Forgot	it	!
"	忘了	它	!

“忘了！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sendər] .

"	he	shouted	into	his	voice	sender	.
"	他	喊叫	进入	他的	嗓音	发件人	.

他对着语音发射器大喊。

" [fər'gɑ:t][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['du:dæd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !

"	Forgot	the	ship	had	the	little	doodad	on	it	!
"	忘了	这	船	有	这	小的	小玩意	在	它	!

“我都忘了船上还有那个小玩意儿了！”

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ri'spɔndid] ['ɔ:dəbli] .

"	The	Chief	responded	audibly	.
"	这	首席	回应	可听见的	.

“酋长大声回应了。”

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [fər'get] [tu:; tə][goʊ][fɜ:rst]['ɪntu:] [ðæt] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə] [hel] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] .

"	You	didn't	forget	to	go	first	into	that	doorway	to	hell	,	"	he	said	drily	.
"	你	没有	忘记	到	去	第一的	进入	那	门口	到	地狱	,	"	他	说	干巴巴地	.

“你没忘记第一个走进那扇通往地狱的门吧？”他冷冷地说。

" [ju:; jʊ] [fu:l] ['aɪrɪʃmən] , [goʊ] [bæk] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [θɪŋ] ; [gɪv] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l]['du:dæd] -

"	You	fool	Irishman	,	go	back	down	and	try	the	thing	;	give	the	'	little	doodad	'
"	你	傻子	爱尔兰人	,	去	后退	向下	和	尝试	这	事物	;	给	这	-	小的	小玩意	-

[ə; eɪ] [tʃæns] !

a	chance	!
一个	机会	!

“你这个傻爱尔兰人，回去试试那玩意儿；给这‘小玩意儿’一个机会！”

" [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [red] [ʃɪp] [fel] ['swɪftli] ['ʌndər] ['dæni:z] [hænd] .

"	Once	more	the	red	ship	fell	swiftly	under	Danny's	hand	.
"	一次	更多的	这	红色的	船	跌倒	迅速地	在下面	丹尼的	手	.

“红色的船再次迅速落入丹尼手中。”

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] ['væli] [jɔ:nd] [laɪk][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊ][ɪn] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

As	before	,	the	valley	yawned	like	the	living	threat	of	a	volcano	in	eruption	.
作为	前	,	这	谷	打哈欠	喜欢	这	活的	威胁	的	一个	火山	在	火山爆发	.

和以前一样，山谷张开大口，仿佛一座随时可能爆发的火山。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] ['naɪtroʊ] - [prə'du:səz] ,

But	this	time	,	instead	of	the	whining	nitro	-	producers	,
但	这	时间	,	反而	的	这	抱怨	硝基	-	生产者	,

但这一次，不是那些抱怨连连的硝基甲烷生产商，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ][dɪs'kɔ:rdənt] [ʃri:k] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

there	came	from	beneath	the	ship	a	discordant	shriek	like	nothing	that	the
那里	来了	从	下面	这	船	一个	不和谐的	尖叫	喜欢	没有什么	那	这

['kwaɪət] ['maʊntnz] [hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] .

quiet	mountains	had	ever	heard	.
安静的	山脉	有	曾经	听到	.

船底传来一声刺耳的尖叫，寂静的群山从未听过这样的声音。

[ænd; ənd] ['dæni:z] ['fɪŋgərz] [pleɪd] ['oʊvər][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ki:bɔ:rd] [hu:z] [θri:] [ki:z] [wɜ:r; wər]

And	Danny's	fingers	played	over	a	strange	keyboard	whose	three	keys	were
和	丹尼的	手指	玩	超过	一个	奇怪的	键盘	谁	三	钥匙	是

['ri:əˌstæts] ,

rheostats	,
变阻器	,

丹尼的手指在一架奇特的键盘上弹奏，这架键盘的三个键是变阻器。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['dɪskɔ:rd] [bɪ'loʊ] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [tɔ:r] [ænd; ənd]

and	the	crashing	discord	below	rose	to	a	horror	of	sound	that	tore	and
和	这	崩溃	Discord	以下	玫瑰	到	一个	恐怖	的	声音	那	撕裂	和

['bætərd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps] [θɪk] [wɔ:lz] [tu:; tə][set][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [mæn][ə; eɪ] -

battered	at	the	ship's	thick	walls	to	set	the	nerves	of	the	crouching	man	a	-
伤痕累累	在	这	船的	厚的	墙壁	到	放	这	神经	的	这	蹲伏	男人	一个	-

['dʒæŋgl] .

jangle	.
争吵	.

下方的撞击声越来越大，越来越刺耳，震耳欲聋，撕裂着船身厚厚的墙壁，让蹲伏在船舱里的人神经紧绷。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [bɪ'loʊ] , [sɔ:] [streɪndʒ] [dis'tə:bənsiz] [ʌv; əv]

But	his	eyes	,	watching	through	a	lookout	below	,	saw	strange	disturbances	of
但	他的	眼睛	,	观看	通过	一个	瞭望台	以下	,	锯	奇怪的	干扰	的

[ðə; ði] [fleɪmz] ;

the	flames	;
这	火焰	;

但他透过下方的瞭望台看到，火焰出现了奇怪的波动；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] ['ʃɪvər] [æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] — [fɔ:l][ə'pɑ:rt] — ['vænɪʃ] !

he	saw	the	masses	of	flame	shiver	as	if	stricken	—	fall	apart	—	vanish	!
他	锯	这	群众	的	火焰	颤抖	作为	如果	受打击的	—	落下	除	—	消失	!

他看到熊熊烈焰仿佛受到惊吓般颤抖——崩解——消失！

[ænd; ənd][hi:; hi][held][ðə; ði][saʊnd][kən'troʊlz][æt; ət][ðæt] [seɪm] [hə'rendəs] [ʃri:k] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]

And	he	held	the	sound	controls	at	that	same	horrendous	shriek	while	his	ship
和	他	握住	这	声音	控制	在	那	相同的	可怕的	尖叫	尽管	他的	船

[swept] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæsɪŋ] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm]

swept	on	and	the	thunder	of	her	passing	was	lost	in	the	pandemonium
扫荡	在	和	这	雷	的	她	通过	曾是	丢失的	在	这	混乱

[ðæt] [went] [bɪ'fɔ:r] .

that	went	before	.
那	去	前	.

他把音量控制调到那可怕的尖叫声，而他的飞船继续向前疾驰，她经过时的雷鸣声淹没在之前那场混乱之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] , [wen] [ðə; ði] [red] [ʃɪp] [hæd; həd] [pæst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃɑ:rd]

But	the	valley	,	when	the	red	ship	had	passed	,	was	a	place	of	charred
但	这	谷	,	什么时候	这	红色的	船	有	通过了	,	曾是	一个	地方	的	烧焦的

['skelɪt(ə)n] [tri:z] — [ʌv; əv] [greɪ] ,

skeleton	trees	—	of	gray	,
骨骼	树木	—	的	灰色的	,

但当红色的船驶过之后，山谷里只剩下烧焦的枯树——一片灰蒙蒙的。

[swə:liŋ] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['embərz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

swirling	ashes	,	and	of	embers	,	here	and	there	,
旋转	灰烬	,	和	的	余烬	,	这里	和	那里	,

漫天飞舞的灰烬，以及零星散落的余烬。

[ðæt] [blu:] [bæk] [tu:; tə][laɪf]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['smʌðəd] [baɪ][ðə; ði]['gæsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt]

that	blew	back	to	life	only	to	be	smothered	by	the	gases	of	the	ships	that
那	吹	后退	到	生活	仅有的	到	是	窒息	经过	这	气体	的	这	船舶	那

['fɑ:loʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

followed	in	his	wake	.
随后	在	他的	唤醒	.

它重新焕发生机，却又被随后驶来的船只产生的气体所淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [spoʊk] ['draɪli] .

And	the	voice	that	spoke	from	the	instrument	beside	him	still	spoke	drily	.
和	这	嗓音	那	辐	从	这	乐器	旁	他	仍然	辐	干巴巴地	.

他身旁乐器里传出的声音依然干涩乏味。

" [ðeəz; ðəz] ['fɪfti] [maɪlz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'hed] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" There's fifty miles more of that ahead , " said the voice .
" 有 五十 英里 更多的 的 那 前方 , " 说 这 嗓音 .

"前面还有五十英里呢，"那个声音说道。

" [dʒʌst] [ki:p] ['mu:vɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ; [wi:l] [mɑ:p][ʌp][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] . . . .
" Just keep moving along ; we'll mop up behind you . . . .
" 只是 保持 移动 沿着 ; 出色地 拖把 向上 在后面 你 . . . .

"你们继续往前走，我们会在后面清理……"

[oʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [oʊ'rɔrk] ,
Oh , and by the way , O'Rourke ,
哦 , 和 经过 这 方式 , 奥罗克 ,

哦，对了，奥鲁克

[gɪv] [maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnfənt][ɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] .
give my congratulations to the Infant on the success of his invention .
给 我的 恭喜! 到 这 婴儿 在 这 成功 的 他的 发明 .

请代我向这位婴儿表示祝贺，祝贺他的发明取得了成功。

[hɪz; ɪz] [saʊnd] - ['dæmpnər] [ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['du:dæd] ; [wi:l] [bi:; bi] [ni:dɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
His sound - dampener is some little doodad ; we'll be needing more of them ,
他的 声音 - 阻尼器 是 一些 小的 小玩意 ; 出色地 是 需要 更多的 的 他们 ,
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I should say .
我 应该 说 .

他的隔音装置真是个好东西；我想说，我们还需要更多这样的装置。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] ['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]
" It was an hour or more later at the Headquarters of the Mountain
" 它 曾是 一个 小时 或者 更多的 之后 在 这 总部 的 这 山
[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['æmplɪfaɪd] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hi:; hi][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
Division that the Chief amplified that remark in a way he himself could not have
分配 那 这 首席 放大 那 评论 在 一个 方式 他 他自己 可以 不是 有
[fɔ:r'si:n] .
foreseen .
预见 .

"一个多小时后，在山地师总部，师长以一种他自己也无法预料的方式补充了那句话。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['dæni] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
He had been talking to Danny , and now on the wall of an adjoining
他 有 到过 说 到 丹尼 , 和 现在 在 这 墙 的 一个 相邻的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他一直在和丹尼说话，现在，在隔壁房间的墙上，

[wer] [men][sæt][æt; ət][streɪndʒ] ['ɪnstrʊmənts] , [ə; eɪ] [red] [laɪt] [flæʃt] .
where men sat at strange instruments , a red light flashed .
在哪里 男人 卫星 在 奇怪的 仪器 , 一个 红色的 光 闪光灯 .

一群人坐在奇特的仪器前，一道红灯闪过。

" [wi:; wi] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['stɑ:rtɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , " [ðə; ði] [tʃi:f] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" We still don't know what started it all , " the Chief was saying .
" 我们 仍然 不 知道 什么 开始 它 全部 , " 这 首席 曾是 说 .

"我们仍然不知道这一切是从哪里开始的，"局长说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['traɪaʊt][fɔ:r; fər] ['mɔrgənz] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" But it made a fine tryout for Morgan's invention .
" 但 它 制成 一个 美好的 试用 为了 摩根的 发明 .

"但这对摩根的发明来说是一次很好的试验。"

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] ,
If I thought you and he could do it ,
如果 我 想法 你 和 他 可以 做 它 ,

如果我认为你和他能做到，

[aɪ] [wʊd] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [ðæt] ['faɪər] [jɔ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz]
I would believe you had started that fire yourselves for a " — his voice rose
我 会 相信 你 有 开始 那 火 你们自己 为了 一个 " — 他的 嗓音 玫瑰
[ə'brʌptli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] — " [mæn] !
abruptly to a shout — " Man !
突然 到 一个 喊 — " 男人 !

“我倒觉得那场火是你们自己放的——”他的声音突然提高，变成了一声喊叫——“伙计！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [red] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑ:rm] ! "
There's the red on the board — a general alarm ! "
有 这 红色的 在 这 木板 — 一个 一般的 警报 ! "

黑板上出现了红色——这是全面警报！

" [θroʊ] [ðə; ði][bɪg] [swɪtʃ] !
" Throw the big switch !
" 扔 这 大的 转变 !

“按下大开关！”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [kʌt] [ˌju: 'es][ɪn] , [kwɪk] !
" Cut us in , quick !
" 切 我们 在 , 快的 !

快，让我们加入！

[kʌt] [ˌju: 'es][ɪn] !
Cut us in !
切 我们 在 !

也让我们参与进来！

" ['dæni] [oʊ'rɔrk] ,
" Danny O'Rourke ,
" 丹尼 奥罗克 ,

丹尼·奥罗克

['ʌndər] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hju:dʒli] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði]
under any ordinary circumstances would have been hugely amused at the
在下面 任何 普通的 情况 会 有 到过 非常 觉得好笑 在 这
[ɪk'strɔ:rdəneri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv]
extraordinary sight of the Chief of the Mountain Division in a ferment of
非凡的 视线 的 这 首席 的 这 山 分配 在 一个 发酵 的
[ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪ'stɪriə] .
excitement that was near hysteria .
激动 那 曾是 靠近 歇斯底里 .

在任何正常情况下，看到山地师师长如此激动、近乎歇斯底里的非凡景象，我都会觉得非常有趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ðæt] [swept] [laɪk][ə; eɪ]['fɪŋgər][ʌv; əv] [fleɪm] [ə'krɔːs] ['evri]

But	the	flashing	of	the	red	that	swept	like	a	finger	of	flame	across	every
但	这	闪烁	的	这	红色的	那	扫荡	喜欢	一个	手指	的	火焰	穿过	每一个

['steɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔːrd] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri] ['mætərz] [wɜːr; wər][æt; ət]

station	number	of	the	big	board	did	not	mean	that	ordinary	matters	were	at
车站	数字	的	这	大的	木板	做过	不是	意思是	那	普通的	事情	是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

但是，大屏幕上每个站号上像火焰手指一样闪烁的红色，并不意味着即将发生普通的事情。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;

A	voice	was	speaking	;
一个	嗓音	曾是	请讲	;

一个声音在说话；

[ɪts] [haɪ] - [pɪtʃt] ['ʃrɪlnəs] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][nɑːt]

its	high	-	pitched	shrillness	showed	that	the	excitement	of	the	moment	was	not
它是	高的	-	投球	尖锐	显示	那	这	激动	的	这	片刻	曾是	不是

[kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n][ə'loʊn] .

confined	to	the	office	of	the	Mountain	Division	alone	.
受限	到	这	办公室	的	这	山	分配	独自的	.

它尖锐刺耳的声音表明，此刻的兴奋并不仅限于山地师办公室。

" [ə; eɪ] . [ef] . [ef] . ['hedkwɔːrtərz] , ['wɑːʃɪŋtən] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃrɪld] .

"	A	.	F	.	F	.	Headquarters	,	Washington	,	"	it	shrilled	.
"	一个	.	F	.	F	.	总部	,	华盛顿	,	"	它	尖锐的	.

"AFF总部，华盛顿，"它尖锐地说道。

" ['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm] .

"	General	Alarm	.
"	一般的	警报	.

"全面警报。"

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] .

Chicago	destroyed	by	fire	.
芝加哥	损毁	经过	火	.

芝加哥被大火摧毁。

[fleɪmz] ['swiːpɪŋ] [ɪn] [wel] [dɪ'faɪnd] [pæðz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Flames	sweeping	in	well	defined	paths	across	the	country	.
火焰	扫荡	在	出色地	定义	路径	穿过	这	国家	.

火焰沿着清晰的路径席卷全国。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]['maʊnt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Originated	in	Mountain	Division	.
起源于	在	山	分配	.

起源于山地师。

[kɔːz] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] .

Cause	undetermined	.
原因	未确定	.

原因不明。

[θriː] [laɪnz][ʌv; əv]['faɪər] [rɪ'pɔːrtɪd] ; ['kʌmɪŋ] [iːst] [fæst] — [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [spiːd] . . . .

Three	lines	of	fire	reported	;	coming	east	fast	—	unbelievable	speed	.	.	.
三	线条	的	火	据报道	;	未来	东方	快速地	—	难以置信	速度	.	.	.

据报告，火线有三条，正以惊人的速度向东推进.....

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

['kliːvlənd] [hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ;
Cleveland has got it ;
克利夫兰 有 得到 它 ;

克利夫兰已经拥有了;

[rɪ'pɔːrts][ə; eɪ][pæθ][ʌv; əv]['faɪər][hæz; həz][kʌt][ə'krɔːs]['sɪti] ['meltɪŋ] [stiːl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][stoʊn] . . . .
reports a path of fire has cut across city melting steel and even stone . . . .
报告 一个 小路 的 火 有 切 穿过 城市 融化 钢 和 甚至 石头 . . . .

据报道，大火席卷全城，钢铁甚至石头都被烧毁了.....

[naʊ] ['bʌfəloʊ] ! . . .
Now Buffalo ! . . .
现在 水牛 ! . . .

现在，布法罗!

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
God knows what it is .
上帝 知道 什么 它 是 .

天知道那是什么。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [broʊk][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ;
" The voice broke with excitement for an instant ;
" 这 嗓音 打破 和 激动 为了 一个 立即的 ;

“他的声音瞬间因激动而颤抖了一下;

['dæni] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði]['dɪstənt][mæn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz]
Danny could almost see the distant man fighting for control of himself as
丹尼 可以 几乎 看 这 遥远 男人 斗争 为了 控制 的 他自己 作为
[ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [roʊt] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋz] .
a maze of instruments about him wrote incredible things .
一个 迷宫 的 仪器 关于 他 写道 极好的 事物 .

丹尼几乎能看到远处的那个人正在努力控制自己，而他周围错综复杂的乐器却在谱写着不可思议的乐章。

" ['ɔːrdərz] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] .
" Orders ! " said the voice now .
" 订单 ! " 说 这 嗓音 现在 .

“命令！”那个声音说道。

" [ɔːl][ə; eɪ] . [ef] . [ef] . [ʃɪps] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] .
" All A . F . F . ships report to your Division Headquarters .
" 全部 一个 . F . F . 船舶 报告 到 你的 分配 总部 .

“所有AFF舰艇向你们师部报到。”

[dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɑːfəsərz] [kiːp] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋtən] .
Division officers keep in communication with Washington .
分配 警官 保持 在 沟通 和 华盛顿 .

部门官员与华盛顿保持联系。

['maʊnt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n][send][ɔːl] [ɪ'kwɪpmənt] [iːst] .
Mountain Division send all equipment east .
山 分配 发送 全部 设备 东方 .

山地师将所有装备运往东部。

['flaɪɪŋ] ['ɔːrdərz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ɪn] [ruːt] .
Flying orders will be given you en route .
飞行 订单 将要 是 给定 你 英文 路线 .

飞行指令将在途中下达。

[ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [ɪz][ɪn] [fleɪmz] !
The country — the whole world — is in flames !
这 国家 — 这 所有的 世界 — 是 在 火焰 !

国家——乃至整个世界——都陷入了战火之中!

" [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['dæni] [oʊ'rɔrk] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] .
" **Beside** **him** , **Danny** **O'Rourke** **heard** **the** **voice** **of** **his** **Chief** .
" 旁 他 , 丹尼 奥罗克 听到 这 嗓音 的 他的 首席 .

"在他身边，丹尼·奥罗克听到了他酋长的声音。

" [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [prɪ'pɑ:stərəs] !
" **Unbelievable** **—** **impossible** **—** **preposterous** **!**
" 难以置信 — 不可能的 — 荒谬 !

"难以置信——不可能——荒谬至极！"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʃrɪl] .
" **His** **voice** **like** **that** **other** **was** **growing** **shrill** **.**
" 他的 嗓音 喜欢 那 其他 曾是 生长 尖锐 .

"他的声音和另一个人一样，变得越来越尖锐。"

" [ðə; ði] ['kʌntri] — [wɜ:rld] — [ɪn] [fleɪmz] !
" **The** **country** **—** **world** **—** **in** **flames** **!**
" 这 国家 — 世界 — 在 火焰 !

国家——世界——陷入火海！

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [faʊnd] [vɔɪs] [tu:; tə] [snæp] [aʊt] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [ðə; ði]
" **But** **he** **found** **voice** **to** **snap** **out** **a** **command** **to** **a** **waiting** **officer** **in** **the**
" 但 他 成立 嗓音 到 折断 出去 一个 命令 到 一个 等待 官 在 这
['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
doorway **of** **the** **adjoining** **room** **.**
门口 的 这 相邻的 房间 .

但他还是开口向等候在隔壁房间门口的一名军官下达了命令。

" [rɪ'pi:t] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔ:rdər] .
" **Repeat** **general** **order** **.**
" 重复 一般的 命令 .

重复一般命令。

[send] [ɔ:l] [krɑ:ft] [i:st] !
Send **all** **craft** **east** **!**
发送 全部 工艺 东方 !

把所有船只都派往东方！

" [tu:; tə] ['dæni] [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **To** **Danny** **he** **whispered** **.**
" 到 丹尼 他 低声说道 .

"他低声对丹尼说。"

" [jʊr; jər] - ['lɪt(ə)l] ['du:dæd] - — [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
" **Your** **'** **little** **doodad** **'** **—** **I** **wish** **to** **heaven** **we** **had** **a** **thousand** **of** **them**
" 你的 - 小的 小玩意 - — 我 希望 到 天堂 我们 有 一个 千 的 他们
[naʊ] !
now **!**
现在 !

"你的'小玩意儿'——我真希望我们现在能有上千个！"

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?
But **what** **does** **it** **mean** **?**
但 什么 做 它 意思是 ?

但这究竟意味着什么？

[leɪnz] [ʌv; əv] ['faɪər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] — [hoʊl] ['sɪtiz] [dɪ'strɔɪd] !
Lanes **of** **fire** **across** **the** **country** **—** **whole** **cities** **destroyed** **!**
车道 的 火 穿过 这 国家 — 所有的 城市 损毁 !

全国各地火线纵横——整座城市被夷为平地！

[wʌt] ['dɛvəlz] [wɜːrk] [ɪz] [ðɪs] ? . . .
What devil's work is this ? . . .
什么 魔鬼的 工作 是 这 ? . . .

这是魔鬼的伎俩吗?

[ðeəz; ðəz] ['noʊbɑːdi] [huː] [noʊz] .
There's nobody who knows .
有 无人 WHO 知道 .

没人知道。

" [bʌt; bət] ['dæni] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] , ['ɪnstrəmənt] - ['kʌvərd]
" But Danny was staring as if he saw through the high , instrument - covered
" 但 丹尼 曾是 凝视 作为 如果 他 锯 通过 这 高的 , 乐器 - 涵盖
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

"但丹尼却目不转睛地盯着，仿佛能透过高高的、挂满乐器的墙壁看到什么似的。"

[bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [hel] ,
Back to a valley of flame that was like a doorway to hell ,
后退 到 一个 谷 的 火焰 那 曾是 喜欢 一个 门口 到 地狱 ,

回到那片如同通往地狱之门的火焰山谷，

[wer] ['rɑːks] , [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['jɪrz] ,
where rocks , gray with the frosty years ,
在哪里 岩石 , 灰色的 和 这 霜冻 年 ,

岩石，因多年的霜冻而呈灰色，

[hæd; həd] [bɪn] [meltid] [tuː; tə] [puːlz] . . . [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [glɪntɪŋ] [laɪt] [wer] ['sʌmθɪŋ] [swɪft]
had been melted to pools . . . back to a glinting light where something swift
有 到过 融化 到 游泳池 . . . 后退 到 一个 闪闪发光 光 在哪里 某物 迅速
[ænd; ənd] ['sɪntələnt] [hæd; həd] [flæʃt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] . . . [bæk] — [fɑːr] [bæk] . . .
and scintillant had flashed once in a cloudless sky . . . back — far back . . .
和 闪烁体 有 闪光灯 一次 在 一个 无云 天空 . . . 后退 — 远的 后退 . . .
[bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
back to a street in a town half across the world ,
后退 到 一个 街道 在 一个 镇 一半 穿过 这 世界 ,

已经融化成水洼……又变回闪烁的光芒，那里曾经有迅疾而耀眼的光芒在晴朗的天空中闪过……回到——遥远的过去……回到地球另一端某个小镇的街道上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [huː] [stroʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn]
and a figure of a giant who strode away with a smile of triumph on
和 一个 数字 的 一个 巨大的 WHO 大步走 离开 和 一个 微笑 的 胜利 在
[hɪz; ɪz] [ɪl] - [fɔːrmd] [feɪs] . . . [bʌt; bət] [fɜːrst] [ðæt] ['dʒaɪənt] [hæd; həd] [meltid] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː]
his ill - formed face . . . but first that giant had melted his way through
他的 患病的 - 形成 脸 . . . 但 第一的 那 巨大的 有 融化 他的 方式 通过
[wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
walls of stone ;
墙壁 的 石头 ;

还有一个巨人的身影，他面容扭曲，却带着胜利的笑容大步走开……但在此之前，这个巨人已经融化了石墙；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [stoʊn] ,
and , like the stone ,
和 , 喜欢 这 石头 ,

就像石头一样，

[stiːl] [baːz][ænd; ənd]['hjuːmən] [fleʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [hiːt] [ðæt]
steel bars and human flesh were as nothing before the invisible heat that
钢 酒吧 和 人类 肉 是 作为 没有什么 前 这 无形的 热 那
[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['slendər][rɑːd] !
come from a slender rod !
来 从 一个 苗条 杆 !

在细杆散发出的无形热量面前，钢筋和人体的血肉都显得微不足道！

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][draɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [keɪm] ['hʌskɪli] ;
His own voice , when he moved his dry tongue to speak , came huskily ;
他的 自己的 嗓音 , 什么时候 他 已搬 他的 干燥 舌头 到 说话 , 来了 沙哑地 ;

他开口说话时，干涩的舌头发出沙哑的声音；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [fɑːr][ɔːf] :
it was as if another person were speaking far off :
它 曾是 作为 如果 其他 人 是 请讲 远的 离开 :

仿佛是另一个人在远处说话：

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɔːŋ] . . .
" I think you're wrong . . .
" 我 思考 你是 错误的 . . .

我认为你错了.....

[jes] , [aɪ] [θɪŋ] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [tʃiːf] .
yes , I thing you're wrong , Chief .
是的 , 我 事物 你是 错误的 , 首席 .

是的，我认为你错了，长官。

[ðeəz; ðəz][wʌn][mæn] [huː] [noʊz] [ænd; ənd] - [tɪz][maɪ'self][ɪz] [ðæt] [wʌn] . . . .
There's one man who knows and ' tis myself is that one . . . .
有 一 男人 WHO 知道 和 - 的 我 是 那 一 . . . .

有一个人知道答案，那就是我.....

[wʌn][mæn] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [biːst] [laɪk][noʊ]['lɪvɪn] - [mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
One man — and the other is a beast like no livin ' man on the face of the
一 男人 — 和 这 其他 是 一个 兽 喜欢 不 生活 - 男人 在 这 脸 的 这
[ɜːrθ] !
earth !
地球 !

一个是人，另一个则是世上绝无仅有的野兽！

[hiː; hi] [noʊz] — [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɛvəlz]['hiːz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
He knows — he and the devils he's brought with him !
他 知道 — 他 和 这 魔鬼 他是 带来 和 他 !

他知道——他和他带来的那些魔鬼！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ɪntərvjuː] [ðæt] ['dæni] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃiːf] .
" It was an unsatisfactory interview that Danny had with the Chief .
" 它 曾是 一个 不令人满意 面试 那 丹尼 有 和 这 首席 .

“丹尼与局长的面谈并不令人满意。”

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] ! " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] . [ef] . [ef] . [ə'fɪʃ(ə)l] [wen] ['dæni] [hæd; həd]
" You're crazy ! " was the verdict of that A . F . F . official when Danny had
" 你是 疯狂的 ! " 曾是 这 判决 的 那 一个 . F . F . 官方的 什么时候 丹尼 有
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“你疯了！”丹尼说完后，那位AFF官员这样评价道。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , [ɔːr] [els] — [ɔːr] [els] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ;
" You're crazy , or else — or else — " His voice trailed off ;
" 你是 疯狂的 , 或者 别的 — 或者 别的 — " 他的 嗓音 拖着 离开 ;

“你疯了，否则——否则——”他的声音渐渐低了下去；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] ['letərz] [ðæt] [flæʃt] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][ɪn]

his	eyes	were	on	the	moving	letters	that	flashed	their	message	of	disaster	in
他的	眼睛	是	在	这	移动	信件	那	闪光灯	他们的	信息	的	灾难	在

[æn; ən]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['skænɪŋ] [skriːn] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] .

an	ever	changing	procession	across	the	scanning	screen	on	the	wall	.
一个	曾经	变化	游行	穿过	这	扫描	屏幕	在	这	墙	.

他的目光落在墙上扫描屏幕上不断变换的、闪烁着灾难信息的动态字母上。

" . . . ['autbreɪks] [hæv; həv] ['siːst] . . . [trə'mendəs] [dɪ'strʌkʃn] . . . [noʊ]['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	.	.	.	outbreaks	have	ceased	.	.	.	tremendous	destruction	.	.	.	no	rational	explanation	.
"	.	.	.	疫情爆发	有	停止	.	.	.	巨大的	破坏	.	.	.	不	合理的	解释	.

. . ['miːtiːəz] ,

.	.	meteors	,
.	.	流星	,

“……疫情已经停止……巨大的破坏……没有合理的解释……流星，

[pər'hæps] . . . ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] . . .

perhaps	.	.	.	thousands	of	lives	.	.	.
也许	.	.	.	数千	的	生活	.	.	.

或许……成千上万人的生命……

[noʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] . . . .

no	estimate	.	.	.	.
不	估计	.	.	.	.

暂无估算……

" [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃiːfs] [vɔɪs] [daɪd]

"	There	seemed	no	end	to	the	tale	of	disaster	,	and	the	Chief's	voice	died
"	那里	似乎	不	结尾	到	这	故事	的	灾难	,	和	这	酋长的	嗓音	死亡

[ə'weɪ] ['ɪntuː]['saɪləns] .

away	into	silence	.
离开	进入	沉默	.

灾难的故事似乎没有尽头，酋长的声音渐渐消失在寂静中。

[ɪf] ['dæni] [wʌz; wəz] [raɪt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə][fɪt][ðə; ðɪ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [truːθ] .

If	Danny	was	right	he	had	no	words	to	fit	the	unbelievable	truth	.
如果	丹尼	曾是	正确的	他	有	不	字	到	合身	这	难以置信	真相	.

如果丹尼说的是真的，他简直无法用语言来形容这难以置信的事实。

" [get]['ɪntuː][jʊr; jər] [nuː] [ʃɪp] , " [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['ɔːrdərd] ['brʌskli] , " [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ]['ɪnfənt]

"	Get	into	your	new	ship	,	"	the	Chief	ordered	brusquely	,	"	and	take	the	Infant
"	得到	进入	你的	新的	船	,	"	这	首席	订购	粗暴地	,	"	和	拿	这	婴儿

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“上你的新船，”船长粗暴地命令道，“带上婴儿一起走。”

[aɪl] [send][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

I'll	send	a	relief	man	to	his	station	.
患病的	发送	一个	宽慰	男人	到	他的	车站	.

我会派人去他所在的岗位接替他。

[goʊ] [iːst] — [leɪ] [jʊr; jər] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] ; [juːl] [get] ['ʌðər] ['ɔːrdərz][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] !

Go	east	—	lay	your	course	for	Washington	;	you'll	get	other	orders	on	the	way	!
去	东方	—	躺	你的	课程	为了	华盛顿	;	你会	得到	其他	订单	在	这	方式	!

向东走——前往华盛顿；途中你会接到其他命令！

" [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði][fɜːrst] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [ef] . [ef] . [wʌz; wəz]

"	And	a	half	hour	later	the	first	rocket	ship	of	the	A	.	F	.	F	.	was
"	和	一个	一半	小时	之后	这	第一的	火箭	船	的	这	一个	.	F	.	F	.	曾是

['blæstɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['gæsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['strætəsfɪr] ['iːstwərd] [baʊnd] .

blasting	its	way	through	the	thin	gases	of	the	stratosphere	eastward	bound	.
爆破	它是	方式	通过	这	薄的	气体	的	这	平流层	向东	边界	.

“半小时后，AFF 的第一艘火箭飞船冲破了平流层的稀薄气体，向东飞去。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] ['dæni] [oʊ'rɔrk] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

But	by	now	Danny	O'Rourke	had	a	more	sympathetic	listener	than	before	.
但	经过	现在	丹尼	奥罗克	有	一个	更多的	交感神经	听众	比	前	.

但现在丹尼·奥罗克有了一位比以前更善解人意的听众。

" [ɪn][bɪg] ['pʌdlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [leɪks] !

"	In	big	puddles	it	was	,	and	lakes	!
"	在	大的	水坑	它	曾是	,	和	湖泊	!

“到处都是大水坑和湖泊！”

- [twʌz] [stɪl] [meltid] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðæt] ['væli] . "

'	Twas	still	melted	,	some	of	it	,	in	that	valley	.	"
-	那是	仍然	融化	,	一些	的	它	,	在	那	谷	.	"

“山谷里还有一些融化的冰雪。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði]['ɪnfənt] ['kæʒuəli] .

"	Why	not	?	"	asked	the	Infant	casually	.
"	为什么	不是	?	"	问	这	婴儿	随意地	.

“为什么不呢？”婴儿漫不经心地问道。

" ['reɪdiənt] [hiːt] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] .

"	Radiant	heat	moves	with	the	speed	of	light	.
"	辐射状	热	移动	和	这	速度	的	光	.

辐射热以光速传播。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['fəukəsiŋ][ten] ['mɪljən] ['kænd(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [laɪt] ['enərdʒi]

We	wouldn't	think	anything	of	focusing	ten	million	candle	power	of	light	energy
我们	不会	思考	任何事物	的	聚焦	十	百万	蜡烛	力量	的	光	活力

['ɪntuː][ə; eɪ][spɑːt][laɪk] [ðæt] .

into	a	spot	like	that	.
进入	一个	点	喜欢	那	.

我们觉得把一千万烛光能量集中到那样一个点上没什么大不了的。

[waɪ] [nɑːt] [hiːt] ?

Why	not	heat	?
为什么	不是	热	?

为什么不加热?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['dʒenəreɪt][ˌaɪ 'tiː] — ['foʊkəs][ˌaɪ 'tiː] — [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

Just	because	we	haven't	learned	to	generate	it	—	focus	it	—	shoot	it	out
只是	因为	我们	还没有	学习	到	产生	它	—	重点	它	—	射击	它	出去

[ɪn][ə; eɪ] [striːm] [laɪk]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊz] — [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn]

in	a	stream	like	water	from	a	hose	—	there's	no	use	in	denying	that	someone
在	一个	溪流	喜欢	水	从	一个	软管	—	有	不	使用	在	否认	那	某人

[els] [hæz; həz] [biːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [pʌntʃ] .

else	has	beat	us	to	the	punch	.
别的	有	打	我们	到	这	冲床	.

仅仅因为我们还没有学会如何产生它——如何集中它——如何像水管喷水一样把它喷出来——否认别人已经抢先一步是没用的。

" [ðə; ði] ['ɪnfənts] [kɑːm] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps]

"	The	Infant's	calm	blue	eyes	were	upon	the	luminous	plates	of	the	ship's
"	这	婴儿的	冷静的	蓝色的	眼睛	是	之上	这	发光的	盘子	的	这	船的

['maɪkrəskoʊp] [wer] [ðə; ði] [swɪft] ['muːvɪŋ] [tə'reɪn] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['pɪktʃəd] ['klɪrli] .

microscope	where	the	swift	moving	terrain	beneath	them	was	pictured	clearly	.
显微镜	在哪里	这	迅速	移动	地形	下面	他们	曾是	如图所示	清楚地	.

“婴儿平静的蓝色眼睛注视着船上显微镜的发光底片，底下快速移动的地形清晰地呈现出来。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] ;

The	mountains	were	behind	them	now	;
这	山脉	是	在后面	他们	现在	;

群山已在他们身后;

['endləs] [maɪlz] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [greɪn] [meɪd] [ðə; ði][lænd][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn]

endless	miles	of	ripening	grain	made	the	land	a	sea	of	yellow	and	brown
无尽的	英里	的	成熟	粮食	制成	这	土地	一个	海	的	黄色的	和	棕色的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

无尽的成熟麦田将大地染成了一片黄褐色的海洋。

[ə'krɔːs] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv] [foʊm] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

across	that	ocean	,	like	the	lines	of	foam	that	mark	the	wake	of	ships	,
穿过	那	海洋	,	喜欢	这	线条	的	泡沫	那	标记	这	唤醒	的	船舶	,

在那片海洋上，就像船只驶过时激起的泡沫痕迹一样，

[leɪ] [θriː] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [blæk] .

lay	three	straight	lines	of	black	.
躺	三	直的	线条	的	黑色的	.

画三条黑色的直线。

" ['miːtiːəz] ! " [sniəd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .

"	Meteors	!	"	sneered	the	Infant	.
"	流星	!	"	冷笑	这	婴儿	.

“流星！”婴儿冷笑道。

" [jet] [ɪf] [juːd] [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [waɪz] [men] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv]

"	Yet	if	you'd	tell	your	story	to	some	of	these	wise	men	they	would	die	of
"	然而	如果	你会	告诉	你的	故事	到	一些	的	这些	明智的	男人	他们	会	死	的

['læfɪŋ] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] ,

laughing	—	and	maybe	that	wouldn't	be	a	bad	idea	,
笑	—	和	或许	那	不会	是	一个	坏的	主意	,

“但是，如果你把你的故事讲给这些智者听，他们会笑死的——也许这也不失为一个好主意。”

['iːðər] ;

either	;
任何一个	;

任何一个;

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæts] [ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ən'les] ['sʌmwʌn]

they	will	be	dying	in	a	way	that's	a	damned	sight	more	unpleasant	unless	someone
他们	将要	是	垂死	在	一个	方式	那就是	一个	该死的	视线	更多的	令人不快的	除非	某人

[faindz] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðiːz] [bɜːrdz] .

finds	how	to	catch	these	birds	.
发现	如何	到	抓住	这些	鸟类	.

除非有人找到捕捉这些鸟类的方法，否则它们的死法将会更加痛苦不堪。

" [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lʊkˌaʊts] [freɪmd] [bluː] ['emptinəs] .

"	Ahead	of	them	the	lookouts	framed	blue	emptiness	.
"	前方	的	他们	这	瞭望台	框	蓝色的	空虚	.

“在他们面前，瞭望台框出了一片蔚蓝的空旷。”

[bɪ'loʊ] , [ɑːn][də'rekt] [saɪt] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['veɪgɪst] [blɜːr][ðæt] [ment] [ɜːrθ] [ænd; ənd][klaʊdz]
Below , on direct sight , was but the vaguest blur that meant earth and clouds
以下 , 在 直接的 视线 , 曾是 但 这 最模糊 模糊 那 意思是 地球 和 云
[fɑːr] [bɪ'niːθ] .
far beneath .
远的 下面 .

直视下方，只见一片模糊的景象，那是远处的土地和云层。

['oʊnli][ðə; ði][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði]['diːteɪlz] ,
Only the magnification of the microscope brought out the details ,
仅有的 这 放大 的 这 显微镜 带来 出去 这 细节 ,

只有借助显微镜的放大倍率才能看清细节。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [skriːn] [ðə; ði] [ʌn'roʊlɪŋ] ['pɪktʃər] [ʃoʊd] [ðoʊz] [θriː] [laɪnz] ['brɔːdnɪŋ] [ænd; ənd]
and on its screen the unrolling picture showed those three lines broadening and
和 在 它是 屏幕 这 展开 图片 显示 那些 三 线条 扩大 和
['mɜːrdʒɪŋ][tuː; tə] [ˌwaɪd'spred] [ˌdesə'leɪʃn] ;
merging to widespread desolation ;
合并 到 广泛 荒凉 ;

屏幕上展开的画面显示，这三条线不断扩大并合并，最终汇聚成一片荒凉景象；

[ðen] [ðə; ði] [smoʊk] [klaʊdz] [keɪm] [bɪ'twiːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf][ə; eɪ][wɜːrld] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
then the smoke clouds came between to shut off a world reeking with the
然后 这 抽烟 云 来了 之间 到 关闭 离开 一个 世界 臭气熏天 和 这
[fjuːmz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
fumes of destruction .
烟雾 的 破坏 .

然后，烟雾弥漫开来，隔绝了弥漫着毁灭气息的世界。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [wɪŋz] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði]['juːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [ef] . [ef] .
An occasional flash of red wings showed where the units of the A . F . F .
一个 偶然 闪光 的 红色的 翅膀 显示 在哪里 这 单位 的 这 一个 . F . F .
[wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] .
were at work .
是 在 工作 .

偶尔闪现的红色翅膀表明了AFF部队正在哪里执行任务。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['sɪti] ,
They beheld a city ,
他们 观看 一个 城市 ,

他们看到了一座城市，

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz] [wer] [θriː] [greɪt] [gæʃiz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn]
below them — and smoking ruins where three great gashes had been torn
以下 他们 — 和 吸烟 废墟 在哪里 三 伟大的 伤口 有 到过 撕裂
[wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [ʌv; əv] [fleɪm] .
with torches of flame .
和 火炬 的 火焰 .

在他们下方——是冒着烟的废墟，那里曾被火炬的火焰撕开了三道巨大的裂口。

[tuː; tə] ['dæni] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] :
To Danny there came a thought that was sickening :
到 丹尼 那里 来了 一个 想法 那 曾是 令人作呕 :

丹尼脑海中浮现出一个令人作呕的念头：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [θriː] - [toʊd] [biːst] [hæd; həd] [drɔːn] [wʌn] [pɔː] ,
it was as if some great three - toed beast had drawn one paw ,
它 曾是 作为 如果 一些 伟大的 三 - 脚趾 兽 有 绘制 一 爪子 ,

就好像某种巨大的三趾怪兽伸出了一只爪子，

[red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['helpləs] ['hju:mənz] , ['rɪpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

red	with	the	blood	of	helpless	humans	,	ripping	across	the	bosom	of	the
红色的	和	这	血	的	无助	人类	,	撕裂	穿过	这	怀	的	这

[lænd] .

land	.
土地	.

鲜血染红了无助的人类，撕裂着大地。

[hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][kɔ:l] [bɔ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['redʒistəriŋ] [ɪn'ses(ə)nt]

His	number	was	flashing	on	the	call	board	that	had	been	registering	incessant
他的	数字	曾是	闪烁	在	这	称呼	木板	那	有	到过	注册	不停歇

['ɔ:rdərz][tu:; tə] ['ʌðər] [krɑ:ft] .

orders	to	other	craft	.
订单	到	其他	工艺	.

他的号码在呼叫板上闪烁，呼叫板一直在向其他船只发出不断的指令。

[hi:; hi] [kʌt] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [weɪv] .

He	cut	in	on	the	Headquarters	wave	.
他	切	在	在	这	总部	海浪	.

他插进了总部的人潮中。

" [oʊ'rɔrk] — ['maʊnt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n] — ['ju:nɪt] [faɪv] !

"	O'Rourke	—	Mountain	Division	—	Unit	Five	!
"	奥罗克	—	山	分配	—	单元	五	!

"奥罗克——山地师——第五部队！"

" [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

"	he	reported	.
"	他	据报道	.

他报告说。

" [du:][ju:; jʊ][get][maɪ] [vɔɪs] [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ][send][baɪ] [ki:] ?

"	Do	you	get	my	voice	or	shall	I	send	by	key	?
"	做	你	得到	我的	嗓音	或者	将	我	发送	经过	钥匙	?

"你能收到我的声音吗？还是我发个密码给你？"

" [ðə; ði][mæn][æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] [dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	The	man	at	Headquarters	did	not	trouble	to	reply	to	the	question	.
"	这	男人	在	总部	做过	不是	麻烦	到	回复	到	这	问题	.

总部的那个人懒得回答这个问题。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [feɪnt] [bʌt; bət] [klɪr] :

His	voice	came	faint	but	clear	:
他的	嗓音	来了	头晕的	但	清除	:

他的声音微弱但清晰：

" ['nʌmbər] [faɪv] — [oʊ'rɔrk] — ['ɔ:rdərz] !

"	Number	Five	—	O'Rourke	—	Orders	!
"	数字	五	—	奥罗克	—	订单	!

"五号——奥鲁克——命令！

[ɪf] [ðæt] [nu:] [ʃɪp] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæz; həz] ['eni] [spi:d] , [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

If	that	new	ship	of	yours	has	any	speed	,	show	it	now	!
如果	那	新的	船	的	你的	有	任何	速度	,	展示	它	现在	!

如果你那艘新船速度够快，现在就展现出来！

[ber] [ɑ:n] ['wɑ:ʃɪŋtən] !

Bear	on	Washington	!
熊	在	华盛顿	!

华盛顿加油！

[get] [hɪr] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [wɪl] [let][juː; jʊ] !

Get	here	as	quick	as	the	good	Lord	will	let	you	!
得到	这里	作为	快的	作为	这	好的	主	将要	让	你	！

尽快赶到这里，只要上帝允许！

['maʊnt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n] [sez] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [saʊnd] - ['dæmpnər] ; [ɪf] [juː; jʊ]

Mountain	Division	says	you've	got	something	good	in	that	sound	-	dampener	;	if	you
山	分配	说道	你已经	得到	某物	好的	在	那	声音	-	阻尼器	;	如果	你

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

山地师说你那隔音材料里有些好东西；如果你确实有，

[wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

we	need	it	now	!
我们	需要	它	现在	！

我们现在就需要！

" [oʊ'rɔrk] [ʃɑːt] [bæk] [ə; eɪ][krɪsp] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ; [tʊk] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː] ['reɪdioʊ]

"	O'Rourke	shot	back	a	crisp	acknowledgment	;	took	a	reading	from	two	radio
"	奥罗克	射击	后退	一个	脆	致谢	;	采取	一个	阅读	从	二	收音机

['biːkənz] ;

beacons	;
信标	;

奥鲁克迅速回应，并读取了两个无线电信标的信号；

[prə'dʒektid][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][mæp] ; [ænd; ənd] [prɪkt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] .

projected	them	on	the	map	;	and	pricked	a	point	at	their	intersection	.
预计	他们	在	这	地图	;	和	刺痛	一个	观点	在	他们的	路口	.

将它们投射到地图上；并在它们的交点处标记一个点。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

He	had	his	own	ship	on	a	line	with	the	Capitol	in	a	matter	of
他	有	他的	自己的	船	在	一个	线	和	这	国会大厦	在	一个	事情	的

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

短短几秒钟，他就让自己的船与国会大厦建立了航线。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [hel] ['pɑːpɪn] - [ðer; ðər] , [aɪm] ['bɛtɪn] - !

"	And	there's	hell	poppin	'	there	,	I'm	bettin	'	!
"	和	有	地狱	poppin	-	那里	,	我是	投注	-	！

“我敢打赌，那里肯定乱成一锅粥！”

[ðæt] ['hedkwɔːrtərz] [læd] ['dɪdnt] [tel] [mʌtʃ] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [daɪm] [ɑːn][ə; eɪ]

That	Headquarters	lad	didn't	tell	much	—	he	wouldn't	be	worth	a	dime	on	a
那	总部	小伙子	没有	告诉	很多	—	他	不会	是	值得	一个	一角硬币	在	一个

['nuːzkæst] — [bʌt; bət][aɪ] ['gæðərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - ['dɔɪɪn] - .

newscast	—	but	I	gathered	there	was	somethin	'	doin	'	.
新闻播报	—	但	我	聚集	那里	曾是	某物	-	做	-	.

总部的那个小伙子没透露太多信息——他就算去新闻播报也一文不值——但我感觉肯定有什么事正在发生。

" [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd]

"	He	had	spoken	more	to	himself	than	to	his	companion	who	had
"	他	有	说	更多的	到	他自己	比	到	他的	伴侣	WHO	有

[bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['lɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['ɔːrdərz] .

been	a	silent	listener	to	the	incoming	orders	.
到过	一个	沉默的	听众	到	这	即将到来	订单	.

“他与其说是跟同伴说话，不如说是自言自语，他的同伴则一直默默地听着他下达的命令。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnfənt] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [weɪ] .

But	the	Infant	replied	in	his	own	peculiar	way	.
但	这	婴儿	回复	在	他的	自己的	奇特	方式	.

但婴儿却用他自己独特的方式回答了。

" [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [sɔ:] ， " [hi:; hi] [sed] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] :

"	The	one	you	saw	,	"	he	said	inquiringly	:
"	这	一	你	锯	,	"	他	说	询问地	:

“你看到的那个，”他询问道：

" [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['dɜ:rti][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɑ:d][ɔ:r] [tu:b] ，[ju:; jʊ] [sed] ?

"	he	did	his	dirty	work	with	a	little	rod	or	tube	,	you	said	?
"	他	做过	他的	肮脏的	工作	和	一个	小的	杆	或者	管子	,	你	说	?

“你说他用一根小棍子或管子干脏活？”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ， [oʊ'rɔrk] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwestʃən] .

"	With	an	effort	,	O'Rourke	brought	his	thoughts	in	line	with	the	question	.
"	和	一个	努力	,	奥罗克	带来	他的	想法	在	线	和	这	问题	.

经过一番努力，奥鲁克使自己的思路与问题保持一致。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][mæn] - [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] - ?

"	Oh	,	you	mean	the	man	-	thing	I	saw	in	Stobolsk	?
"	哦	,	你	意思是	这	男人	-	事物	我	锯	在	-	?

“哦，你是说我在斯托博尔斯克看到的那个人形怪物吗？”

[jes] ， [ðæts] [raɪt] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gʌn] . "

Yes	,	that's	right	;	he	had	a	thing	like	a	gun	.	"
是的	,	那就是	正确的	;	他	有	一个	事物	喜欢	一个	枪	.	"

是的，没错；他有件类似枪的东西。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ? "

"	And	he	held	it	in	his	hand	?	"
"	和	他	握住	它	在	他的	手	?	"

“他把它拿在手里？”

" [ɪn][ðə; ði][bɪg] [pɔ:] [ðæt] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hænd] , [jes] ！ "

"	In	the	big	paw	that	passed	for	a	hand	,	yes	!	"
"	在	这	大的	爪子	那	通过了	为了	一个	手	,	是的	！	"

“没错，就是那只被当作手的大爪子！”

" [ɔ:l] [raɪt] ！

"	All	right	!
"	全部	正确的	！

“好的！

[naʊ] [θɪŋk] ['kerfəli] ， ['dæni] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] : [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['fɑ:sənd] [tu:; tə]

Now	think	carefully	,	Danny	,	and	tell	me	:	was	there	anything	fastened	to
现在	思考	小心	,	丹尼	,	和	告诉	我	:	曾是	那里	任何事物	系紧	到

[ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ]['waɪər] ,

it	—	a	wire	,
它	—	一个	金属丝	,

丹尼，仔细想想，告诉我：上面有没有绑着什么东西——比如电线？

[pər'hæps] — [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] ?

perhaps	—	a	connection	of	some	kind	with	the	ground	?
也许	—	一个	联系	的	一些	种类	和	这	地面	?

或许——与地面有某种联系？

" [oʊ'rɔrk] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəb] [huː] [sæt][wɪð; wɪθ]
" O'Rourke stared at the pink and white face of the cherub who sat with
" 奥罗克 凝视 在 这 粉色的 和 白色的 脸 的 这 小天使 WHO 卫星 和
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] - [ʃɪp] [ðæt] [θruː] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['miːtiər]
him in the control room of a rocket - ship that threw itself like a red meteor
他 在 这 控制 房间 的 一个 火箭 - 船 那 扔 本身 喜欢 一个 红色的 流星
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪ] [skaɪz] .
across the high skies .
穿过 这 高的 天空 .

奥鲁克凝视着坐在火箭飞船控制室里的那个小天使粉白相间的脸庞，火箭像一颗红色的流星一样划过高空。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][læst] .
" You're a bit of a devil , yourself , " he said wonderingly at last .
" 你是 一个 少量 的 一个 魔鬼 , 你自己 , " 他 说 惊奇地 在 最后的 .

“你自己也有点儿像个魔鬼啊，”他最后惊讶地说。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How in the names of the Saints did you know ?
" 如何 在 这 姓名 的 这 圣徒队 做过 你 知道 ?

“你究竟是如何知道的？”

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
Yes , there was a wire , and I had forgotten it myself .
是的 , 那里 曾是 一个 金属丝 , 和 我 有 被遗忘的 它 我 .

是的，那里有一根电线，是我自己忘了带的。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [daʊn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
It hung down , I remember , from the butt of the thing .
它 悬挂 向下 , 我 记住 , 从 这 屁股 的 这 事物 .

我记得，它是从那东西的尾部垂下来的。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
But not to the ground .
但 不是 到 这 地面 .

但不会摔到地上。

['ɪnfənt] — [juː; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ;
Infant — you missed it there ;
婴儿 — 你 错过 它 那里 ;

婴儿——你漏掉了；

- [twʌz] [luːpt] [bæk] [laɪk]['ɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [dæm] [bluː] ['naɪti] [hiː; hi] [wɔːr] . "
' twas looped back like into the folds of the damn blue nightie he wore . "
- 那是 循环 后退 喜欢 进入 这 折叠 的 这 该死 蓝色的 睡衣 他 穿着 . "

它像被塞进了他穿的那件该死的蓝色睡衣的褶皱里一样。”

" [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , " — [θruː]
" And then went to the ground , " said the Infant imperturbably , " — through
" 和 然后 去 到 这 地面 , " 说 这 婴儿 沉着冷静 , " — 通过
[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [moʊst] ['laɪkli] ;
his shoes most likely ;
他的 鞋 最多 可能 ;

“然后就倒在了地上，”婴儿平静地说，“很可能是透过鞋子摔倒了；

[ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði][roʊb][wʌz; wəz]['met(ə)l] , [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['drægd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sted] .
or , if the robe was metal , that may have dragged on the ground instead .
或者 , 如果 这 长袍 曾是 金属 , 那 可能 有 拖拽 在 这 地面 反而 .

或者，如果长袍是金属的，那它可能会拖在地上。

" [hiː; hi] [smaɪld] [sɪ'ræfɪkəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['paɪlət][æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðæts] [ɔːl] ,
" He smiled seraphically at the bewildered pilot as he added : " That's all ,
" 他 微笑 天使般的 在 这 困惑 飞行员 作为 他 额外 : " 那就是 全部 ,
['dæni] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Danny , for the present .
丹尼 , 为了 这 展示 .

"他对着一脸茫然的飞行员露出了天使般的微笑，然后补充道：'丹尼，目前就这些了。'

[flai][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][tɪn] [ʃɪp] .
Fly your little tin ship .
飞 你的 小的 锡 船 .

驾驶你的小锡船。

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['hevi] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː] .
I've got some heavy thinking to do .
我已经 得到 一些 重的 思维 到 做 .

我得好好想想。

" ['dæni] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk][wʌn] ['krɪptɪk] ['kwestʃən] ,
" Danny heard him ask one cryptic question ,
" 丹尼 听到 他 问 一 神秘的 问题 ,

丹尼听到他问了一个意味深长的问题，

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] [ðæt] ['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn][kæn; kən]
but he asked it as one who knows that only from his own brain can
但 他 问 它 作为 一 WHO 知道 那 仅有的 从 他的 自己的 脑 能
[kʌm] [ðə; ði] ['ænsər] .
come the answer .
来 这 回答 .

但他提出这个问题时，仿佛他知道只有他自己的大脑才能给出答案。

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" How do they get rid of it ?
" 如何 做 他们 得到 摆脱 的 它 ?

他们如何摆脱它?

" [ðə; ði]['ɪnfənt][wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] .
" the Infant was demanding .
" 这 婴儿 曾是 要求 .

"婴儿很任性。"

" [ɪf] [ðeɪ] [steɪ][ɪn][ðə; ði][er] , [haʊ][duː] [ðeɪ] [get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] ?
" If they stay in the air , how do they get rid of the load ?
" 如果 他们 停留 在 这 空气 , 如何 做 他们 得到 摆脱 的 这 加载 ?

"如果它们一直待在空中，它们如何摆脱载荷？"

" [ænd; ənd]['paɪlət] [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn]
" And Pilot O'Rourke was glad enough to leave the answer to that one
" 和 飞行员 奥罗克 曾是 高兴的 足够的 到 离开 这 回答 到 那 一
[tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfənt] .
to the Infant .
到 这 婴儿 .

"而飞行员奥罗克很乐意把这个问题的答案留给婴儿。"

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['ɪnfənt][ə'loʊn] [siːn] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌz(ə)l]
For had not the Infant alone seen the only reasonable answer to the puzzle
为了 有 不是 这 婴儿 独自的 已见 这 仅有的 合理的 回答 到 这 谜
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [mæn] ?
of the mysterious man ?
的 这 神秘 男人 ?

难道只有婴孩看到了解开神秘男子之谜的唯一合理答案吗?

[ænd; ənd] ['dæni] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['riːəl][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl][maɪnd]

And	Danny	had	learned	that	it	takes	a	real	man	and	a	real	mind
和	丹尼	有	学习	那	它	需要	一个	真实的	男人	和	一个	真实的	头脑

[tuː; tə] [træk] [truːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][ək'sept][ðə; ði][əb'sɜːrd] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] [ɑːn]

to	track	truth	to	her	hiding	place	and	accept	the	absurd	improbabilities	on
到	追踪	真相	到	她	隐藏	地方	和	接受	这	荒诞	不可能性	在

[wɪtʃ] [truːθ] [rests] .

which	truth	rests	.
哪个	真相	休息	.

丹尼明白，只有真正的男人和真正的头脑才能追踪真相的藏身之处，并接受真相赖以存在的荒谬的不可能性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['ɪnfənt]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['kjuːpɪdz] -

They	were	approaching	their	destination	when	the	Infant	opened	his	Cupid's	-
他们	是	接近	他们的	目的地	什么时候	这	婴儿	打开	他的	丘比特的	-

[baʊ; boʊ] [maʊθ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kwestʃən] .

bow	mouth	to	pronounce	one	additional	question	.
弓	嘴	到	发音	一	额外的	问题	.

他们正要到达目的地时，婴儿张开他那像丘比特弓一样的嘴，又提出了一个问题。

" [haʊ] [haɪ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [wɪl] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][tɪn] [ʃɪp] [flaɪ] ?

"	How	high	,	"	he	asked	,	"	will	your	little	tin	ship	fly	?
"	如何	高的	,	"	他	问	,	"	将要	你的	小的	锡	船	飞	?

他问："你的小锡船能飞多高？"

[aɪ] [noʊ] [ðeɪv] [riːtʃt] [dʒʌst]['ʌndər][ə; eɪ]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [bʌt; bət] [haʊ]

I	know	they've	reached	just	under	a	hundred	thousand	experimentally	,	but	how
我	知道	他们有	达到	只是	在下面	一个	百	千	实验	,	但	如何

[haɪ] [wɪl] [ðɪs] [wʌn][goʊ] ? "

high	will	this	one	go	?	"
高的	将要	这	一	去	?	"

我知道他们通过实验已经达到了近十万的水平，但这次能达到多高呢?

" [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['kwestʃən] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][kæn; kən] ['ænsər] , ['ɪnfənt] .

"	And	that's	a	question	neither	you	nor	I	can	answer	,	Infant	.
"	和	那就是	一个	问题	两者都不	你	也不	我	能	回答	,	婴儿	.

"而这个问题，你我都无法回答，孩子。"

" ['dæni] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] ['fɪŋgərz] [æt; ət]['taɪni]['levərz] ;

"	Danny	was	working	with	careful	fingers	at	tiny	levers	;
"	丹尼	曾是	在职的	和	小心	手指	在	微小的	杠杆	;

丹尼正用他那双灵巧的手指操作着微小的杠杆;

[ðer; ðər][kən'troʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['waɪnɪŋ] ['hwispəz] [ænd; ənd] [θɪn] [ʃriːks] .

their	control	room	was	filled	with	whining	whispers	and	thin	shrieks	.
他们的	控制	房间	曾是	已填	和	抱怨	低语	和	薄的	尖叫	.

他们的控制室里充满了呜咽的低语和细弱的尖叫声。

" [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [daʊn] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	We're	goin	'	down	now	,	"	he	continued	,
"	是	去	-	向下	现在	,	"	他	持续	,

"我们现在要下去了，"他继续说道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [flɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

and	again	flipped	over	the	switch	that	would	put	him	in	communication	with
和	再次	翻转	超过	这	转变	那	会	放	他	在	沟通	和

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [ef] . [ef] .

the	Washington	office	of	the	A	.	F	.	F	.
这	华盛顿	办公室	的	这	一个	.	F	.	F	.

他再次拨动开关，与美国自由联盟华盛顿办事处取得联系。

" [oʊ'rɔrk] — ['maʊnt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n] — ['juːnɪt][faɪv] , " [hiː; hi][sed]['kwaɪətli] .

"	O'Rourke	—	Mountain	Division	—	Unit	Five	,	"	he	said	quietly	.
"	奥罗克	—	山	分配	—	单元	五	,	"	他	说	悄悄	.

"奥罗克——山地师——第五部队，"他平静地说。

" [ə'proʊtʃɪŋ] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət]['æltɪtuːd]['sɪksti] - [faɪv]['θaʊz(ə)nd] . [dɪ'sendɪŋ] .

"	Approaching	Washington	at	altitude	sixty	-	five	thousand	.	Descending	.
"	接近	华盛顿	在	高度	六十	-	五	千	.	下降	.

"正在接近华盛顿，海拔六万五千英尺。正在下降。"

['ɔːrdərz] , [pliːz] !

Orders	,	please	!
订单	,	请	!

请点餐！

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɑːpəreɪtər][ʃʊd; ʃəd]

"	Within	the	control	room	,	where	the	voice	of	a	Washington	operator	should
"	之内	这	控制	房间	,	在哪里	这	嗓音	的	一个	华盛顿	操作员	应该

[hæv; həv] ['ænsər] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] ,

have	answered	on	the	instant	,
有	回答	在	这	立即的	,

"在控制室里，本应立即听到华盛顿接线员的声音，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

there	was	silence	.
那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['moʊtər][hæd; həd] [bɪn] ['stɪld] .

The	rocket	motor	had	been	stilled	.
这	火箭	发动机	有	到过	静止	.

火箭发动机已经停止运转。

[ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] — ['lɪsnɪŋ] ! — [wer] [wʌz; wəz]

The	two	men	were	suddenly	breathless	with	listening	—	listening	!	—	where	was
这	二	男人	是	突然	喘不过气	和	聆听	—	聆听	!	—	在哪里	曾是

[hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['ʃrɪlnəs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

heard	only	the	whispering	shrillness	from	without	.
听到	仅有的	这	耳语	尖锐	从	没有	.

两人突然屏住呼吸，仔细聆听——仔细聆听！——外面只传来刺耳的低语声。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] [red] [ʃɪp] ['slæntɪd] [daʊn] ['ɪntuː] ['dɛnsɚ] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [ʌp][ɪn]

The	whispering	grew	as	the	red	ship	slanted	down	into	denser	air	;	it	built	up	in
这	耳语	生长	作为	这	红色的	船	倾斜的	向下	进入	密度更高	空气	;	它	建造	向上	在

['vɑːljəm] ;

volume	;
体积	;

随着红色飞船倾斜着下降到密度更大的空气中，低语声越来越大，音量也越来越高；

[ˌaɪ 'tiː] ['verid] [ɪts] [pɪtʃ] [ænd; ənd]['tɪmbər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['ekəuiŋ] ['vɔɪsɪz] . . .

it	varied	its	pitch	and	timber	till	it	sounded	like	echoing	voices	.	.	.
它	多种多样	它是	沥青	和	木材	直到	它	听起来	喜欢	回声	声音	.	.	.

它变换着音调和音色，直到听起来像是回声.....

['goʊstli] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['fæntəm] [wɜːrdz] . . . [laɪk]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] . . . .

ghostly	voices	and	phantom	words	.	.	.	like	orders	from	the	dead	.	.	.	.
幽灵般的	声音	和	幻影	字	.	.	.	喜欢	订单	从	这	死的	.	.	.	.

幽灵般的声音和幻影般的话语.....仿佛来自死者的命令.....

[ænd; ənd] ['dæni] [oʊ'rɔrk] [faʊnd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] ,

And	Danny	O'Rourke	found	his	eyes	staring	into	those	of	the	Infant	,
和	丹尼	奥罗克	成立	他的	眼睛	凝视	进入	那些	的	这	婴儿	,

丹尼·奥罗克发现自己的目光与婴儿的目光交汇在一起。

[wer] [hiː; hi] [riːd] ['oʊnli][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] .

where	he	read	only	the	confirmation	of	his	own	fears	.
在哪里	他	读	仅有的	这	确认	的	他的	自己的	恐惧	.

他在那里读到的，只有证实他自己恐惧的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfənt] [huː] [fɜːrst] [faʊnd] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

It	was	the	Infant	who	first	found	words	with	which	to	break	the	dreadful
它	曾是	这	婴儿	WHO	第一的	成立	字	和	哪个	到	休息	这	可怕

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

是婴儿第一个开口说话，打破了可怕的沉默。

" ['hedkwɔːrtərz] [ɪz] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [draɪ] [vɔɪs] , " [waɪpt] [aʊt] !

"	Headquarters	is	gone	,	"	he	said	in	a	strange	,	dry	voice	,	"	wiped	out	!
"	总部	是	已消失	,	"	他	说	在	一个	奇怪的	,	干燥	嗓音	,	"	擦拭	出去	!

"总部没了，"他用一种奇怪而干涩的声音说道，"彻底消失了！"

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

They	must	have	got	it	!
他们	必须	有	得到	它	!

他们肯定拿到了！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

It	looks	as	if	we	were	on	our	own	.
它	看起来	作为	如果	我们	是	在	我们的	自己的	.

看来我们只能靠自己了。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [its] [jʊr; jər] [ʃɪp] .

"	It's	your	ship	.
"	它是	你的	船	.

这是你的船。

" [ænd; ənd] ['dæni] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

"	And	Danny	answered	with	a	single	word	,	though	he	added	other	for
"	和	丹尼	回答	和	一个	单身的	单词	,	尽管	他	额外	其他	为了

['emfəsɪs] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] :

emphasis	under	his	breath	:
强调	在下面	他的	气息	:

丹尼只用一个词回答，不过为了强调，他又低声补充了另一个词：

" [daʊn] !

"	Down	!
"	向下	!

"向下！

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	he	said	quietly	.
"	他	说	悄悄	.

他平静地说。

" [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

"	And	be	damned	to	them	!
"	和	是	该死的	到	他们	!

“让他们下地狱吧！”

" ['roʊlɪŋ] [smoʊk] [klaʊdz] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

"	Rolling	smoke	clouds	came	to	meet	them	.
"	滚动	抽烟	云	来了	到	见面	他们	.

滚滚浓烟迎面而来。

['dæni] [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][æl'tɪmətər] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [graʊnd] .

Danny	O'Rourke	was	watching	his	altimeter	sharply	as	he	neared	the	ground	.
丹尼	奥罗克	曾是	观看	他的	高度表	尖锐地	作为	他	接近	这	地面	.

丹尼·奥罗克在接近地面时，一直密切关注着他的高度计。

[bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] .

But	he	glanced	more	than	once	at	the	smoke	.
但	他	瞥了一眼	更多的	比	一次	在	这	抽烟	.

但他不止一次地瞥了一眼烟雾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] ;

It	was	shot	through	with	tongues	of	flame	as	they	settled	down	;
它	曾是	射击	通过	和	舌头	的	火焰	作为	他们	定居	向下	;

他们落定后，眼前顿时燃起了熊熊火焰；

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

that	was	only	what	might	be	expected	.
那	曾是	仅有的	什么	可能	是	预期的	.

这完全在意料之中。

[bʌt; bət] ['dæni] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] - [waɪt] [hwəːlz] [ðæt] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] ['biləuɪŋ] [smoʊk] ,

But	Danny	was	puzzled	by	the	gray	-	white	whirls	that	rose	through	the	billowing	smoke	,
但	丹尼	曾是	困惑	经过	这	灰色的	-	白色的	旋转	那	玫瑰	通过	这	翻滚	抽烟	,

但丹尼对从滚滚浓烟中升起的灰白色旋涡感到困惑。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['paʊdərd] ['meɪsənri] , [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

until	he	knew	it	for	the	dust	of	powdered	masonry	,	and	realized	that	below	him	,
直到	他	知道	它	为了	这	灰尘	的	粉末状	石工	,	和	已实现	那	以下	他	,

直到他认出那是粉状砖石的尘埃，并意识到在他脚下，

[wer] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] , [wɜːr; wər] ['tʌmbld] ['ruːɪnz] .

where	great	buildings	had	been	,	were	tumbled	ruins	.
在哪里	伟大的	建筑物	有	到过	,	是	翻滚	废墟	.

曾经宏伟的建筑如今只剩下坍塌的废墟。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] [bɔːrd] [ə; eɪ]['reɪdioʊ] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ʃɪps] .

Beside	his	control	board	a	radio	warning	was	telling	of	approaching	ships	.
旁	他的	控制	木板	一个	收音机	警告	曾是	讲述	的	接近	船舶	.

在他的控制面板旁边，无线电警报正在提示有船只接近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雷神之锤(The Hammer of Thor)
第2/2页

['dæni] [kʌt] [ɪn] [ɑːn] [ðen] [ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [weɪv] - [leŋkθ; leŋθ] ,
Danny **cut** **in** **on** **then** **on** **emergency** **wave** **-** **length** **,**
丹尼 切 在 在 然后 在 紧急情况 海浪 - 长度 ,

丹尼随即插话，开启了紧急波长模式。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [tuː] [fʊl] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] ['naɪtroʊ] - [ʃɪps] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hænd] [wɪð; wɪθ]
and **found** **that** **two** **full** **squadrons** **of** **nitro** **-** **ships** **were** **at** **hand** **with**
和 成立 那 二 满的 中队 的 硝基 - 船舶 是 在 手 和
['ʌðər] ['kʌmɪŋ] .
others **coming** **.**
其他的 未来 .

结果发现，两支完整的硝基战机中队已经就位，而且还有更多战机正在赶来。

" [let] [ðem; ðəm] [tend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Let** **them** **tend** **to** **it** **!**
" 让 他们 趋向 到 它 !

让他们照看吧!

" [ðə; ðiː] [peɪl] - [feɪst] ['jʌŋstər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [tʃoʊkt] — [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz]
" **the** **pale** **-** **faced** **youngster** **beside** **him** **choked** **—** **one** **does** **not** **see** **his** **country's**
" 这 苍白 - 面对 青少年 旁 他 窒息 — 一 做 不是 看 他的 该国的
['kæpɪt(ə)l] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['taitniŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [θroʊt] .
capital **destroyed** **without** **a** **tightening** **of** **the** **throat** **.**
首都 损毁 没有 一个 收紧 的 这 喉 .

“他身旁那位脸色苍白的年轻人哽咽了——看到自己国家的首都被摧毁，没有人会不感到喉咙发紧。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌsiː 'oʊ] _ [ˌtuː'tuː] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['reskjuː] [skwɑːd] ,
" **They** **can** **cool** **it** **with** **CO** **=** **2** **and** **put** **down** **a** **rescue** **squad** **,**
" 他们 能 凉爽的 它 和 一氧化碳 _ 2 和 放 向下 一个 救援 队 ,

他们可以用二氧化碳冷却，然后派出救援队。

[ðoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪn] [ðæt] ['fɜːrnɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [siː] .
though **what** **they** **can** **do** **in** **that** **furnace** **is** **more** **than** **I** **can** **see** **.**
尽管 什么 他们 能 做 在 那 炉 是 更多的 比 我 能 看 .

不过，他们在那个熔炉里能做的事情，是我所看不到的。

" ['dæni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mjuːtli] ; [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðiː] [ɪg'zɔːst] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [fʊl] ,
" **Danny** **nodded** **mutely** **;** **he** **opened** **the** **exhaust** **to** **the** **full** **,**
" 丹尼 点头 默默地 ; 他 打开 这 排气 到 这 满的 ,

丹尼默默地点了点头；他把排气管开到最大，

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['rɑːkɪt] - [pleɪn] [swept] [aʊt] [ɑːn] ['hwɜːlˌwɪndz] [ʌv; əv] ['reɪdʒɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [smoʊk] ,
and **the** **rocket** **-** **plane** **swept** **out** **on** **whirlwinds** **of** **raging** **fire** **,** **and** **smoke** **,**
和 这 火箭 - 飞机 扫荡 出去 在 旋风 的 愤怒 火 , 和 抽烟 ,

火箭飞机卷起熊熊烈火和浓烟，呼啸而去。

[huːz] [fleɪmz] [riːtʃt] [ʌp] ['iːv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [fluː] [ænd; ənd] [lɪkt] ['hʌŋgrəli] [æt; ət] [ðer; ðər] [ʃɪp] .
whose **flames** **reached** **up** **even** **where** **they** **flew** **and** **licked** **hungrily** **at** **their** **ship** **.**
谁 火焰 达到 向上 甚至 在哪里 他们 飞翔 和 舔过 饥饿地 在 他们的 船 .

它们的火焰甚至蔓延到它们飞行的地方，贪婪地舔舐着它们的飞船。

['dʒɑːrɪŋ] [ɪksp'ləʊʒnz] [sent] ['ʃʌdəz] [θruː] [ðer; ðər] [krɑːft] .
Jarring **explosions** **sent** **shudders** **through** **their** **craft** **.**
刺耳的 爆炸 发送 颤抖 通过 他们的 工艺 .

剧烈的爆炸声震得他们的飞船都颤抖起来。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [braɪt] ['flæʃɪz] [i'lju:mind] [ðə; ði] [swə:liŋ] [fju:mz] [wer] ['bɜ:rstɪŋ] ['ʃɛlz]

Ahead	of	them	bright	flashes	illumined	the	swirling	fumes	where	bursting	shells
前方	的	他们	明亮的	闪光灯	照明	这	旋转	烟雾	在哪里	爆发	贝壳

[mɑ:rkt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['stɔrz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] .

marked	the	destruction	of	some	ammunition	stores	outside	the	city	.
标记	这	破坏	的	一些	弹药	商店	外部	这	城市	.

在他们前方，耀眼的闪光照亮了翻滚的烟雾，爆炸的炮弹标志着城外一些弹药库的毁灭。

[ænd; ənd] ['dæni] , [æz; əz][hi:; hi][droʊv][hɪz; ɪz] [red] ['mi:tiər] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]

And	Danny	,	as	he	drove	his	red	meteor	into	the	clear	air	of	the	upper
和	丹尼	,	作为	他	驾驶	他的	红色的	流星	进入	这	清除	空气	的	这	上

['levlz] ,

levels	,
级别	,

丹尼驾驶着他的红色流星号冲入高层的晴朗天空时，

[wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['enəmi] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]

was	searching	the	heavens	above	for	the	enemy	he	had	expected	to
曾是	搜索	这	天	多于	为了	这	敌人	他	有	预期的	到

[saɪt] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

sight	down	below	.
视线	向下	以下	.

他抬头望向天空，寻找他原本以为会在地面上看到的敌人。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæd] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [fleɪmz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd]

He	knew	now	that	his	mad	plunge	into	the	seething	flames	was	only	a	blind
他	知道	现在	那	他的	疯狂的	暴跌	进入	这	沸腾	火焰	曾是	仅有的	一个	瞎的

['ɪmpʌls] — [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [ðæt] [dɪ'mænd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][foʊ][ə'pɑ:n]

impulse	—	an	effort	to	satisfy	that	demand	within	him	for	a	foe	upon
冲动	—	一个	努力	到	满足	那	要求	之内	他	为了	一个	敌人	之上

[hu:m] [tu:; tə] [ri:k] [rɪ'vendʒ] .

whom	to	wreak	revenge	.
谁	到	破坏	复仇	.

他现在明白，自己疯狂地跳入熊熊烈火中只是一种盲目的冲动——为了满足内心对一个可以复仇的敌人的渴望。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [spʌn] [ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Beside	him	,	his	companion	spun	the	dial	of	a	receiving	set	for	the
旁	他	,	他的	伴侣	旋转	这	拨号	的	一个	接收	放	为了	这

-	['sɜ:rvɪs]	;
Airnews	Service	;
-	服务	;

在他旁边，他的同伴正在转动接收机的拨号盘，收听空中新闻服务；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ['ɪntu:][ðer; ðər]['kæbɪn] : " . . .

a	voice	was	shouting	excitedly	into	their	cabin	:	"	.	.	.
一个	嗓音	曾是	喊叫	兴奋地	进入	他们的	舱	:	"	.	.	.

他们的船舱里传来一个兴奋的喊声："……

['fɪzɪsɪsts] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] [kɔ:z] . . .

physicists	unable	to	find	cause	.	.	.
物理学家	无法	到	寻找	原因	.	.	.

物理学家们找不到原因……

[noʊ][ˌmi:ti'ɔ:rɪk] [mə'tɪriəl] [si:n] . . .

no	meteoric	material	seen	.	.	.
不	流星	材料	已见	.	.	.

未发现陨石物质……

[nu:] ['reɪz] . . . [ɪ'nɔ:rməs] ['temprətʃəz] . . .

new	rays	.	.	.	enormous	temperatures	.	.	.
新的	射线	.	.	.	巨大的	温度	.	.	.

新射线……极高的温度……

[sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [speɪs] — "
some new and unknown conditions encountered in space — "
一些 新的 和 未知 状况 遭遇 在 空间 — "

在太空中遇到了一些新的、未知的情况——

" [hel] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [snæpt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] .
" Hell ! " said the Infant wearily , and snapped off the instrument .
" 地狱 ! " 说 这 婴儿 疲劳 , 和 啪啪 离开 这 乐器 .

"该死！"婴儿疲惫地说，然后啪地一声关掉了乐器。

" ['miːtiːəz] !
" Meteors !
" 流星 !

"流星！"

[nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [speɪs] !
New conditions in space !
新的 状况 在 空间 !

太空环境发生了变化!

[bʌt; bət] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][kɑːnt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ]
But , come to think of it , we can't blame them for being off the
[treɪl] .
trail .
踪迹 .

但仔细想想，我们也不能责怪他们偏离了路线。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɜːrd] [ðæts] ['duːɪŋ] [ðɪs] [flaɪz] [haɪ] [ænd; ənd][fæst] . . . [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
You know that the bird that's doing this flies high and fast . . . and when he
['stɑːps][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][left][ə'laɪv][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! . . .
stops there's nobody left alive to tell of it ! . . .
停止 有 无人 左边 活 到 告诉 的 它 ! . . .

你知道，做这件事的那只鸟飞得又高又快……当它停下来的时候，已经没有人活着来讲述这件事了!

[ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] . "
And don't look for him here . "
和 不 看 为了 他 这里 . "

别在这里找他。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['dæni] [di'mɑːndid] [ə'gresɪvli] .
" Danny demanded aggressively .
" 丹尼 要求 咄咄逼人 .

丹尼咄咄逼人地要求道。

" [ðɪs] [ʃɪp] ['iznt] [ɑːrmd] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][get][maɪ] [saɪts] [ɑːn] [ðæt] ['flaɪɪn] - ['dev(ə)l] — "
" This ship isn't armed , but if I get my sights on that flyin ' devil — "
" 这 船 不是 武装 , 但 如果 我 得到 我的 景点 在 那 飞行 - 魔鬼 — "

"这艘船没有武器，但如果我能盯上那个飞行恶魔——"

" [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] ['dɑːrkli] .
" You won't , " said the Infant darkly .
" 你 惯于 , " 说 这 婴儿 黑暗 .

"你不会的，"婴儿阴沉地说。

" ['hiːz] [ɔːf] ['sʌmwer] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði][loʊd] ['hiːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .
" He's off somewhere discharging the load he's accumulated .
" 他是 离开 某处 出院 这 加载 他是 积累 .

"他正在某个地方释放他积攒的压力。"

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæp] , [stʌk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] ['iːstərn] [nuː] [jɔːk]
" He reached for a map , stuck his finger on a point in eastern New York
" 他 达到 为了 一个 地图 , 卡住 他的 手指 在 一个 观点 在 东 新的 约克
[steɪt] .
State .
状态 .

他伸手去拿地图，用手指着纽约州东部的一个点。

" [lets] [goʊ][ðer; ðər] , ['dæni] — [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get][ðer; ðər] [raɪt] [naʊ] !
" Let's go there , Danny — and I'd like to get there right now !
" 我们来吧 去 那里 , 丹尼 — 和 ID 喜欢 到 得到 那里 正确的 现在 !

"丹尼，咱们去那儿吧——而且我现在就想去！"

" [ænd; ənd] ['dæni] [oʊ'rɔrk] , [huː] , [ˌɔːrdn'erəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [huː] [geɪv]
" And Danny O'Rourke , who , ordinarily was a bit particular about who gave
" 和 丹尼 奥罗克 , WHO , 按说 曾是 一个 少量 特别的 关于 WHO 给予
[hɪm; ɪm]['ɔːrdərz] ,
him orders ,
他 订单 ,

"而丹尼·奥罗克，他通常对谁给他下达命令比较挑剔，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfənts] [bluː] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] ,
looked at the Infant's blue eyes that had gone hard and cold ,
看起来 在 这 婴儿的 蓝色的 眼睛 那 有 已消失 难的 和 寒冷的 ,

他看着婴儿那双变得冰冷僵硬的蓝眼睛，

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] [ʃɪp] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
and he swung his roaring ship toward the north and a place that was
和 他 摇摆 他的 咆哮 船 朝向 这 北 和 一个 地方 那 曾是
[mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['stedi] ['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][mæp] .
marked by a steady finger on the map .
标记 经过 一个 稳定的 手指 在 这 地图 .

他驾驶着轰鸣的战船，向北方驶去，驶向地图上用手指稳稳标记的地方。

[nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
New York was a place of flashing reflections far beneath them as they
新的 约克 曾是 一个 地方 的 闪烁 反思 远的 下面 他们 作为 他们
[pæst] .
passed .
通过了 .

他们经过纽约时，看到下方远处闪烁的倒影。

['dæni] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['sɪti] , [wer] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['rɪvər] [met] [ðə; ði] [siː]
Danny pointed downward toward the miniature city , where a silvery river met the sea
丹尼 尖 向下 朝向 这 微型 城市 , 在哪里 一个 银色 河 遇见 这 海
;
;
;

丹尼指着下方的小城市，那里有一条银色的河流汇入大海；

[wer] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [laɪts] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] [geɪv]
where a maze of flaming lights in all of the colors of the spectrum gave
在哪里 一个 迷宫 的 炽盛 灯 在 全部 的 这 颜色 的 这 光谱 给予
[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æk'tɪvəti][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['neɪvi] [fiːld] .
indication of activity at the great Navy Field .
指示 的 活动 在 这 伟大的 海军 场地 .

那里，五彩缤纷的火焰灯光交织成迷宫，表明海军基地正在进行活动。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['mɜːrdərɪn] - ['dev(ə)l] ?
" **How** **did** **he** **miss** **it** **,** **the** **murderin** **'** **devil** **?**
" 如何 做过 他 错过 它 , 这 谋杀 - 魔鬼 ?

"这个杀人恶魔怎么会错过呢?"

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [haʊ] [kʌm] [ðæt] [hiː; hi][hɪt] ['wɑːʃɪŋtən] [fɜːrst] ?
" **How** **come** **that** **he** **hit** **Washington** **first** **?**
" 如何 来 那 他 打 华盛顿 第一的 ?

为什么他先击中了华盛顿?

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪn] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Did **he** **have** **some** **way** **of** **knowin** **'** **that** **it** **was** **the** **heart** **of** **the**
做过 他 有 一些 方式 的 知道 - 那 它 曾是 这 心 的 这
[hoʊl] ['kʌntri] ? "
whole **country** **?** **"**
所有的 国家 ? "

他是不是有什么办法知道那里是整个国家的心脏地带?

" [ænd; ənd] [waɪ] [pɪk] [ɑːn][ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
" **And** **why** **pick** **on** **us** **here** **in** **this** **country** **?**
" 和 为什么 挑选 在 我们 这里 在 这 国家 ?

"为什么要针对我们这个国家呢?"

[ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][dʒʌst][ðə; ði][fɜːrst] ,
Or **are** **we** **just** **the** **first** **,**
或者 是 我们 只是 这 第一的 ,

或者我们只是第一家?

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][spɪt][hɪz; ɪz][reɪdʒ]['oʊvər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [θruː] ?
and **will** **he** **spit** **his** **rage** **over** **the** **rest** **of** **the** **world** **before** **he's** **through** **?**
和 将要 他 吐 他的 愤怒 超过 这 休息 的 这 世界 前 他是 通过 ?

在一切尘埃落定之前，他会不会把怒火发泄到全世界?

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæts] [kʌm] ?
It **it** **the** **end** **of** **the** **world** **that's** **come** **?**
它 它 这 结尾 的 这 世界 那就是 来 ?

难道世界末日已经来临?

" [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" **To** **all** **of** **which** **there** **was** **no** **answer** **.**
" 到 全部 的 哪个 那里 曾是 不 回答 .

对于所有这些问题，都没有答案。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
And **at** **last** **,** **when** **New** **York** **had** **vanished** **,**
和 在 最后的 , 什么时候 新的 约克 有 消失了 ,

最后，当纽约消失之后，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['sɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ruːf] [ðæt] [tʊk] [ðer; ðər]
they **came** **to** **a** **smaller** **city** **and** **a** **broad** **expanse** **of** **roof** **that** **took** **their**
他们 来了 到 一个 较小的 城市 和 一个 广阔 广阔 的 屋顶 那 采取 他们的
[wiːlz] .
wheels **.**
车轮 .

他们来到一座较小的城市，发现有一片广阔的屋顶，可以停下他们的车轮。

['dæni] ['fɑːloʊd] [wer] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [led] ['ɪntuː] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

Danny	followed	where	his	companion	led	into	great	buildings	and	a	place	of
丹尼	随后	在哪里	他的	伴侣	引领	进入	伟大的	建筑物	和	一个	地方	的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wer] [ɪk'saɪtɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [stʊd] [ɪn] [nɑːts] [ə'baʊt] [nuːz] - ['kæstɪŋ] [koʊnz] ;

offices	where	excited	officials	stood	in	knots	about	news	-	casting	cones	;
办公室	在哪里	兴奋的	官员	站立	在	绳结	关于	消息	-	铸件	圆锥体	;

丹尼跟着同伴走进了宏伟的建筑物和办公区，兴奋的官员们围着新闻播报锥站成一团；

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ruːm] ,

then	they	were	in	a	quiet	room	,
然后	他们	是	在	一个	安静的	房间	,

然后他们待在一个安静的房间里。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liːn] - ['bɑdɪd] [mæn] [huːz] ['hɔːkˌlaɪk] [feɪs] [tɜːrnd] ['flɪnti] [æt; ət]

in	the	presence	of	a	lean	-	bodied	man	whose	hawklike	face	turned	flinty	at
在	这	在场	的	一个	倾斜	-	有形的	男人	谁	鹰隼般	脸	转向	燧石	在

[sʌm; səm] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [meɪd] .

some	request	the	Infant	made	.
一些	要求	这	婴儿	制成	.

在一位身材瘦削的男人面前，婴儿提出的某个要求让他鹰隼般的脸变得冷峻起来。

" [wʌt] [ðə; ði] [læd] ['wɒnts] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dæni] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	What	the	lad	wants	,	I	don't	know	,	"	said	Danny	to	himself	,
"	什么	这	小伙子	想要	,	我	不	知道	,	"	说	丹尼	到	他自己	,

“我不知道这孩子想要什么，”丹尼自言自语道。

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [oʊld] ['gɪmlət] - [aɪz] .

"	but	whatever	it	is	he	won't	be	gettin	'	it	from	old	Gimlet	-	eyes	.
"	但	任何	它	是	他	惯于	是	获得	-	它	从	老的	金利口酒	-	眼睛	.

但不管是什么，他都不会从老吉姆莱特眼那里得到。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

"	But	he	saw	the	Infant	write	something	on	a	card	and	he	heard	him
"	但	他	锯	这	婴儿	写	某物	在	一个	卡片	和	他	听到	他

[seɪ] ,

say	,
说	,

但他看见婴孩在一张卡片上写了些什么，并听见婴孩说：

[æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] : " [send] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] — [æt; ət] [wʌns]

as	he	handed	it	to	the	official	:	"	Send	that	to	the	President	—	at	once
作为	他	递交	它	到	这	官方的	:	"	发送	那	到	这	总统	—	在	一次

!

!
!

他把文件递给官员时说：“立刻把这个送去给总统！”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɑːləti] [ðæt] [brɔːt]

"	And	though	the	words	were	hardly	audible	they	had	a	quality	that	brought
"	和	尽管	这	字	是	几乎	可听见的	他们	有	一个	质量	那	带来

[æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'spɑːns] ;

an	instant	response	;
一个	立即的	回复	;

“虽然这些话几乎听不见，但它们却有一种能立即引起共鸣的特质；

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mæn] [huː] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [hænd] ['fɜːrvəntli]

while	the	written	words	brought	a	portly	man	who	shook	the	Infant's	hand	fervently
尽管	这	书面	字	带来	一个	肥胖的	男人	WHO	摇晃	这	婴儿的	手	热切地

[ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'lektrɪk] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd] ['rendər] .

and	inquired	what	service	a	great	electric	company	could	render	.
和	询问	什么	服务	一个	伟大的	电的	公司	可以	使成为	.

而文字带来的是一位体态丰腴的男子，他热情地握住婴儿的手，询问一家大型电力公司能提供什么服务。

['dæni] [hɜ:rd] ['gɪmlət] - [aɪz] [prəu'test, 'prəu-] ; [hɜ:rd] ['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] ['sentənsɪz] : " . . . [ðə; ði]
Danny heard Gimlet - eyes protesting ; heard broken bits of sentences : " . . . the
丹尼 听到 金利口酒 - 眼睛 抗议 ; 听到 破碎的 比特 的 句子 : " . . . 这
[greɪt] ['sɔrənsən] [tu:b] . . .
great Sorenson tube . . .
伟大的 索伦森 管子 . . .

丹尼听到了眼神锐利的抗议声；听到了一些断断续续的句子："……伟大的索伦森管……"

[hi:; hi] [noʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][dɪs'ɪntə,greɪtər] . . . [in'sists][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['fə:niʃiŋ] . . .
he knows of our disintegrator . . . insists upon our furnishing . . .
他 知道 的 我们的 粉碎机 . . . 坚持 之上 我们的 家具 . . .
[prɪ'pɑ:stərəs] . . . .
preposterous . . . .
荒谬 . . . .

他知道我们的分解器……坚持要我们提供……荒谬至极……

" [ðə; ði]['pɔ:rtli][mæn][kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
" The portly man cut him short .
" 这 肥胖的 男人 切 他 短的 .

"那个身材魁梧的男人打断了他。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['mɪstər] . ['mɔ:rgən] [wət'evər] [hi:; hi] [wɪʃɪz] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] ['krɪspli] .
" You will give Mr . Morgan whatever he wishes , " he ordered crisply .
" 你 将要 给 先生 . 摩根 任何 他 愿望 , " 他 订购 清脆地 .

"你必须满足摩根先生的任何要求，"他干脆利落地命令道。

[ðen] ['dæni] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [klʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][desk][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [æz; əz] [stɪl] [ə'nʌðər] [mæn]
Then Danny saw him clutch at a desk for support as still another man
然后 丹尼 锯 他 离合器 在 一个 桌子 为了 支持 作为 仍然 其他 男人
[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə] [ʃaʊt] :
appeared at the open door to shout :
出现 在 这 打开 门 到 喊 :

然后丹尼看到他紧紧抓住桌子支撑身体，这时又一个男人出现在敞开的门口大喊：

" [nu:] [jɔ:k] !
" New York !
" 新的 约克 !

"纽约！

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[nu:] ['jɔrks] [gɔ:n] !
New York's gone !
新的 约克的 已消失 !

纽约没了！

['bɜ:rnɪŋ] !
Burning !
燃烧 !

燃烧！

[ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] ['bɪldɪŋ] [meltid] !
The Empire State Building melted !
这 帝国 状态 建筑 融化 !

帝国大厦融化了！

[kræʃt] ! . . .
Crashed ! . . .
崩溃了 ! . . .

坠毁了！

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] !

The	whole	city	is	being	destroyed	!
这	所有的	城市	是	存在	损毁	!

整座城市都被摧毁了!

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['nʌmnəs] [ðæt] [siːzd] ['dæni] [oʊ'rɔrk] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

"	And	in	the	moment	of	numbness	that	seized	Danny	O'Rourke	he	heard	the
"	和	在	这	片刻	的	麻木	那	查获	丹尼	奥罗克	他	听到	这

['ɪnfənt] [seɪ] :

Infant	say	:
婴儿	说	:

"就在丹尼·奥罗克感到麻木的那一刻，他听到婴儿说:"

" [haʊ] [suːn] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	soon	can	we	have	it	?
"	如何	很快	能	我们	有	它	?

我们最快什么时候能拿到?

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] — [ʌp] [ə'bʌv] — [æn; ən]['aʊər] ?

I	want	it	in	our	ship	—	up	above	—	an	hour	?
我	想	它	在	我们的	船	—	向上	多于	—	一个	小时	?

我希望它在我们的船上——在上面——一个小时?

[wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] .

We'll	be	there	.
出色地	是	那里	.

我们会到场。

" [bʌt; bət] ['dæni] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənts] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ]

"	But	Danny	had	no	further	interest	in	the	Infant's	arrangements	for	obtaining
"	但	丹尼	有	不	更远	兴趣	在	这	婴儿的	安排	为了	获得

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ɪ'kwɪpmənt] ;

some	unknown	equipment	;
一些	未知	设备	;

"但丹尼对婴儿如何获得一些未知设备的安排已经不再感兴趣了;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði]

he	was	plunging	through	the	doorway	and	running	at	full	speed	toward	the
他	曾是	骤降	通过	这	门口	和	跑步	在	满的	速度	朝向	这

[ræmp] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] .

ramp	where	they	had	descended	.
坡道	在哪里	他们	有	下降	.

他猛地冲过门口，全速朝他们刚才下来的斜坡跑去。

[hiː; hi] [nuː] ['dɪmli] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː]

He	knew	dimly	that	the	younger	man	had	followed	and	was	crowding	into
他	知道	依稀	那	这	年轻	男人	有	随后	和	曾是	拥挤	进入

[ðə; ði]['kæbɪn]['æftər][hɪm; ɪm] .

the	cabin	after	him	.
这	舱	后	他	.

他隐约知道那个年轻人跟在他身后，正挤进小屋里。

['dæni] , [æz; əz][hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [red] [ʃɪp] [ɔːf][hɜːr; hər] [gaɪdz] ,

Danny	,	as	he	locked	the	port	and	lifted	his	red	ship	off	her	guides	,
丹尼	,	作为	他	已锁定	这	港口	和	抬起	他的	红色的	船	离开	她	指南	,

丹尼锁上港口，将他的红色小船从导轨上抬起来时，

[wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][fækt] :

was	fully	conscious	of	only	one	fact	:
曾是	完全	有意识的	的	仅有的	一	事实	:

他当时完全清楚的唯一事实是:

[ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [saʊθ] [ə; eɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn]

that	a	hundred	miles	south	a	city	was	being	destroyed	and	that	somewhere	in
那	一个	百	英里	南	一个	城市	曾是	存在	损毁	和	那	某处	在

[ðə; ði] [væst] [haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .

the	vast	heights	above	the	city	he	would	find	the	destroyer	.
这	广阔的	高度	多于	这	城市	他	会	寻找	这	驱逐舰	.

一百英里以南的一座城市正在被摧毁，而他会在城市上方广袤的高地上找到摧毁者。

[ðə; ði] ['hʌdsn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [braɪt] [æz; əz]

The	Hudson	that	had	been	a	thread	of	silver	was	no	longer	bright	as
这	哈德逊	那	有	到过	一个	线	的	银	曾是	不	更长	明亮的	作为

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ɪts] [maʊθ] ;

they	approached	the	city	at	its	mouth	;
他们	接近	这	城市	在	它是	嘴	;

当他们接近河口城市时，原本如银丝般闪亮的哈德逊河已经不再明亮了；

['bɜːrnɪʃt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [klaʊdz] [ænd; ənd] [red] [tʌŋz] [ʌv; əv]

burnished	now	with	its	reflection	of	black	smoke	clouds	and	red	tongues	of
抛光	现在	和	它是	反射	的	黑色的	抽烟	云	和	红色的	舌头	的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

如今，它映照着黑色的烟雾和红色的火焰，显得格外耀眼。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [æt; ət] [læst] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] [ðæt] [hiːpt] [ɪt'self] [ɪn] ['tɜːrbjələnt]

it	vanished	at	last	under	a	mountain	of	black	that	heaped	itself	in	turbulent
它	消失了	在	最后的	在下面	一个	山	的	黑色的	那	堆积如山	本身	在	湍流

[paɪlz] [ænd; ənd] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['mæsɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['waɪndz] [swept] [ðə; ði] [smoʊk] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː]

piles	and	whirling	masses	until	the	winds	swept	the	smoke	out	over	the	sea
堆	和	旋转	群众	直到	这	风	扫荡	这	抽烟	出去	超过	这	海

.

:

.

它最终消失在一片黑色的海洋之下，这些黑色的海洋堆积成翻腾的烟柱和旋转的烟团，直到狂风将烟雾吹向大海。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ɔːl] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] [hʌŋ]

And	high	above	it	all	—	so	high	that	all	clouds	were	below	it	—	there	hung
和	高的	多于	它	全部	—	所以	高的	那	全部	云	是	以下	它	—	那里	悬挂

[ɪn] [ə; eɪ] ['luːsnt] [skaɪ] [wʌn] ['taɪni] ,

in	a	lucent	sky	one	tiny	,
在	一个	明亮的	天空	一	微小的	,

在这一切之上——如此之高，以至于所有的云朵都在它之下——在澄澈的天空中悬挂着一个微小的，

['sɪlvəri] [spek] .

silvery	speck	.
银色	斑点	.

银色的小点。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['stɪrɪŋ] [saɪt] [ɑːn] ['dæniːz] [ʃɪp] ;

There	was	a	delicate	steering	sight	on	Danny's	ship	;
那里	曾是	一个	精美的	转向	视线	在	丹尼的	船	;

丹尼的船上有一个精密的舵机；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [də'rekt] [ðə; ði] [red] [krɑːft] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] ['veri] [fækt] [ə; eɪ] [prə'dʒekt(ə)l] [ðæt]

he	could	direct	the	red	craft	as	if	it	were	in	very	fact	a	projectile	that
他	可以	直接的	这	红色的	工艺	作为	如果	它	是	在	非常	事实	一个	弹丸	那

[kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'troʊld] [ɪn] [flaɪt] .

could	be	controlled	in	flight	.
可以	是	受控	在	航班	.

他可以像操控飞行中的弹丸一样操控这架红色飞行器。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɔːs] [her] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪt] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [spek] ,

And	under	the	cross	hairs	of	that	sight	swung	a	silvery	speck	,
和	在下面	这	叉	头发	的	那	视线	摇摆	一个	银色	斑点	,

在那瞄准镜的十字准星下，一个银色的小点在晃动，

[waɪl] [ðə; ði] [mæn] [huː] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [tuːb] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['stedəli] [ænd; ənd]

while	the	man	who	looked	along	the	telescopic	tube	cursed	steadily	and
尽管	这	男人	WHO	看起来	沿着	这	伸缩式	管子	被诅咒的	稳步	和

[mə'θɑːdɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [hɪz; ɪz] [heɪt] [maɪt] [spæn] [ðə; ði] [gæp] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðæt]

methodically	as	if	in	some	way	his	hate	might	span	the	gap	and	reach	that
有条不紊	作为	如果	在	一些	方式	他的	恨	可能	跨度	这	差距	和	抵达	那

['dɪstənt] [foʊ] .

distant	foe	.
遥远	敌人	.

而透过望远镜筒向外看去的那个人，则不停地、有条不紊地咒骂着，仿佛他的仇恨能够跨越鸿沟，到达那个遥远的敌人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spek] ['vænɪʃt] .

And	then	the	speck	vanished	.
和	然后	这	斑点	消失了	.

然后，那小点消失了。

['dæni] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪtɪŋ] [tuːb] ;

Danny	followed	it	with	the	powerful	glasses	of	his	sighting	tube	;
丹尼	随后	它	和	这	强大的	眼镜	的	他的	目击	管子	;

丹尼用他的瞄准镜上的强力镜片观察着；

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] ['ɪnlənd] — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [laɪt] ,

he	saw	it	swing	inland	—	saw	it	move	like	a	line	of	silvery	light	,
他	锯	它	摇摆	内陆	—	锯	它	移动	喜欢	一个	线	的	银色	光	,

他看到它向内陆摆动——看到它像一道银色的光线一样移动，

['ɔːlmoʊst] , ['swɪftər] [ɪn] [ɪts] ['moʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] .

almost	,	swifter	in	its	motion	than	his	instrument	could	follow	.
几乎	,	更迅捷	在	它是	运动	比	他的	乐器	可以	跟随	.

它的动作几乎比他的乐器所能捕捉到的还要快。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [swɪft] [flaɪt] ['dæniːz] [aɪz] [əb'zɜːrvd] [wʌn] [fækt] : [ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

But	even	in	that	swift	flight	Danny's	eyes	observed	one	fact	:	the	enemy	ship	was
但	甚至	在	那	迅速	航班	丹尼的	眼睛	观察到	一	事实	:	这	敌人	船	曾是

['kʌmɪŋ] [daʊn] ;

coming	down	;
未来	向下	;

但即使在那短暂的飞行中，丹尼的目光也注意到一个事实：敌舰正在坠落；

[ˌaɪ 'tiː] ['slæntɪd] [ɪn] [ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] ['vɔlplein] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪpt] [ðə; ði] [er] [ə'pɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ]

it	slanted	in	on	that	long	volplane	that	must	have	ripped	the	air	apart	like	a
它	倾斜的	在	在	那	长的	滑翔	那	必须	有	撕裂	这	空气	除	喜欢	一个

[boʊlt] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

bolt	of	lightning	.
螺栓	的	闪电	.

它倾斜着进入那条长长的滑翔翼，那滑翔翼一定像闪电一样撕裂了空气。

[ænd; ənd] ['dæniːz] [red] ['rɑːkɪt] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['luːpɪŋ] [flaɪt] ,

And	Danny's	red	rocket	swept	out	and	around	in	a	long	,	looping	flight	,
和	丹尼的	红色的	火箭	扫荡	出去	和	大约	在	一个	长的	,	循环	航班	,

丹尼的红色火箭划出一道弧线，绕着圈子进行了一次漫长的环形飞行。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] .

while	he	laid	the	ship	on	the	course	that	other	had	followed	.
尽管	他	铺设	这	船	在	这	课程	那	其他	有	随后	.

他让船沿着其他人走过的航线航行。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] ; " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] [mɔːr] .

"	That's	one	of	them	,	"	he	said	savagely	;	"	there	must	be	two	more	.
"	那就是	一	的	他们	,	"	他	说	野蛮地	;	"	那里	必须	是	二	更多的	.

“那是其中一个，”他恶狠狠地说；“肯定还有两个。”

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [ðɪs] [wʌn] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kræʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [er] [ænd; ənd] [smæʃ] [maɪ] [oʊn]

But	I'll	get	this	one	if	I	have	to	crash	him	in	air	and	smash	my	own
但	患病的	得到	这	一	如果	我	有	到	碰撞	他	在	空气	和	粉碎	我的	自己的

[ʃɪp] [raɪt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

ship	right	through	him	.
船	正确的	通过	他	.

但我无论如何也要把他击落，哪怕要我用自己的飞船撞穿他。

" [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['dæni] [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][aɪ'diːə] ;

"	The	mind	of	Danny	O'Rourke	was	filled	with	only	one	idea	;
"	这	头脑	的	丹尼	奥罗克	曾是	已填	和	仅有的	一	主意	;

丹尼·奥罗克的脑子里只有一个想法；

[hiː; hi][hæd; həd] ['saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [preɪ] — [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ][mæn] - [θɪŋ] [huː] [hæd; həd]

he	had	sighted	his	prey	—	the	ship	in	which	sat	a	man	-	thing	who	had
他	有	目击者	他的	猎物	—	这	船	在	哪个	卫星	一个	男人	-	事物	WHO	有

[sent] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] [tuː; tə] ['dæniːz] ['fɛloʊz] .

sent	a	terrible	death	to	Danny's	fellows	.
发送	一个	糟糕的	死亡	到	丹尼的	伙伴们	.

他发现了他的猎物——那艘船上坐着一个人形怪物，他曾给丹尼的同伴们带来了可怕的死亡。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] , [ðoʊ] [ɪk'stɜːrnəli]

And	,	though	his	hands	moved	carefully	and	methodically	,	though	externally
和	,	尽管	他的	双手	已搬	小心	和	有条不紊	,	尽管	外部

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,

he	was	cool	and	collected	,
他	曾是	凉爽的	和	集	,

虽然他的双手动作谨慎而有条不紊，虽然他外表冷静沉着，

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [heɪt] .

within	him	was	a	seething	maelstrom	of	hate	.
之内	他	曾是	一个	沸腾	漩涡	的	恨	.

他内心翻腾着仇恨的漩涡。

[ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒaɪənt] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

All	he	saw	was	that	giant	figure	as	he	had	seen	it	before	;
全部	他	锯	曾是	那	巨大的	数字	作为	他	有	已见	它	前	;

他看到的还是那个和以前一样的巨人身影；

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˌoʊvər'teɪk] [ðæt] ['spiːdɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː]

all	he	knew	was	that	he	must	overtake	that	speeding	ship	and	send	it
全部	他	知道	曾是	那	他	必须	超过	那	超速	船	和	发送	它

[tuː; tə] [ɜːrθ] .

to	earth	.
到	地球	.

他只知道自己必须追上那艘高速飞行的飞船，并把它撞向地球。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] ['mɔːrgən] ;

He	had	even	forgotten	Morgan	;
他	有	甚至	被遗忘的	摩根	;

他甚至忘记了摩根；

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt]

perhaps	he	was	never	fully	conscious	of	his	coming	from	the	moment
也许	他	曾是	绝不	完全	有意识的	的	他的	未来	从	这	片刻

[wen] [ðæt] ['ʌðər] ['tremblɪŋ] ,

when	that	other	trembling	,
什么时候	那	其他	发抖	,

或许他从未完全意识到自己即将到来，从那次颤抖的那一刻起，

['ʃeɪkən] [mæn][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] : " [nuː] [jɔːk] !

shaken	man	had	shouted	:	"	New	York	!
摇晃	男人	有	喊叫	:	"	新的	约克	!

惊魂未定的男子喊道："纽约！"

[nuː] ['jɔrks] [gɔːn] ! "

New	York's	gone	!	"
新的	约克的	已消失	!	"

纽约没了！

" [ðer; ðər] [ɑːnt] [tuː] [mɔːr] ,

"	There	aren't	two	more	,
"	那里	不是	二	更多的	,

"没有另外两个了，

" [ðə; ði]['ɪnfənt][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] : "

"	the	Infant	was	saying	from	his	seat	at	the	rear	of	the	cabin	:	"
"	这	婴儿	曾是	说	从	他的	座位	在	这	后部	的	这	舱	:	"

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] .

there's	just	one	.
有	只是	一	.

"婴儿坐在机舱后部的座位上说：'只有一个。'"

[ðoʊz] [θriː] [laɪnz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['pærəlel] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] ['waidnd] [aʊt] :

Those	three	lines	were	always	parallel	except	when	they	widened	out	:
那些	三	线条	是	总是	平行线	除了	什么时候	他们	扩大	出去	:

这三条线始终平行，只有当它们变宽时才会分开：

[ðæt] [ment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ['haɪər] .

that	meant	that	he	had	gone	up	higher	.
那	意思是	那	他	有	已消失	向上	更高	.

这意味着他已经升得更高了。

[ɪf] [wiː; wi]['evər] [siː] [ðæt] [ʃɪp] , [wiːl] [siː] [θriː] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [tjʊb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪ] .

If	we	ever	see	that	ship	,	we'll	see	three	discharge	tubes	for	the	ray	.
如果	我们	曾经	看	那	船	,	出色地	看	三	释放	管子	为了	这	射线	.

如果我们能见到那艘船，我们会看到三个用于发射鳐鱼的排放管。

" ['dæni] [oʊ'rɔrk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['hægərd] [ænd; ənd] [diːp] - [sʌŋk]

"	Danny	O'Rourke	turned	his	eyes	that	had	gone	haggard	and	deep	-	sunk
"	丹尼	奥罗克	转向	他的	眼睛	那	有	已消失	枯槁	和	深的	-	沉没

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

with	the	sights	they	had	seen	.
和	这	景点	他们	有	已见	.

"丹尼·奥罗克转过头，他那双因所见景象而变得憔悴、深深凹陷的眼睛。

[hiː; hi][stɛərd]['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnfənt] .

He	stared	vacantly	at	the	Infant	.
他	凝视	空洞地	在	这	婴儿	.

他目光空洞地盯着婴儿。

" ['dɪdnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] , " — ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

"	Didn't	know	,	"	he	said	thickly	,	"	—	didn't	know	you	were	here	.
"	没有	知道	,	"	他	说	浓密	,	"	—	没有	知道	你	是	这里	.

"不知道，"他含糊不清地说，"——不知道你在这里。"

[aɪl] [set][juː; jʊ] [daʊn] ; [aɪl] [let][juː; jʊ][aʊt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ræm][hɪm; ɪm] . . . .

I'll	set	you	down	;	I'll	let	you	out	before	I	ram	him	.	.	.	.
患病的	放	你	向下	;	患病的	让	你	出去	前	我	内存	他	.	.	.	.

我会让你下来；在我撞他之前，我会放你出去……

" [fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɔɪntɪd] [əˈhed] .

"	For	reply	,	the	other	pointed	ahead	.
"	为了	回复	,	这	其他	尖	前方	.

对方没有回答，而是指向前方。

[ðə; ði] [red] [ʃɪp] [hæd; həd][tɔːrn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [θɪk] [klaʊdz] ;

The	red	ship	had	torn	through	a	layer	of	thick	clouds	;
这	红色的	船	有	撕裂	通过	一个	层	的	厚的	云	;

那艘红色的船冲破了一层厚厚的云层；

[ˈdæni] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈmaʊntənəs] [wɜːrld][ʌv; əv] [ber] [hɪl] - [tɑːps]

Danny	was	flying	below	them	above	a	mountainous	world	of	bare	hill	-	tops
丹尼	曾是	飞行	以下	他们	多于	一个	多山	世界	的	裸	爬坡道	-	最高额

[ænd; ənd] [ˈwʊdɪd] [ˈvæliz] .

and	wooded	valleys	.
和	树木繁茂的	山谷	.

丹尼正飞在他们下方，俯瞰着一个由光秃秃的山顶和树木繁茂的山谷组成的山峦世界。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈhed] , [ˈhʌvər] [haɪ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈfɛloʊz] ,

Directly	ahead	,	hovering	high	over	a	mountain	higher	than	its	fellows	,
直接地	前方	,	悬停	高的	超过	一个	山	更高	比	它是	伙伴们	,

正前方，高悬于一座比其他山峰更高的山峰之上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ; [ˈdæni] ,

was	the	white	craft	of	the	enemy	;	Danny	,
曾是	这	白色的	工艺	的	这	敌人	;	丹尼	,

那是敌人的白色飞行器；丹尼，

[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɑːrd] [ˈaʊtlaɪn] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈdɑːrkər] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [bɪˈjɑːnd] .

saw	it	in	hard	outline	against	the	darker	masses	of	clouds	beyond	.
锯	它	在	难的	大纲	反对	这	较暗	群众	的	云	超过	.

在远处浓重的云层映衬下，它的轮廓清晰可见。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈkeɪb(ə)l][wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [fɔːr; fər]

He	saw	that	it	was	motionless	,	that	a	slender	cable	was	suspended	for
他	锯	那	它	曾是	静止不动	,	那	一个	苗条	电缆	曾是	暂停	为了

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪˈloʊ] ,

a	thousand	feet	below	,
一个	千	脚	以下	,

他看到它一动不动，一根细长的缆绳悬挂在下方一千英尺的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] , [ˈhæŋɪŋ] [kloʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][tɑːp] ,

and	that	the	end	of	the	cable	,	hanging	close	above	the	mountain	top	,
和	那	这	结尾	的	这	电缆	,	绞刑	关闭	多于	这	山	顶部	,

而缆绳的末端，就悬挂在山顶上方，

[wʌz; wəz][splɪt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz] [ðæt] [stʊd] [aʊt][ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] ,

was	split	into	a	score	of	wires	that	stood	out	in	all	directions	,
曾是	分裂	进入	一个	分数	的	电线	那	站立	出去	在	全部	方向	,

分成了几十根向四面八方伸出的电线，

[waɪl] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] , [pɔːd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [bluː] [ˈfaɪər] .

while	,	from	each	,	poured	a	stream	of	blue	fire	.
尽管	,	从	每个	,	倾倒	一个	溪流	的	蓝色的	火	.

与此同时，每个火焰都喷涌出一道蓝色的火焰。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] ;

And	once	more	all	this	that	he	saw	was	as	nothing	to	the	pilot	;
和	一次	更多的	全部	这	那	他	锯	曾是	作为	没有什么	到	这	飞行员	;

而他所看到的一切，对飞行员来说都不算什么；

[ɔːl] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['vɪktɪm] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

all	thought	,	too	,	of	his	fellow	victim	went	from	his	mind	.
全部	想法	,	也	,	的	他的	同伴	受害者	去	从	他的	头脑	.

他完全忘记了其他受害者。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] [ʃɪp] , ['dʌbli] ['hɪdiəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['siːmɪŋ] ['pjʊrəti]

He	could	see	only	the	white	ship	,	doubly	hideous	because	of	its	seeming	purity
他	可以	看	仅有的	这	白色的	船	,	双倍	可怕	因为	的	它是	似乎	纯度

; [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

;	and	,	as	before	,
;	和	,	作为	前	,

他只能看到那艘白色的船，因为它的纯洁无瑕反而显得更加丑陋；而且，和以前一样，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [krɔːs] [her] [ʌv; əv][də'rekʃənl,daɪ'rekʃənl] [saɪts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi]['oʊpənd]

he	brought	the	cross	hairs	of	directional	sights	upon	it	while	he	opened
他	带来	这	叉	头发	的	方向性	景点	之上	它	尽管	他	打开

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪg'zɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

the	rocket	exhaust	to	the	full	.
这	火箭	排气	到	这	满的	.

他将瞄准镜的十字准星对准它，同时将火箭发动机的排气口完全打开。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['paɪlət] [oʊ'rɔrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['reɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] . [ef] . [ef] . ,

But	even	pilot	O'Rourke	,	with	the	highest	rating	in	the	A	.	F	.	F	.	,
但	甚至	飞行员	奥罗克	,	和	这	最高	等级	在	这	一个	.	F	.	F	.	,

但即使是拥有AFF最高评级的飞行员奥罗克，

[kʊd; kəd][nɑːt]['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [swɪft] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [θɪŋ] [ðæt] ['berid]

could	not	follow	the	lightning	-	swift	leap	of	the	snow	-	white	thing	that	buried
可以	不是	跟随	这	闪电	-	迅速	飞跃	的	这	雪	-	白色的	事物	那	埋葬

[ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['smʌðər] [ʌv; əv] [klaʊd] [bæŋks] [ə'bʌv] .

itself	in	the	smother	of	cloud	banks	above	.
本身	在	这	窒息	的	云	银行	多于	.

无法跟上那雪白的身影闪电般跃入上方厚厚云层中的身影。

['dæni] [set][hɪz; ɪz] [red] [ʃɪp] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['bærən] ['hɪltɑːp] ;

Danny	set	his	red	ship	down	on	that	same	barren	hilltop	;
丹尼	放	他的	红色的	船	向下	在	那	相同的	荒芜	山顶	;

丹尼把他的红色小船停在了那座荒凉的山顶上；

[hiː; hi] ['moʊʃənd] ['mɔːrgən][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] .

he	motioned	Morgan	to	follow	as	he	stepped	out	.
他	示意	摩根	到	跟随	作为	他	步	出去	.

他示意摩根跟上，然后走了出去。

" [wɪə(r)] ['sʌmwer] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	We're	somewhere	in	Pennsylvania	,	"	he	announced	.
"	是	某处	在	宾夕法尼亚州	,	"	他	宣布	.

"我们现在在宾夕法尼亚州的某个地方，"他宣布道。

" [jʊə(r)] [steɪɪn] - [hɪr] .

"	You're	stayin	'	here	.
"	你是	待在	-	这里	.

你就待在这里。

['sɑːri] [tuː; tə] [dʌmp] [juː; jʊ] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

Sorry	to	dump	you	out	like	this	,	but	you'll	find	a	way	out	.
对不起	到	倾倒	你	出去	喜欢	这	,	但	你会	寻找	一个	方式	出去	.

很抱歉这样把你赶走，但你会找到出路的。

[get] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['reɪdioʊ] — [kɔːl] [ə; eɪ] [pleɪn] .

Get	to	a	radio	—	call	a	plane	.
得到	到	一个	收音机	—	称呼	一个	飞机	.

找到无线电——呼叫飞机。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ʌn'spoʊkən] [ˌfer'wel] .

"	He	held	out	his	hand	in	unspoken	farewell	.
"	他	握住	出去	他的	手	在	未说出口的	告别	.

他伸出手，无声地告别。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ˌdisri'gɑːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	other	man	disregarded	it	.
但	这	其他	男人	被忽视	它	.

但另一个人却不以为然。

" [wɒts] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ?

"	What's	the	idea	?
"	是什么	这	主意	?

“你的想法是什么？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

['dæniːz] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] , ['breθləs] ['sentənsɪz] .

Danny's	reply	came	in	short	,	breathless	sentences	.
丹尼的	回复	来了	在	短的	,	喘不过气	句子	.

丹尼的回答简短而急促。

" ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃɪp] .

"	Going	up	to	find	that	ship	.
"	去	向上	到	寻找	那	船	.

“上去找那艘船。”

[ræm] [ˌaɪ 'tiː] .

Ram	it	.
内存	它	.

猛撞。

[noʊ] [juːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [smæʃt] [ʌp] , [tuː] .

No	use	of	your	getting	smashed	up	,	too	.
不	使用	的	你的	获得	粉碎	向上	,	也	.

你就算也被打得鼻青脸肿也没用。

[gʊd] - [baɪ] , ['ɪnfənt] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [skaʊt] .

Good	-	by	,	Infant	;	you're	a	good	old	scout	.
好的	-	经过	,	婴儿	;	你是	一个	好的	老的	侦察	.

再见了，小家伙；你真是个好老侦察兵。

" ['dæniːz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɑːn] [wʌt] [leɪ] [ə'hed] ;

"	Danny's	mind	was	all	on	what	lay	ahead	;
"	丹尼的	头脑	曾是	全部	在	什么	躺	前方	;

丹尼满脑子想的都是即将发生的事情；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['waɪldli] ['iːgər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌnt] .

he	was	wildly	eager	to	be	off	on	the	hunt	.
他	曾是	疯狂地	渴望的	到	是	离开	在	这	打猎	.

他迫不及待地想要出发去狩猎。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪnstənt][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] [lʊk] [frʌm; frəm] ['mɔrgənz] ['stedi] ,
It **took** **him** **an** **instant** **to** **comprehend** **the** **look** **from** **Morgan's** **steady** **,**
它 采取 他 一个 立即的 到 理解 这 看 从 摩根的 稳定的 ,
[bluː] [aɪz] .
blue **eyes** **.**
蓝色的 眼睛 .

他愣了一下才从摩根那双沉稳的蓝眼睛里读懂了什么。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** **!**
" 听 !

“听！

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] .
" **the** **younger** **man** **was** **ordering** **.**
" 这 年轻 男人 曾是 订购 .

年轻男子正在点餐。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" **You're** **not** **going** **to** **do** **that** **;** **I** **am** **!**
" 你是 不是 去 到 做 那 ; 我 是 !

“你不会那么做的；我会！”

[ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst] [ðæt] [weɪ] , ['iːðər] . "
And **not** **just** **that** **way** **,** **either** **.** **"**
和 不是 只是 那 方式 , 任何一个 . "

而且不只是这样。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['keɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [dis'tʃɑːdʒz] ?
" **Did** **you** **see** **that** **cable** **and** **the** **electric** **discharges** **?**
" 做过 你 看 那 电缆 和 这 电的 排放 ?

你看到那根电缆和放电现象了吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **he** **demanded** **excitedly** **.**
" 他 要求 兴奋地 .

他兴奋地问道。

" [its] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] : [hiː; hi] [ə'kjuːmjuleits] [ə; eɪ] ['negətɪv] [tʃɑːrdʒ] ;
" **It's** **just** **as** **I** **thought** **:** **he** **accumulates** **a** **negative** **charge** **;**
" 它是 只是 作为 我 想法 : 他 积累 一个 消极的 收费 ;

“正如我所料：他积累了负电荷；

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['hiːz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
he **has** **to** **get** **rid** **of** **it** **—** **he's** **just** **like** **a** **thunder** **-** **cloud** **loaded** **with**
他 有 到 得到 摆脱 的 它 — 他是 只是 喜欢 一个 雷 - 云 已加载 和
['stætɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [reɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
static **—** **and** **the** **heat** **ray** **does** **it** **.**
静止的 — 和 这 热 射线 做 它 .

他必须摆脱它——他就像一团充满静电的雷云——而热射线可以做到这一点。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [ðæt] [weɪ] . "
I **had** **it** **figured** **that** **way** **.** **"**
我 有 它 想 那 方式 . "

我之前也是这么想的。

" [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːb] [juː; jʊ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ə'baʊt][ðə; ði]['waɪər] .
" **Remember** **the** **little** **tube** **you** **saw** **before** **—** **that's** **why** **I** **asked** **about** **the** **wire** **.**
" 记住 这 小的 管子 你 锯 前 — 那就是 为什么 我 问 关于 这 金属丝 .

“还记得你之前看到的那个小管子吗？这就是我问你电线的原因。”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['goʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

I	knew	he	would	have	to	ground	it	without	its	going	through	his	body	.
我	知道	他	会	有	到	地面	它	没有	它是	去	通过	他的	身体	.

我知道他必须把它接地，而不能让它穿过他的身体。

" ['dæni] [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tent] ['lɪsənər] [naʊ] .

"	Danny	O'Rourke	was	an	intent	listener	now	.
"	丹尼	奥罗克	曾是	一个	意图	听众	现在	.

"丹尼·奥罗克现在认真地听着呢。"

[wen] [ðə; ði]['ɪnfənt] [tɔːkt] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə]

When	the	Infant	talked	like	this	he	was	a	person	to	be	listened	to
什么时候	这	婴儿	谈话	喜欢	这	他	曾是	一个	人	到	是	听着	到

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

with	respect	,
和	尊重	,

当婴儿这样说话时，他是一个值得尊重、认真倾听的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .

even	if	all	he	said	was	not	understood	.
甚至	如果全部		他	说	曾是	不是	理解	.

即使他说的话并非全都被人听懂了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] , " [lets] [fər'get] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ræmɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	Now	,	"	said	the	Infant	with	finality	,	"	let's	forget	this	idea	of	ramming	him
"	现在	,	"	说	这	婴儿	和	最终性	,	"	我们来吧	忘记	这	主意	的	撞击	他

.

:

.

"现在，"婴儿斩钉截铁地说，"我们还是别想撞他了。"

[juː; jʊ] ['kudnt] [hɪt][hɪm; ɪm] ['eniweɪ] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kruːzər] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	couldn't	hit	him	anyway	;	even	a	cruiser	couldn't	do	it	.
你	不能	打	他	反正	;	甚至	一个	巡洋舰	不能	做	它	.

反正你也打不到他；即使是巡洋舰也做不到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['reidiəud][fɔːr; fər][ə; eɪ]['skwɑːdrən][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] —

If	it	could	you	would	have	radioed	for	a	squadron	an	hour	ago	—
如果	它	可以	你	会	有	无线电通讯	为了	一个	中队	一个	小时	前	—

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

you	know	that	.
你	知道	那	.

如果可以的话，你一个小时前就用无线电呼叫中队了——你知道的。

" [ðə; ði]['paɪlət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

"	The	pilot	nodded	his	acknowledgment	.
"	这	飞行员	点头	他的	致谢	.

飞行员点头表示理解。

" [bʌt; bət] , [maɪ][gɑːd] , [mæn] , " [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪv] [gɑːt]

"	But	,	my	God	,	man	,	"	he	exploded	,	"	I've	got	to	do	something	;	I've	got
"	但	,	我的	上帝	,	男人	,	"	他	爆炸了	,	"	我已经	得到	到	做	某物	;	我已经	得到

[tuː; tə][traɪ] ! "

to	try	!	"
到	尝试	!	"

"但是，我的天哪，"他突然爆发了，"我必须做点什么；我必须试一试！"

" [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt][rɪ'plaɪ] , " — [ɔːr][aɪ] [wɪl] .

"	We'll	do	it	,	"	was	the	confident	reply	,	"	—	or	I	will	.
"	出色地	做	它	,	"	曾是	这	自信的	回复	,	"	—	或者	我	将要	.

"我们会做到，"对方自信地回答，"——或者我会做到。"

[naʊ] [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [ɪ'lektrɪk] ; [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['sɔrənsən]
Now we'll go back to the Consolidated Electric ; they will have the Sorenson
现在 出色地 去 后退 到 这 合并 电的 ; 他们 将要 有 这 索伦森
[dɪs'ɪntəˌgreɪtər] ['redi] .
disintegrator ready .
粉碎机 准备好 .

现在我们回到联合电气公司；他们已经准备好了索伦森破碎机。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] — "
I'll put it in your machine and — "
患病的 放 它 在 你的 机器 和 — "

我会把它放进你的机器里，然后——"

" [ænd; ənd] [wʌt] ? " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] .
" And what ? " broke in the pilot .
" 和 什么 ? " 打破 在 这 飞行员 .

"然后呢？"试播集里有人突然问道。

" [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [nuː] [deθ] [reɪ] ?
" Is this some new death ray ?
" 是 这 一些 新的 死亡 射线 ?

这是某种新型死亡射线吗?

[wiːv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [dʒʌst] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
We've been hearing about them for years — just hearing about them .
我们已经 到过 听力 关于 他们 为了 年 — 只是 听力 关于 他们 .

多年来我们一直听说过他们——只是听说过而已。

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ðen] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ɪz][ɔːl] [wet] ; [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪn] .
If that's what you mean , then your idea is all wet ; it's worse than mine .
如果 那就是 什么 你 意思是 , 然后 你的 主意 是 全部 湿的 ; 它是 更糟 比 矿 .

如果你指的是这个意思，那你的想法完全行不通；它比我的还糟糕。

[aɪm]['goʊɪŋ][ʌp] .
I'm going up .
我是 去 向上 .

我要上去。

" [pər'hæps][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] ['dæniːz] [diːp] -
" Perhaps the younger man saw something of the wild impatience in Danny's deep -
" 也许 这 年轻 男人 锯 某物 的 这 荒野 不耐烦 在 丹尼的 深的 -
[sʌŋk] [aɪz] .
sunk eyes .
沉没 眼睛 .

"或许，那个年轻人从丹尼深陷的眼神中看到了某种狂野的急躁。"

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['paɪləts][ɑːrm] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] :
He laid a restraining hand on the pilot's arm while he explained :
他 铺设 一个 限制 手 在 这 飞行员的 手臂 尽管 他 解释 :

他一边解释，一边用一只手按住飞行员的手臂:

" [noʊ] [deθ] [reɪ] , ['dæni] — [ðæt] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər] ; [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" No death ray , Danny — that will come later ; we haven't got it now .
" 不 死亡 射线 , 丹尼 — 那 将要 来 之后 ; 我们 还没有 得到 它 现在 .

"丹尼，没有死亡射线——那以后会有的；我们现在还没有。"

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mætər] — [ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəm] ,
But we've got the disintegration of matter — the splitting of the atom ,
但 我们已经 得到 这 解体 的 事情 — 这 分裂 的 这 原子 ,

但是我们已经观察到了物质的分解——原子的分裂，

[ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [skeɪl] .
on **something** **bigger** **than** **a** **laboratory** **scale** **.**
在 某物 大 比 一个 实验室 规模 .

比实验室规模更大的应用。

['sɔrənsən] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Sorenson **did** **it** **.**
索伦森 做过 它 .

是索伦森干的。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['enərdʒi] [pɔːd] [aʊt] — [striːmz] [ʌv; əv] [e'lektrɒnz] — ['negətɪv]
There **is** **a** **flood** **of** **electrical** **energy** **poured** **out** **—** **streams** **of** **electrons** **—** **negative**
那里 是 一个 洪水 的 电气 活力 倾倒 出去 — 溪流 的 电子 — 消极的
[ɪˌlek'trɪsəti] .
electricity **.**
电 .

大量的电能倾泻而出——电子流——负电。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ɪz] [trə'mendəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nuːtrəˌlaɪzd] .
It **leaves** **a** **positive** **charge** **that** **is** **tremendous** **if** **it** **isn't** **neutralized** **.**
它 树叶 一个 积极的 收费 那 是 巨大的 如果 它 不是 中和 .

它会留下巨大的正电荷，如果不加以中和，后果将不堪设想。

" [aɪ] [sed] [ðæt] ['devəlɪʃ] [waɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] ; [wel] ,
" **I** **said** **that** **devilish** **white** **thing** **was** **like** **a** **thunder** **-** **cloud** **;** **well** **,**
" 我 说 那 恶魔般的 白色的 事物 曾是 喜欢 一个 雷 - 云 ; 出色地 ,

"我说过那个可怕的白色东西就像一团雷云；嗯，

[aɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [ʃɪp] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ;
I'll **make** **your** **ship** **like** **the** **earth** **;**
患病的 制作 你的 船 喜欢 这 地球 ;

我会把你的船造得像地球一样坚实；

[ðen] [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ræm] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
then **I'll** **bring** **them** **near** **each** **other** **—** **no** **need** **to** **ram** **him** **—** **and** **it**
然后 患病的 带来 他们 靠近 每个 其他 — 不 需要 到 内存 他 — 和 它
[wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['hæmər] [ʌv; əv] [θɔː] —
will **be** **like** **the** **hammer** **of** **Thor** **—**
将要 是 喜欢 这 锤 的 雷神 —

然后我会让他们靠近——不需要撞击他——那就像雷神之锤一样——

" [ðə; ðɪ] ['ɪnfənts] [wɜːrdz] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [rɔːr] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
" **The** **Infant's** **words** **ended** **in** **a** **crackling** **roar** **from** **above** **.**
" 这 婴儿的 字 结束 在 一个 噼啪作响 吼 从 多于 .

"婴儿的话音未落，上方便传来一阵噼啪作响的轰鸣声。"

['dæni] [oʊ'rɔrk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['tɪŋglɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
Danny **O'Rourke** **found** **his** **whole** **body** **tingling** **as** **if** **he** **were** **filled** **with**
丹尼 奥罗克 成立 他的 所有的 身体 刺痛感 作为 如果 他 是 已填 和
['stɪŋɪŋ] [spɑːrks] ;
stinging **sparks** **;**
刺痛 火花 ;

丹尼·奥罗克感觉全身一阵刺痛，仿佛充满了灼热的火花；

[iːtʃ] ['sɪŋg(ə)l] ['faɪbər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] .
each **single** **fiber** **of** **each** **muscle** **was** **twitching** **.**
每个 单身的 纤维 的 每个 肌肉 曾是 抽搐 .

每块肌肉的每一根肌纤维都在抽搐。

[ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [ʃoʊn] ['ɪrəli] [ˌoʊvər'hed] .
A **blue** **light** **shone** **eerily** **overhead** **.**
一个 蓝色的 光 闪耀 诡异地 开销 .

头顶上方诡异地亮着一道蓝光。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] , [dʒəːkiŋ] [nek] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] — [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ,

He	bent	his	stiffened	,	jerking	neck	till	he	could	look	—	till	he	could	see	,
他	弯曲	他的	僵硬	,	抽搐	脖子	直到	他	可以	看	—	直到	他	可以	看	,

他弯下僵硬抽搐的脖子，直到能够看清——直到能够看见。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [fairz] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [oʊn] ,

with	eyes	that	were	filled	with	flashing	fires	of	their	own	,
和	眼睛	那	是	已填	和	闪烁	火灾	的	他们的	自己的	,

他们的眼睛里仿佛燃烧着熊熊烈火，

['ʌðər] ['rɪpɪŋ] [bluː] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [aʊt'stændɪŋ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

other	ripping	blue	flashes	from	the	ends	of	outstanding	wires	,	and	above
其他	撕裂	蓝色的	闪光灯	从	这	结束	的	杰出的	电线	,	和	多于

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

him	a	thousand	feet	,
他	一个	千	脚	,

其他撕裂般的蓝色闪光从突出的电线末端射出，在他头顶一千英尺的地方，

[ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɪp] .

the	belly	of	a	white	ship	.
这	腹部	的	一个	白色的	船	.

一艘白色船的船腹。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] - ['hæmərɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætɪk] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [hɜːrd]

And	through	the	brain	-	hammering	clatter	of	the	static	discharge	he	heard
和	通过	这	脑	-	锤击	哒	的	这	静止的	释放	他	听到

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

the	voice	of	the	Infant	,
这	嗓音	的	这	婴儿	,

在令人头晕目眩的静电放电声中，他听到了婴儿的声音。

[huːz] [wɜːrdz] [keɪm] ['dʒɜːrkɪli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃʌdəz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] :

whose	words	came	jerkily	between	the	shudders	that	shook	him	:
谁	字	来了	生硬地	之间	这	颤抖	那	摇晃	他	:

他的话语断断续续地从颤抖中抽出：

" [hiː; hi] ['dʌznt] [der] , [dæm] [hɪm; ɪm] !

"	He	doesn't	dare	,	damn	him	!
"	他	不	敢	,	该死	他	!

“他不敢，该死的！”

[kɑːnt] [let] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] .

Can't	let	the	wires	touch	us	.
不能	让	这	电线	触碰	我们	.

不能让电线碰到我们。

[hæz; həz] [tuː; tə] — [dɪs'tʃɑːrdʒ] — [ɪn] [er] . . . .

Has	to	—	discharge	—	in	air	.	.	.	.
有	到	—	释放	—	在	空气	.	.	.	.

必须排放到空气中.....

[bʌt; bət] ['hiːl] [bɜːrn] [ˌjuː 'es] — ['æftərwərdz] ! "

But	he'll	burn	us	—	afterwards	!	"
但	地狱	烧伤	我们	—	然后	!	"

但他事后会把我们都烧死的！

" [stænd] [stɪl] ! " [sed] ['dæni] [θruː] ['stɪfnd] [lɪps] .

"	Stand	still	!	"	said	Danny	through	stiffened	lips	.
"	站立	仍然	!	"	说	丹尼	通过	僵硬	嘴唇	.

“站住！”丹尼紧抿着嘴唇说道。

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] !
" **Don't make a move** !
" 不 制作 一个 移动 !

“别动！”

[hiː; hi] ['hæznt] [siːn] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] !
He hasn't seen us , it may be !
他 还没有 已见 我们 , 它 可能 是 !

他可能没看见我们!

" [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] ['siːst] ;
" **The crackling discharge had ceased ;**
" 这 噼啪作响 释放 有 停止 ;

“噼啪作响的放电声已经停止了;

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər] ['laɪtnɪŋ] [boʊlts] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
the rain of miniature lightning bolts that had shot around them and
这 雨 的 微型 闪电 螺栓 那 有 射击 大约 他们 和
[θruː] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['endɪd] .
through them had ended .
通过 他们 有 结束 .

曾经在他们周围和他们身上划过的无数微型闪电雨已经停止了。

[ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɪp] .
The cable had gone up before their eyes and hidden itself in the white ship .
这 电缆 有 已消失 向上 前 他们的 眼睛 和 隐 本身 在 这 白色的 船 .

电缆在他们眼前升起，并隐藏在了那艘白色船只中。

[ðə; ði] ['paɪləts] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [waɪt] - ['belɪd] [θɪŋ] ,
The pilot's eyes clung to that white - bellied thing ,
这 飞行员的 眼睛 紧紧抓住 到 那 白色的 - 肚子 事物 ,

飞行员的目光紧紧地盯着那只白腹动物。

[soʊ] ['slendər] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːrk] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] ;
so slender and round and gleaming against the dark clouds overhead ;
所以 苗条 和 圆形的 和 闪闪发光 反对 这 黑暗的 云 开销 ;

纤细圆润，在乌云的映衬下闪闪发光;

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [ɪn]
he saw it hang motionless for long minutes while it seemed that the breath in
他 锯 它 悬挂 静止不动 为了 长的 分钟 尽管 它 似乎 那 这 气息 在
[hɪz; ɪz] [θroʊt] [mʌst; məst] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .
his throat must choke him .
他的 喉 必须 呛 他 .

他眼睁睁地看着它一动不动地悬在空中好几分钟，感觉自己快要窒息了。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [waɪt] ['raʊndnəs] [ɪn'lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['setld] ['swɪftli] [daʊn] .
Then he saw that white roundness enlarge as the ship settled swiftly down .
然后 他 锯 那 白色的 圆润 放大 作为 这 船 定居 迅速地 向下 .

然后他看到随着船身迅速下沉，那个白色的圆形物体逐渐扩大。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [red] [ʃɪp] .
It hung in another moment directly above their red ship .
它 悬挂 在 其他 片刻 直接地 多于 他们的 红色的 船 .

它又在他们那艘红色飞船的正上方悬停了一会儿。

['dæni] [sɔː] [θriː] [raʊnd] [hoʊlz] ['oʊpən] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [ʃel] — [ðə; ði] [θriː] ['aʊtlets] [ðæt] [ðə; ði]
Danny saw three round holes open in the white shell — the three outlets that the
丹尼 锯 三 圆形的 孔 打开 在 这 白色的 壳 一 这 三 商店 那 这
['ɪnfənt] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .
Infant had predicted .
婴儿 有 预测 .

丹尼看到白色外壳上有三个圆孔——这正是婴儿预言的三个出口。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['nɔɪzləsli] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [haɪ] -

It	had	descended	noiselessly	,	but	now	there	came	from	within	a	high	-
它	有	下降	无声	,	但	现在	那里	来了	从	之内	一个	高的	-

[pɪtʃt] ['waɪnɪŋ] [hʌm] .

pitched	whining	hum	.
投球	抱怨	哼	.

它原本悄无声息地降落下来，但现在里面却传来一阵尖锐的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['dredɪd] [hiːt] [ænd; ənd] [reɪ] !

The	dreaded	heat	and	ray	!
这	令人恐惧的	热	和	射线	!

可怕的高温和紫外线!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [oʊn] [ʃɪp] [dɪ'strɔɪd] !

They	were	about	to	see	their	own	ship	destroyed	!
他们	是	关于	到	看	他们的	自己的	船	损毁	!

他们眼睁睁地看着自己的船被摧毁!

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] — !

And	,	as	for	themselves	—	!
和	,	作为	为了	他们自己	—	!

至于他们自己——!

['dæni] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] , ['devəsteɪtɪŋ] [blæst] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [hiːt] ,

Danny	was	still	waiting	for	the	first	,	devastating	blast	of	intolerable	heat	,
丹尼	曾是	仍然	等待	为了	这	第一的	,	毁灭性的	爆炸	的	无法容忍	热	,

丹尼仍在等待第一股令人难以忍受的毁灭性热浪袭来。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['setld] ['sɔːftli] [daʊn] .

when	the	ship	settled	softly	down	.
什么时候	这	船	定居	轻轻	向下	.

当船缓缓沉入水底时。

[griːn] [pɔːrt] - [hoʊlz] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [aɪz] .

Green	port	-	holes	stared	at	him	like	eyes	.
绿色的	港口	-	孔	凝视	在	他	喜欢	眼睛	.

绿色的舷窗像眼睛一样盯着他。

[ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['autlaind] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [blæk] [ðæt] [spred] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raʊnd] ['oʊpənɪŋ]

A	door	was	outlined	with	a	line	of	black	that	spread	to	a	round	opening
一个	门	曾是	概述	和	一个	线	的	黑色的	那	传播	到	一个	圆形的	开幕

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] .

as	a	door	swung	wide	.
作为	一个	门	摇摆	宽的	.

门框上勾勒出一条黑色的线条，随着门的敞开，线条延伸成一个圆形的开口。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ʃɪp] ,

A	huge	door	in	the	side	of	a	huge	ship	,
一个	巨大的	门	在	这	边	的	一个	巨大的	船	,

一艘巨轮侧面的一扇巨大的门，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['fɪgjər] [ðæt] [krept] [θruː] .

but	it	was	none	too	large	for	the	giant	figure	that	crept	through	.
但	它	曾是	没有任何	也	大的	为了	这	巨大的	数字	那	悄悄地爬	通过	.

但对于悄悄溜进来的巨人来说，这根本不算什么。

[ænd; ənd] ['dæni] [oʊ'rɔrk] [stɛərd] ['wɜːrdləsli] [æt; ət] [ðə; ði] [flæt] - [noʊzd] [feɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [roʊb]

And	Danny	O'Rourke	stared	wordlessly	at	the	flat	-	nosed	face	above	a	robe
和	丹尼	奥罗克	凝视	无言	在	这	平坦的	-	鼻子	脸	多于	一个	长袍

[ʌv; əv] [tʃɪld] [stiːl] [bluː] .

of	chilled	steel	blue	.
的	冷藏	钢	蓝色的	.

丹尼·奥罗克一言不发地盯着那张扁鼻子的脸，脸上方是一件冰冷的钢蓝色长袍。

" - [tɪz][hɪm; ɪm] !
" ' Tis him !
" - 的 他 !

是他!

" [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [maɪt] [hɪr] .
" he gasped out that the Infant might hear .
" 他 倒吸一口气 出去 那 这 婴儿 可能 听到 .

他喘着气说，怕婴儿听见。

" [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] — [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ] [sɔː] [ɪn] - !
" The same one — the devil I saw in Stobolsk !
" 这 相同的 一 — 这 魔鬼 我 锯 在 - !

“就是那个——我在斯托博尔斯克看到的魔鬼！”

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['slendər][rɑːd] ,
" And if any other identification were needed it came in the slender rod ,
" 和 如果 任何 其他 鉴别 是 需要 它 来了 在 这 苗条 杆 ,

“如果还需要其他身份证明，那就体现在那根细长的杆子上。”

[huːz] ['hevi] ['met(ə)l] [bʌt] [wʌz; wəz] [gript] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts][hænd] .
whose heavy metal butt was gripped in the giant's hand .
谁 重的 金属 屁股 曾是 紧握 在 这 巨人的 手 .

巨人的手紧紧抓住了他沉重的金属屁股。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] ['luːpɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wepən] ; [æt; ət] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
At sight of the wire looping back from the weapon ; at remembrance of
在 视线 的 这 金属丝 循环 后退 从 这 武器 ; 在 纪念 的
[ðə; ði] ['ɪnfənts] [ʃruːd] [ges] ;
the Infant's shrewd guess ;
这 婴儿的 精明 猜测 ;

看到武器上绕回来的铁丝；想起婴儿的精明猜测；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [naʊ] [ðɪs] [seɪm] ['wepən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði]
and with the conviction that now this same weapon was to annihilate the
和 和 这 定罪 那 现在 这 相同的 武器 曾是 到 歼灭 这
['oʊnli] [tuː] [men] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['kɑːmbæt] [ðɪs] [dɪ'strɔɪər] ,
only two men who knew how to combat this destroyer ,
仅有的 二 男人 WHO 知道 如何 到 战斗 这 驱逐舰 ,

而且他坚信，现在这件武器将要毁灭唯二懂得如何对抗这艘毁灭性战舰的人。

['dæni] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] — [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] ['læftər] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]
Danny threw back his head and laughed — until his harsh laughter died away in
丹尼 扔 后退 他的 头 和 笑了 — 直到 他的 残酷的 笑声 死亡 离开 在
[ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv][reɪdʒ] .
a snarl of rage .
一个 咆哮 的 愤怒 .

丹尼仰头大笑——直到他刺耳的笑声被一声愤怒的咆哮所取代。

" [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [hɜːrd] , " [juː; jʊ] ['ʌgli] ['dev(ə)l] .
" Go on and do it , " he heard , " you ugly devil .
" 去 在 和 做 它 , " 他 听到 , " 你 丑陋的 魔鬼 .

“去吧，”他听到有人说，“你这个丑陋的恶魔。”

[juː; jʊ] [kɪld] [ðoʊz] [redz] ; [juːv] [kɪld] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɪns] , [juː; jʊ]['mɜːrdərɪn] -
You killed those Reds ; you've killed thousands of us since , you murderin '
你 被杀 那些 红队 ; 你已经 被杀 数千 的 我们 自从 , 你 谋杀 -
[biːst] !
beast !
兽 !

你杀了那些红军；从那以后，你又杀了我们成千上万的人，你这个杀人畜生！

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [tuː] !
Go on and kill us , too !
去 在 和 杀 我们 ， 也 ！

你们也来杀了我们吧！

" [ðə; ðiː]['slendər] [tuːb] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skwerli] .
" The slender tube was aimed at him squarely .
" 这 苗条 管子 曾是 旨在 在 他 完全 .

"那根细长的管子正对着他。"

['dæni] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðiː][feɪnt] [klɪk] [ðæt] [wʊd] [miːn] [hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz][ðə; ðiː][ɪn'vɪzəb(ə)l]
Danny waited to hear the faint click that would mean his death as the invisible
丹尼 等待 到 听到 这 头晕的 点击 那 会 意思是 他的 死亡 作为 这 无形的
[reɪ] [sɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
ray sawed into his body .
射线 锯 进入 他的 身体 .

丹尼等待着听到那微弱的咔哒声，那声音意味着无形的射线锯穿了他的身体，他的死亡也随之而来。

[ɪn'sted] [ðə; ðiː][hjuːdʒ] ['fɪgjər] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ðiː]['paɪlət] ;
Instead the huge figure leaned down to stare at the pilot ;
反而 这 巨大的 数字 倾斜 向下 到 盯 在 这 飞行员 ；

相反，那个高大的身影俯下身，盯着飞行员看；

[ðen] ['streɪtnd] [waɪl] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðiː] [dɪ'fɔːrmd]
then straightened while a crooked smile of recognition appeared on the deformed
然后 拉直 尽管 一个 歪 微笑 的 认出 出现 在 这 变形
[feɪs] . . . .
face . . . .
脸 . . . .

然后他挺直了身子，畸形的脸上浮现出一丝恍然大悟的歪嘴笑……

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['slendər][rɑːd] [muːvd] [ɑːn] — [ɑːn] — [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['sɜːrk(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ðiː] ['ʌðər]
And the slender rod moved on — on — in a slow circle toward the other
和 这 苗条 杆 已搬 在 — 在 — 在 一个 慢的 圆圈 朝向 这 其他
['weɪtɪŋ] [mæn] !
waiting man !
等待 男人 ！

那根细长的杆子继续缓缓地绕着圈，朝着另一个等待着的人移动去！

[ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
It clicked before it reached him .
它 点击 前 它 达到 他 .

还没等他反应过来，它就已经咔哒一声锁上了。

['dæni] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] " [noʊ] — [noʊ] !
Danny heard it , and " No — no !
丹尼 听到 它 ， 和 " 不 — 不 ！

丹尼听到了，说道："不——不！"

" [hiː; hi] [skriːmd] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [vɔɪs] .
" he screamed in a horrible voice .
" 他 尖叫 在 一个 可怕 嗓音 .

他发出可怕的尖叫声。

" [rʌn] , ['ɪnfənt] !
" Run , Infant !
" 跑步 ， 婴儿 ！

"快跑，婴儿！"

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
Beat it , for God's sake !
打 它 ， 为了 神的 清酒 ！

快把它赶走，看在上帝的份上！

" [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] ;

"	The	enemy	was	twenty	feet	away	;
"	这	敌人	曾是	二十	脚	离开	;

敌人距离我们20英尺;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə] ['dæni] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [foʊ] .

it	seemed	as	many	miles	to	Danny	as	he	threw	himself	at	the	foe	.
它	似乎	作为	许多	英里	到	丹尼	作为	他	扔	他自己	在	这	敌人	.

对丹尼来说，他冲向敌人时，感觉就像走了很远的路。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [reɪ] [straɪk] .

He	did	not	see	the	ray	strike	.
他	做过	不是	看	这	射线	罢工	.

他没有看到射线击中目标。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['stedi] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] : " [rɪ'membər] ['dæni] — [ðə; ði] ['sɔrənsən]

He	heard	only	the	Infant's	steady	voice	calling	:	"	Remember	Danny	—	the	Sorenson
他	听到	仅有的	这	婴儿的	稳定的	嗓音	呼叫	:	"	记住	丹尼	—	这	索伦森

[mə'ʃiːn] — [ɪf] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .

machine	—	if	you	live	.
机器	—	如果	你	居住	.

他只听到婴儿沉稳的声音呼唤着："记住丹尼——索伦森机器——如果你能活下来。"

" [ðen] [ə; eɪ] [blæst] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [hiːt] [swept] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['staɪflɪŋ]

"	Then	a	blast	of	reflected	heat	swept	upon	him	,	and	he	felt	himself	stifling
"	然后	一个	爆炸	的	反映	热	扫荡	之上	他	,	和	他	毛毡	他自己	令人窒息

.

:

.

"然后一股反射的热浪袭来，他感到一阵窒息。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['moʊltən] [rɑːk] ,

There	was	a	pool	of	molten	rock	,
那里	曾是	一个	水池	的	熔融的	岩石	,

那里有一滩熔岩，

[waɪt] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] . . . [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['greɪɪʃ] [blæk] ,

white	and	glaring	with	heat	.	.	.	and	a	puff	of	smoke	,	grayish	black	,
白色的	和	刺眼	和	热	.	.	.	和	一个	噗	的	抽烟	,	灰蒙蒙的	黑色的	,

一片雪白，灼热刺眼……还冒出一团灰黑色的烟雾。

[ænd; ənd] ['æʃɪz] [ðæt] [wɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [swept] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [puːl] . . . .

and	ashes	that	whirled	in	the	wind	that	swept	up	from	the	pool	.	.	.	.
和	灰烬	那	旋转	在	这	风	那	扫荡	向上	从	这	水池	.	.	.	.

还有从水池中被风吹起的、随风飞舞的灰烬……

['dæni] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [stoʊn] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

Danny	tried	to	raise	himself	from	the	hot	stone	where	he	had	fallen	,
丹尼	尝试	到	增加	他自己	从	这	热的	石头	在哪里	他	有	倒下	,

丹尼试图从他摔倒的滚烫石头上站起来。

[soʊ] [nɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [deθ] .

so	near	he	was	to	the	pool	of	death	.
所以	靠近	他	曾是	到	这	水池	的	死亡	.

他离死亡之池如此之近。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [muːv] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [red] [ʃɪp] ,

He	saw	the	grotesque	figure	of	the	giant	move	over	toward	the	red	ship	,
他	锯	这	怪诞	数字	的	这	巨大的	移动	超过	朝向	这	红色的	船	,

他看到巨人的怪诞身影朝红色的船走去，

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [snɪr] [kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] [ʌv; əv]

look	at	it	,	sneer	contemptuously	,	and	turn	back	to	his	own	ship	of
看	在	它	,	冷笑	轻蔑地	,	和	转动	后退	到	他的	自己的	船	的

[duːm] .

doom	.
厄运	.

他看了一眼，轻蔑地嗤笑一声，然后转身回到他自己的厄运之船上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['entrəns] ['swɑːloʊ] [ðə; ði][hjuːdʒ][foʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] ,

He	saw	the	black	entrance	swallow	the	huge	foe	and	he	saw	the	door	close	,
他	锯	这	黑色的	入口	吞	这	巨大的	敌人	和	他	锯	这	门	关闭	,

他看到黑色的入口吞噬了巨大的敌人，然后看到大门关闭了。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] , [soʊ] ['ɪnəsntli] [waɪt] [ɪn][ɪts] [sliːk] ['slendər] ['raʊndnəs] ,

while	the	great	ship	,	so	innocently	white	in	its	sleek	slender	roundness	,
尽管	这	伟大的	船	,	所以	天真地	白色的	在	它是	光滑	苗条	圆润	,

而那艘巨大的船，船身线条流畅、圆润，洁白无瑕，

[roʊz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [er] [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

rose	again	in	the	air	where	the	clouds	took	it	up	.
玫瑰	再次	在	这	空气	在哪里	这	云	采取	它	向上	.

它再次升腾到空中，被云层带走了。

[ænd; ənd] ['dæni] , ['restɪŋ] [ɑːn] [skɔːrtʃt] [bʌt; bət] [ʌn'fiːlɪŋ] [hændz] ,

And	Danny	,	resting	on	scorched	but	unfeeling	hands	,
和	丹尼	,	休息	在	烧焦的	但	冷漠无情	双手	,

丹尼则躺在被烧焦却毫无知觉的双手上。

[stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [flaɪt] [æz; əz][hiː; hi]

stared	after	him	until	he	got	the	enemy's	direction	of	flight	as	he
凝视	后	他	直到	他	得到	这	敌人的	方向	的	航班	作为	他

['entərd] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

entered	the	clouds	,
进入	这	云	,

他目送着敌人的身影，直到敌人进入云层，他才确定了敌人的飞行方向。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [rɑːk] [wer] [ðə; ði] [er] [roʊz][ɪn] ['kwɪvərɪŋ]

then	he	turned	towards	a	place	of	glowing	rock	where	the	air	rose	in	quivering
然后	他	转向	向	一个	地方	的	发光	岩石	在哪里	这	空气	玫瑰	在	颤抖

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

然后他转向一片发光的岩石，那里的空气像颤动的波浪一样上升。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪnfənt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ;

"	You	said	it	,	Infant	,	"	he	whispered	;
"	你	说	它	,	婴儿	,	"	他	低声说道	;

“你说得对，孩子，”他低声说道；

" [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['faɪtɪn] - [fuːl] [ðæt] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	you	knew	I	was	just	a	fightin	'	fool	that	wouldn't	think	the	way	you	would	.
"	你	知道	我	曾是	只是	一个	战斗	-	傻子	那	不会	思考	这	方式	你	会	.

“你知道我只是个爱打架的傻瓜，我的想法不会像你一样。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði] ['sɔrənsən] [mə'ʃiːn] — " [hiː; hi] [brʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli]

You	told	me	to	get	the	Sorenson	machine	—	"	He	brushed	at	his	suddenly
你	讲述	我	到	得到	这	索伦森	机器	—	"	他	刷过	在	他的	突然

['blaɪndɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [sɪəd] [hænd] ,

blinded	eyes	with	one	seared	hand	,
失明	眼睛	和	一	烤	手	,

你让我去拿索伦森机器——”他用一只被烧伤的手揉了揉突然失明的双眼，

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] ['grɪmli] [ænd; ənd] [ə'preɪzɪŋli] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɔːn] .

then	turned	to	stare	grimly	and	appraisingly	where	the	white	ship	had	gone	.
然后	转向	到	盯	阴沉地	和	评估地	在哪里	这	白色的	船	有	已消失	.

然后他转过身，神情严肃地打量着白色船只消失的方向。

" [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪn] - , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['biːstli] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæriər] [ʌv; əv] [deθ] ,

"	And	I'm	thinkin	'	,	"	he	told	the	beastly	occupant	of	that	carrier	of	death	,
"	和	我是	思考	-	,	"	他	讲述	这	兽	居住者	的	那	载体	的	死亡	,

“我在想，”他对着那辆死亡运输车里那个野兽般的乘客说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʃuːt] [jʊr; jər] [dæmd] [reɪ] [kwaɪt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

"	that	you	didn't	shoot	your	damned	ray	quite	quick	enough	.
"	那	你	没有	射击	你的	该死的	射线	相当	快的	足够的	.

“你发射射线的速度不够快。”

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

The	Infant	beat	you	to	it	!
这	婴儿	打	你	到	它	!

婴儿比你先一步！

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] !

He	got	his	message	to	me	first	!
他	得到	他的	信息	到	我	第一的	!

他先把信息发给了我！

" [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [flæt] - [ruːft] ['lændɪŋ] [zoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [ɪ'lektrɪk] ,

"	How	he	got	to	the	flat	-	roofed	landing	zone	of	the	Consolidated	Electric	,
"	如何	他	得到	到	这	平坦的	-	有顶棚	降落	区	的	这	合并	电的	,

['dæni] ,

Danny	,
丹尼	,

“丹尼，他是如何到达联合电气公司那架平顶飞机的着陆区的？”

['daʊtləs] , [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][toʊld] .

doubtless	,	could	never	have	told	.
毫无疑问	,	可以	绝不	有	讲述	.

毫无疑问，我永远也无法预料。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [set][ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd]['kæbɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp]

Nor	was	he	aware	of	the	hand	that	set	in	the	forward	cabin	of	his	ship
也不	曾是	他	意识到的	的	这	手	那	放	在	这	向前	舱	的	他的	船

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mə'ʃiːn] .

a	strange	machine	.
一个	奇怪的	机器	.

他也不知道有人在他的船头舱里安装了一台奇怪的机器。

[bʌt; bət][hiː; hi] [grauld] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] :

But	he	growled	his	instructions	:
但	他	咆哮	他的	指示	:

但他低声下达了指令：

" [set] [ˌaɪ 'tiː] ['gɔɪn] - ! -

"	Set	it	goin	'	!	'
"	放	它	去	-	!	-

“开始吧！”

[tɪz] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['ɔːrdərz] — [aɪ] [miːn] ['mɪstər] . ['mɔrgənz] .

Tis	the	Infant's	orders	—	I	mean	Mr	.	Morgan's	.
的	这	婴儿的	订单	—	我	意思是	先生	.	摩根的	.

这是婴儿的命令——我是说摩根先生的命令。

[wʌt] [ðə; ðiˈdev(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] - [tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ! -

What	the	devil	it	is	I	don't	know	,	but	'	Turn	it	on	!	'
什么	这	魔鬼	它	是	我	不	知道	,	但	-	转动	它	在	!	-

我不知道那到底是什么，但是"打开它！"

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] — - [hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [fʊl] ! -

he	told	me	—	'	Have	them	put	it	on	full	!	'
他	讲述	我	—	-	有	他们	放	它	在	满的	!	-

他告诉我："让他们把音量开到最大！"

" [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [huːm] ['dæni] [nuː] ['oʊnli][æz; əz]['gɪmlət] - [aɪz] [stɛərd][æt; ət]

"	And	,	though	a	man	whom	Danny	knew	only	as	Gimlet	-	eyes	stared	at
"	和	,	尽管	一个	男人	谁	丹尼	知道	仅有的	作为	金利口酒	-	眼睛	凝视	在

[hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

him	curiously	,
他	奇怪的是	,

"而且，一个丹尼只知道名叫金梅特之眼的男人好奇地盯着他看，

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] , [set][ə; eɪ]['daɪəl] , [kloʊzd][ə; eɪ] [swɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd]

he	reached	down	to	the	apparatus	,	set	a	dial	,	closed	a	switch	here	and
他	达到	向下	到	这	设备	,	放	一个	拨号	,	关闭	一个	转变	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他俯身走到仪器旁，拨动旋钮，拨动开关，

[ðen] [stept] [bæk] .

then	stepped	back	.
然后	步	后退	.

然后后退了一步。

[bʌt; bət]['gɪmlət] - [aɪz] ['ventʃərd] [wʌn]['proʊtest] .

But	Gimlet	-	eyes	ventured	one	protest	.
但	金利口酒	-	眼睛	冒险	一	反对	.

但 Gimlet-eyes 还是提出了一项抗议。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['graʊndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	You're	not	grounding	it	!
"	你是	不是	接地	它	!

"你没有让它停下！"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	he	exclaimed	,	in	a	voice	that	was	tinged	with	horror	.
"	他	惊呼	,	在	一个	嗓音	那	曾是	带点色调	和	恐怖	.

"他惊呼道，声音中带着一丝恐惧。"

" [juːl] [get][æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃɪp] [ðæt] [wɪl] [ʃuːt] [ɔːf] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] — ['mɪljənz]

"	You'll	get	an	accumulation	on	your	ship	that	will	shoot	off	like	lightning	—	millions
"	你会	得到	一个	积累	在	你的	船	那	将要	射击	离开	喜欢	闪电	—	百万

[ʌv; əv][vəults] ! "

of	volts	!	"
的	伏特	!	"

"你的船上会积聚大量电压，然后像闪电一样爆发出来——电压高达数百万伏！"

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ?

"	How	long	would	that	be	takin	'	?
"	如何	长的	会	那	是	拿	-	?

"那要花多长时间？"

" ['dæni] [inˈkwaiəd] ['grʌfli] .

"	Danny	inquired	gruffly	.
"	丹尼	询问	粗声粗气地	.

丹尼粗声粗气地问道。

[ænd; ənd] ['gɪmlət] - [aɪz] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [wɑ:ʃiz] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ɔ:l][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ɪn]

And	Gimlet	-	eyes	replied	,	as	one	who	washes	his	hands	of	all	responsibility	in
和	金利口酒	-	眼睛	回复	,	作为	一	WHO	洗涤	他的	双手	的	全部	责任	在

[ə; eɪ] ['ræðər] ['hɔ:rəb(ə)l] [ə'fer] :

a	rather	horrible	affair	:
一个	相当	可怕	事务	:

而那双锐利的眼睛回答道，就像一个在相当可怕的事件中试图撇清所有责任的人一样：

" [æn; ən]['aʊər] — [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ！ "

"	An	hour	—	not	more	than	an	hour	!	"
"	一个	小时	—	不是	更多的	比	一个	小时	！	"

“一个小时——不能超过一个小时！”

" [ðen] [aɪl] [dʒʌst][bi:; bi]['draɪvɪn] - [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] , " [sed] ['dæni] ,

"	Then	I'll	just	be	drivin	'	around	for	an	hour	,	"	said	Danny	,
"	然后	患病的	只是	是	驾驶	-	大约	为了	一个	小时	,	"	说	丹尼	,

“那我就开车兜风一个小时，”丹尼说。

[ænd; ənd] [slæmd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] - [pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ʃɪp] .

and	slammed	shut	the	door	-	port	of	the	red	ship	.
和	猛烈抨击	关闭	这	门	-	港口	的	这	红色的	船	.

然后砰地一声关上了红色战舰的舷门。

[ðə; ði] [red] ['rɑ:kɪt] [droʊv][ɪn] [sloʊ] ['sɜ:rkl] [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'krɔ:s] [waɪl] [ðæt]

The	red	rocket	drove	in	slow	circles	that	were	a	hundred	miles	across	while	that
这	红色的	火箭	驾驶	在	慢的	界	那	是	一个	百	英里	穿过	尽管	那

['aʊər] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd][held] ['dæni] [ɪn][ə; eɪ]['stu:pər]

hour	passed	and	the	numbness	of	mind	that	had	held	Danny	in	a	stupor
小时	通过了	和	这	麻木	的	头脑	那	有	握住	丹尼	在	一个	昏迷

[slɪpt] [ə'weɪ] .

slipped	away	.
滑倒了	离开	.

红色火箭缓慢地绕着直径一百英里的圆圈行驶，一个小时过去了，丹尼麻木的意识也渐渐消散了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt]

For	the	first	time	he	realized	the	emptiness	of	the	world	that	the	Infant
为了	这	第一的	时间	他	已实现	这	空虚	的	这	世界	那	这	婴儿

[hæd; həd][left] ;

had	left	;
有	左边	;

他第一次意识到，婴儿离开后，这个世界变得多么空虚；

[hi:; hi] [nu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [stæb][ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm]

he	knew	with	a	sharp	stab	of	self	-	reproach	how	much	had	gone	from
他	知道	和	一个	锋利的	刺	的	自己	-	责备	如何	很多	有	已消失	从

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [wen] [hi:; hi] [spræŋ] ['veɪnli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['enəmi] .

his	life	in	that	instant	when	he	sprang	vainly	toward	the	giant	enemy	.
他的	生活	在	那	立即的	什么时候	他	弹簧	徒劳地	朝向	这	巨大的	敌人	.

他猛然意识到，当他徒劳地冲向那个巨大的敌人时，他的生命在那一刻失去了多少，这让他感到一阵强烈的自责。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self][waɪld] [neɪmz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fænsɪd] ['slʌgɪʃnəs] .

He	called	himself	wild	names	for	his	fancied	sluggishness	.
他	称为	他自己	荒野	姓名	为了	他的	幻想	迟缓	.

他给自己起了些稀奇古怪的名字，来形容他自认为的懒散。

[ðen] [ðæt] , [tu:] , [pæst] ,

Then	that	,	too	,	passed	,
然后	那	,	也	,	通过了	,

然后，那件事也过去了。

[ænd; ənd][æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ðə; ði]['ɪnfənt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv]

and	at	thought	of	the	weapon	the	Infant	had	given	him	and	of
和	在	想法	的	这	武器	这	婴儿	有	给定	他	和	的

[ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] ,

the	work	that	lay	ahead	,
这	工作	那	躺	前方	,

想到婴儿送给他的武器，以及即将面临的任务，

[hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [fər'gɑ:t][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] ['hɔ:rər] [hæd; həd] [drɔ:n] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ]

his	haggard	face	forgot	the	lines	that	horror	had	drawn	and	relaxed	into	a
他的	枯槁	脸	忘了	这	线条	那	恐怖	有	绘制	和	轻松	进入	一个

['taɪərd] [smaɪl] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd]['kɑ:ntent] .

tired	smile	that	told	of	a	mind	content	.
疲劳的	微笑	那	讲述	的	一个	头脑	内容	.

他憔悴的脸上忘记了恐惧留下的痕迹，露出了一个疲惫的微笑，这表明他内心感到满足。

['grædʒuəli][hɪz; ɪz] ['lu:pɪŋ] [hwə:lz][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] .

Gradually	his	looping	whirls	had	carried	him	toward	the	east	.
逐步地	他的	循环	旋转	有	携带	他	朝向	这	东方	.

渐渐地，他旋转的身躯将他带到了东方。

[ə'nʌðər] ['sɪti][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['devəsteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ; [ðæt] ['dæni] [gɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]

Another	city	was	being	devastated	by	the	enemy	;	that	Danny	got	from	the
其他	城市	曾是	存在	遭受重创	经过	这	敌人	;	那	丹尼	得到	从	这

['nu:zkæst] .

newscast	.
新闻播报	.

丹尼从新闻报道中得知，另一座城市正遭受敌人的蹂躏。

['oʊnli] [ðæt] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] ['mesɪdʒ] [broʊk][ðə; ði] ['ti:diəs] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['aʊər] .

Only	that	and	one	other	message	broke	the	tedious	eternity	of	that	long	hour	.
仅有的	那	和	一	其他	信息	打破	这	乏味	永恒	的	那	长的	小时	.

只有这条消息和另一条消息打破了那漫长而沉闷的一小时。

['dæni:z] ['nʌmbər] [flæʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][kən'troʊlz] .

Danny's	number	flashed	on	the	screen	beside	his	controls	.
丹尼的	数字	闪光灯	在	这	屏幕	旁	他的	控制	.

丹尼的号码在他控制面板旁边的屏幕上闪烁起来。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] ['ænsər] , [bʌt; bət][hi:; hi][sæt][ʌp] [ə'lɜ:rtli] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃi:fs]

Unconsciously	he	answered	,	but	he	sat	up	alertly	at	sound	of	his	Chief's
不知不觉	他	回答	,	但	他	卫星	向上	警觉地	在	声音	的	他的	酋长的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他下意识地回答了，但听到上司的声音，立刻警觉地坐了起来。

" [aɪ][kɑ:nt][get] ['eniwʌn] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	I	can't	get	anyone	,	"	the	voice	said	.
"	我	不能	得到	任何人	,	"	这	嗓音	说	.

“我找不到任何人，”那个声音说道。

" ['hedkwɔ:rtərz] [ɪz] [gɔ:n] ; [aɪ][dʒʌst] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	Headquarters	is	gone	;	I	just	called	you	on	a	chance	.
"	总部	是	已消失	;	我	只是	称为	你	在	一个	机会	.

“总部已经不在了；我只是碰巧给你打了个电话。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] , ['dæni] .

And	I	believe	you	now	,	Danny	.
和	我	相信	你	现在	,	丹尼	.

丹尼，我现在相信你了。

[ðæt] ['dev(ə)l] [waɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pleɪnz] ; [meltid] [ðə; ði] ['kruːzəz] [wɪð; wɪθ]

That	devil	wiped	out	a	whole	fleet	of	our	planes	;	melted	the	cruisers	with
那	魔鬼	擦拭	出去	一个	所有的	舰队	的	我们的	飞机	;	融化	这	巡洋舰	和

[wʌn] [ʃɑːt] ,

one	shot	,
一	射击	,

那个恶魔摧毁了我们整支飞机舰队；一炮就把巡洋舰都炸毁了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaʊts] ['kudnt] [goʊ] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	the	scouts	couldn't	go	fast	enough	to	escape	.
和	这	侦察兵	不能	去	快速地	足够的	到	逃脱	.

侦察兵们速度不够快，无法逃脱。

['oʊnli] [wʌn] [gɑːt] [ə'weɪ] . . . .

Only	one	got	away	.	.	.	.
仅有的	一	得到	离开	.	.	.	.

只有一个逃脱了.....

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	But	where	are	you	?
"	但	在哪里	是	你	?

"但是你在哪里？"

[wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What's	to	be	done	?
是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

[aɪv] [dʒʌst] [gɑːt] [hɪr] .

I've	just	got	here	.
我已经	只是	得到	这里	.

我刚到。

[maɪ] [gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ? "

What	can	we	do	?	"
什么	能	我们	做	?	"

我们能做些什么?

" [weɪt] , " [sed] ['dæni] [oʊ'rɔrk] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; " [weɪt] [fɔːr; fər]

"	Wait	,	"	said	Danny	O'Rourke	calmly	,	and	glanced	at	his	watch	;	"	wait	for
"	等待	,	"	说	丹尼	奥罗克	平静地	,	和	瞥了一眼	在	他的	手表	;	"	等待	为了

[ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] !

another	ten	minutes	!
其他	十	分钟	!

"等等，"丹尼·奥罗克平静地说，并看了看手表；"再等十分钟！"

['hiːz] ['oʊvər] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [naʊ] .

He's	over	Boston	now	.
他是	超过	波士顿	现在	.

他现在已经离开波士顿了。

[ænd; ənd] ['hiːz] [weɪtɪn] - [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [ðoʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

And	he's	waitin	'	there	for	me	—	though	he	doesn't	know	it	yet	.
和	他是	等待	-	那里	为了	我	—	尽管	他	不	知道	它	然而	.

他正在那里等我——虽然他自己还不知道。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['drɑːpɪn] - [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] . "

But	I'll	be	droppin	'	in	on	him	.	"
但	患病的	是	掉落	-	在	在	他	.	"

但我会去拜访他。

" [dəunt][biː; bi][æn; ən] ['ʌtər] [fuːl] , ['dæni] , " ['ɜːdʒd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ;

"	Don't	be	an	utter	fool	,	Danny	,	"	urged	the	voice	of	the	Chief	;
"	不	是	一个	说出	傻子	,	丹尼	,	"	敦促	这	嗓音	的	这	首席	;

“丹尼，别犯傻了，”酋长的声音催促道；

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

"	there	isn't	a	thing	you	can	do	.
"	那里	不是	一个	事物	你	能	做	.

你什么也做不了。

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

You	try	to	come	down	on	him	,
你	尝试	到	来	向下	在	他	,

你试图压制他，

[ænd; ənd] ['hiːl] [duː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kruːzəz] — [dʒʌst][slɪp][ə'saɪd][laɪk] ['laɪtnɪŋ]

and	he'll	do	as	he	did	with	the	cruisers	—	just	slip	aside	like	lightning
和	地狱	做	作为	他	做过	和	这	巡洋舰	—	只是	滑	旁边	喜欢	闪电

[ænd; ənd][neɪl][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dæmd] [hiːt] [reɪ] [wen] [jʊə(r)] [bɪ'loʊ] !

and	nail	you	with	his	damned	heat	ray	when	you're	below	!
和	指甲	你	和	他的	该死的	热	射线	什么时候	你是	以下	!

他会像对付巡洋舰那样——像闪电一样溜到一边，等你落到下面时，用他那该死的热射线把你击倒！

[aɪm] [nɪr] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [naʊ] .

I'm	near	Boston	now	.
我是	靠近	波士顿	现在	.

我现在在波士顿附近。

[juː; jʊ] [kiːp] [ə'weɪ] .

You	keep	away	.
你	保持	离开	.

你离得远点。

[wer] [kæn; kən][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] ?

Where	can	I	meet	you	?
在哪里	能	我	见面	你	?

我可以在哪里见到你?

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] — [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] !

We've	got	to	think	—	got	to	do	something	!
我们已经	得到	到	思考	—	得到	到	做	某物	!

我们必须思考——必须做点什么！

" [ænd; ənd] ['dæni] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] ['endɪd][ðer; ðər][tɔːk] , [sed]

"	And	Danny	,	before	he	opened	the	switch	that	ended	their	talk	,	said
"	和	丹尼	,	前	他	打开	这	转变	那	结束	他们的	讲话	,	说

['meditətivli] :

meditatively	:
冥想地	:

“丹尼在按下结束他们谈话的按钮之前，若有所思地说：

" [laɪk] ['laɪtnɪn] - [hiː; hi] [muːvz] . . . [bʌt; bət] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] ['fæstər][ðæn; ðən] ['laɪtnɪn] -

"	Like	lightnin	'	he	moves	.	.	.	but	he'll	have	to	move	faster	than	lightnin	'
"	喜欢	闪电	-	他	移动	.	.	.	但	地狱	有	到	移动	快点	比	闪电	-

[tuː; tə] [dɑːdʒ] [ˌem 'iː] .

to	dodge	me	.
到	躲闪	我	.

“他移动得像闪电一样快……但他必须比闪电更快才能躲开我。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɪr] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [stɪk] [ə'raʊnd] ; [aɪm]['kʌmɪn] - [naʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]

And	if	you're	near	Boston	,	stick	around	;	I'm	comin	'	now	,	but	not	to
和	如果	你是	靠近	波士顿	,	戳	大约	;	我是	即将到来	-	现在	,	但	不是	到

[miːt] [juː; jʊ] ,

meet	you	,
见面	你	,

如果你在波士顿附近，就待在这里吧；我现在就过去，但不是为了见你。

[tʃiːf] ; [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Chief	;	I've	got	another	important	engagement	.
首席	;	我已经	得到	其他	重要的	订婚	.

长官，我还有另一项重要的任务。

[aɪm] ['kiːpɪn] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnfənt] .

I'm	keepin	'	it	for	—	for	the	Infant	.
我是	保持	-	它	为了	—	为了	这	婴儿	.

我把它留给——留给婴儿。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['ɪnfənt][ðə; ði]['kredɪt] , [tʃiːf] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hiːz] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] :

And	give	the	Infant	the	credit	,	Chief	;	give	it	all	to	him	,	he's	earned	it	:
和	给	这	婴儿	这	信用	,	首席	;	给	它	全部	到	他	,	他是	获得	它	:

队长，功劳应该归于婴儿；一切都应该归功于他，这是他应得的：

['hiːz] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] .

he's	paid	for	it	in	full	.
他是	有薪酬的	为了	它	在	满的	.

他已经全额付款了。

" [ðen] [ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dæniːz] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

"	Then	the	snap	of	a	switch	cut	off	the	sound	of	Danny's	voice	before	it
"	然后	这	折断	的	一个	转变	切	离开	这	声音	的	丹尼的	嗓音	前	它

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] ['kweɪvər] .

showed	a	tell	-	tale	quaver	.
显示	一个	告诉	-	故事	颤声	.

"然后，一声开关的咔哒声切断了丹尼的声音，他的声音还没来得及出现明显的颤抖。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stedi] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

It	was	steady	some	minutes	later	,
它	曾是	稳定的	一些	分钟	之后	,

几分钟后，情况稳定了。

[wen] ['dæni] [swept] [ɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

when	Danny	swept	in	above	the	mounting	clouds	that	he	had	learned	to	know	.
什么时候	丹尼	扫荡	在	多于	这	安装	云	那	他	有	学习	到	知道	.

当丹尼掠过他早已熟悉的、不断升高的云层时。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['fɪŋgərz][ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wer]

Beneath	them	invisible	fingers	of	death	were	sweeping	back	and	forth	where
下面	他们	无形的	手指	的	死亡	是	扫荡	后退	和	前进	在哪里

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ræn] [ʃriːk] [ɪn] ['terər] [ɔːr] ['weɪtɪd] ['kɑːmli] [ænd; ənd][draɪ] - [aɪd] [fɔːr; fər]

men	and	women	ran	shrieking	in	terror	or	waited	calmly	and	dry	-	eyed	for
男人	和	女性	跑	尖叫	在	恐怖	或者	等待	平静地	和	干燥	-	眼睛	为了

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

在他们脚下，无形的死亡之手来回扫荡，男男女女惊恐地尖叫着奔跑，或者平静地、眼里没有泪水地等待着死亡的降临。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['slendər] ['raʊndɪd] [θɪŋ] [woʊv][ɪts] ['pætərn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [bæk] [ænd; ənd]
Above them a slender rounded thing wove its pattern of destruction back and
多于 他们 一个 苗条 圆润 事物 编织 它是 图案 的 破坏 后退 和
[fɔːrθ] . . . [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
forth . . . back and forth .
前进 . . . 后退 和 前进 .

在他们上方，一个细长的圆形物体来回编织着破坏的图案……来回编织着。

[ə; eɪ] ['spektrəl] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [peɪl] ['fæntəm] ,
A spectral ship — a pale phantom ,
一个 光谱 船 — 一个 苍白 幻影 ,

一艘幽灵般的船——一个苍白的幻影，

[ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] ['dɪmli] [siːn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm]
elusive and dimly seen until it came against the black of rolling smoke from
难以捉摸的 和 依稀 已见 直到 它 来了 反对 这 黑色的 的 滚动 抽烟 从
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

它难以捉摸，模糊不清，直到与下方滚滚而来的黑色烟雾相遇才隐约可见。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['dæni] [oʊ'rɔrk] , ['slæntɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [trə'mendəs] [haɪts] , [ðə; ði] [waɪt]
But to Danny O'Rourke , slanting down from tremendous heights , the white
但 到 丹尼 奥罗克 , 斜 向下 从 巨大的 高度 , 这 白色的
[ʃeɪp] [wʌz; wəz]['nevər] [lɔːst] .
shape was never lost .
形状 曾是 绝不 丢失的 .

但对于从极高处俯冲而下的丹尼·奥罗克来说，那个白色的轮廓从未消失。

[ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'rekʃənlˌdaɪ'rekʃənl] [saɪts] [ðə; ði] ['goʊstli] [ʃɪp] [hʌŋ] ,
On the cross hairs of his directional sights the ghostly ship hung ,
在 这 叉 头发 的 他的 方向性 景点 这 幽灵般的 船 悬挂 ,

在他的瞄准镜十字准星上，那艘幽灵般的船悬挂在那里。

[ænd; ənd] ['dæni] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [red] ['rɑːkɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] [wer]
and Danny threw his own red rocket like a living flame over and down where
和 丹尼 扔 他的 自己的红色的 火箭 喜欢 一个 活的 火焰 超过 和 向下 在哪里
[ðə; ði] [waɪt] [wʌn] [senst] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
the white one sensed his coming and waited .
这 白色的 一 感觉到的 他的 未来 和 等待 .

丹尼像一团活生生的火焰一样，把自己的红色火箭扔了出去，落到白色的火箭所在的地方，白色的火箭感觉到了他的到来，便在那里等待着。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] , [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Beside him a human voice , high with horror , called to him .
旁 他 一个 人类 嗓音 , 高的 和 恐怖 , 称为 到 他 .

他身旁传来一个惊恐高亢的人声，呼唤着他。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来！

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] .
" the Chief of the Mountain Division was commanding .
" 这 首席 的 这 山 分配 曾是 指挥 .

“山地师师长正在指挥。”

" ['dæni] !
" Danny !
" 丹尼 !

“丹尼！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [tɜːrn] [bæk] !
For **the** **love** **of** **Heaven** **,** **turn** **back** **!**
为了 这 爱 的 天堂 , 转动 后退 !

看在老天的份上，回头吧!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['dæni] [oʊ'rɔrk] .
" **But** **the** **voice** **was** **unheard** **by** **Danny** **O'Rourke** **.**
" 但 这 嗓音 曾是 闻所未闻 经过 丹尼 奥罗克 .

但丹尼·奥罗克却没有听到这个声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] . . .
There **was** **another** **voice** **speaking** **. . .**
那里 曾是 其他 嗓音 请讲 . . .

另一个声音响起.....

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
he **could** **almost** **see** **the** **smiling** **pink** **and** **white** **face** **of** **one** **beside** **him**
他 可以 几乎 看 这 微笑 粉色的 和 白色的 脸 的 一 旁 他
[huː] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l][tɪn] [ʃɪp] " . . . [spoʊk] ,
who **spoke** **of** **his** **"** **little** **tin** **ship** **"** **. . .** **spoke** **,**
WHO 辐 的 他的 " 小的 锡 船 " . . . 辐 ,

他几乎能看到旁边那个人粉白相间的笑脸，那个人正在谈论他的"小锡船".....说道，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['θʌndər] - [klaʊd] . . . [ænd; ənd][ʌv; əv]
of **a** **white** **ship** **that** **would** **be** **like** **a** **great** **thunder** **-** **cloud** **. . .** **and** **of**
的 一个 白色的 船 那 会 是 喜欢 一个 伟大的 雷 - 云 . . . 和 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['skriːmɪŋ] ['miːtiər] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ɜːrθ] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə]
his **own** **screaming** **meteor** **that** **was** **like** **the** **earth** **. . .** **and** **there** **was** **to**
他的 自己的 尖叫 流星 那 曾是 喜欢 这 地球 . . . 和 那里 曾是 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] [laɪk][ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] [θɔː] [ðæt] [wʊd] [flæʃ] [bɪ'twiːn]
be **a** **messenger** **of** **death** **like** **the** **hammer** **of** **Thor** **that** **would** **flash** **between**
是 一个 信使 的 死亡 喜欢 这 锤 的 雷神 那 会 闪光 之间
[ðə; ði] [tuː] . . . .
the **two** **. . . .**
这 二 . . . .

一艘白色的船，如同巨大的雷云.....还有他自己那颗如同地球般尖叫的流星.....而且，还会有一个像雷神之锤一样的死亡使者，在两者之间闪现.....

['dæni] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] ['slɪpɪŋ] ['iːzəli] [ə'saɪd] ;
Danny **saw** **the** **white** **one** **slipping** **easily** **aside** **;**
丹尼 锯 这 白色的 一 滑倒 容易地 旁边 ;

丹尼看到白色的那个轻松地滑到了一边;

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz] . . . [bʌt; bət][ðə; ði]
the **ship** **was** **swelling** **suddenly** **before** **him** **—** **it** **was** **close** **. . .** **but** **the**
这 船 曾是 肿胀 突然 前 他 — 它 曾是 关闭 . . . 但 这
['dʒægɪd] ['laɪtnɪŋ] — [ðə; ði] ['rɪpɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] [ðæt] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tuː] [krɑːft][ɪn][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ]
jagged **lightning** **—** **the** **ripping** **flash** **of** **blue** **that** **joined** **the** **two** **craft** **in** **a** **crashing**
锯齿状 闪电 — 这 撕裂 闪光 的 蓝色的 那 加入 这 二 工艺 在 一个 崩溃
[ɑːrk] — [wʌz; wəz] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [baɪ] ['dæni] .
arc **—** **was** **neither** **seen** **nor** **heard** **by** **Danny** **.**
弧 — 曾是 两者都不 已见 也不 听到 经过 丹尼 .

船在他面前突然膨胀起来——它很近了.....但是那道锯齿状的闪电——一道撕裂的蓝色闪光将两艘船连接成一道碰撞的弧线——丹尼既没有看到也没有听到。

['dæni] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə]['noʊtɪs] ,

Danny	**was**	**too**	**busy**	**to**	**notice**	**,**
丹尼	曾是	也	忙碌的	到	注意	,

丹尼太忙了，没注意到。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['smaɪlɪŋ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] "

for	**he**	**was**	**engaged**	**in**	**smiling**	**converse**	**with**	**one**	**whom**	**he**	**called**	**the**	**"**
为了	他	曾是	已订婚的	在	微笑	交谈	和	一	谁	他	称为	这	"

['ɪnfənt] " [ænd; ənd] [hu:z] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [bi:md] ['glædli][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] " [laɪk][ə; eɪ]

Infant	**"**	**and**	**whose**	**pink**	**and**	**white**	**face**	**beamed**	**gladly**	**upon**	**him**	**"**	**like**	**a**
婴儿	"	和	谁	粉色的	和	白色的	脸	光束	乐意	之上	他	"	喜欢	一个

[dæmd] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] ,

damned	**little**	**cherub**	**,**
该死的	小的	小天使	,

因为他正和一个他称之为"婴儿"的人笑着交谈，那婴儿粉白相间的脸庞高兴地对着他笑着，"就像一个该死的小天使"。

" [æz; əz] ['dæni] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . .

"	**as**	**Danny**	**was**	**telling**	**him**	**. . . .**
"	作为	丹尼	曾是	讲述	他	. . . .

正如丹尼告诉他的那样.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n] [hu:] [sɔ:] [ɔ:l][frʌm; frəm][ə'fɑ:r][kʊd; kəd] [seɪ]

But	**the**	**Chief**	**of**	**the**	**Mountain**	**Division**	**who**	**saw**	**all**	**from**	**afar**	**could**	**say**
但	这	首席	的	这	山	分配	WHO	锯	全部	从	远方	可以	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

但远远目睹这一切的山地师师长却什么也没说。

[hi:; hi]['oʊnli][stɛərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spi:dɪŋ] [pleɪn] [ðæt] [freɪmd] [ə; eɪ]

He	**only**	**stared**	**from**	**the**	**lookout**	**of**	**his**	**own**	**speeding**	**plane**	**that**	**framed**	**a**
他	仅有的	凝视	从	这	瞭望台	的	他的	自己的	超速	飞机	那	框	一个

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [tu:] [ʃɪps] ;

picture	**of**	**two**	**ships**	**;**
图片	的	二	船舶	;

他只是从自己高速飞行的飞机的瞭望台上凝视着，飞机镜头捕捉到了两艘船的画面；

[wer] [ðə; ði] [red] [wʌn] , ['fleɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [kept] [ɑ:n][ɪn][ɪts] [swɪft] , [streɪt] [daɪv] ;

where	**the**	**red**	**one**	**,**	**flaming**	**from**	**within**	**,**	**kept**	**on**	**in**	**its**	**swift**	**,**	**straight**	**dive**	**;**
在哪里	这	红色的	一	,	炽盛	从	之内	,	保留	在	在	它是	迅速	,	直的	潜水	;

其中一架红色的飞机，内部燃着火焰，继续快速笔直地俯冲；

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] [fel] ['sloʊli] ,

while	**the**	**white**	**one**	**fell**	**slowly**	**,**
尽管	这	白色的	一	跌倒	缓慢地	,

白色的那一块缓缓落下，

['tɜ:rnɪŋ] ['slʌgɪʃli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [gæʃt] [ænd; ənd]['blæstɪd] [saɪdz] . . . [tɪl] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz]

turning	**sluggishly**	**to**	**show**	**its**	**gashed**	**and**	**blasted**	**sides**	**. . .**	**till**	**the**	**black**	**clouds**
转弯	迟缓地	到	展示	它是	裂口	和	炸毁	侧面	. . .	直到	这	黑色的	云

[ræpt] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] ['bɪloʊi] [ʃraʊd] . . . .

wrapped	**them**	**both**	**in**	**a**	**billowy**	**shroud**	**. . . .**
包装	他们	两个都	在	一个	波涛汹涌	裹尸布	. . . .

它缓缓转动，露出满是裂痕和炸裂的侧面.....直到黑云将它们笼罩在翻滚的帷幕中.....

[bʌt; bət] [klaʊdz] [ɑ:r; ər][noʊ][bɑ:r][tu:; tə]['mænz] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] .

But	**clouds**	**are**	**no**	**bar**	**to**	**man's**	**inner**	**vision**	**.**
但	云	是	不	酒吧	到	男人的	内	想象	.

但云层并不会阻挡人类的内心愿景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [lʊkt] [θruː] , [æz; əz] ['dæni] [hæd; həd] [dʌn] ,

And	**the**	**Chief**	**looked**	**through**	**,**	**as**	**Danny**	**had**	**done**	**,**
和	这	首席	看起来	通过	,	作为	丹尼	有	完毕	,

酋长像丹尼一样，环顾四周。

[tuː; tə] [siː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] ['biːtn] [tuː; tə][ɪts] [niːz] , ['hoʊpləs] ,

to	**see**	**as**	**in**	**a**	**lightning**	**flash**	**a**	**world**	**beaten**	**to**	**its**	**knees**	**,**	**hopeless**	**,**
到	看	作为	在	一个	闪电	闪光	一个	世界	被打败	到	它是	膝盖	,	绝望	,

一瞬间，仿佛看到世界被击垮，毫无希望。

['rævɪdʒd] [ænd; ənd] ['skaːd] — [ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['kɜːrɪdʒ] [maɪt] [ə'gen] [biː; bi][bɔːrn] — [ə; eɪ][wɜːrld]

ravaged	**and**	**scarred**	**—**	**a**	**world**	**where**	**courage**	**might**	**again**	**be**	**born**	**—**	**a**	**world**
饱受蹂躏	和	疤痕	—	一个	世界	在哪里	勇气	可能	再次	是	出生	—	一个	世界

[ðæt] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men] .

that	**would**	**still**	**be**	**a**	**world**	**of**	**men**	**.**
那	会	仍然	是	一个	世界	的	男人	.

饱受蹂躏和创伤——一个勇气或许会再次诞生的世界——一个仍然是男人的世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神